Constitución española

الدستور الإسباني

Edición bilingüe español-árabe

الطبعة الإسبانية-العربية ثنائية اللغة

Julio de 2025
يوليو / تموز 2025

Códigos

GOBIERNO DE ESPAÑA

MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES, UNIÓN EUROPEA Y COOPERACIÓN

MINISTERIO DE LA PRESIDENCIA, JUSTICIA Y RELACIONES CON LAS CORTES

Casa Árabe
البيت العربي

BOE

UCLM

ELT

Códigos electrónicos

Constitución española

الدستور الإسباني

Edición bilingüe español-árabe

الطبعة الإسبانية-العربية ثنائية اللغة

Casa Árabe
البيت العربي

La última versión de este Código en PDF está disponible para su descarga gratuita en:
www.boe.es/biblioteca_juridica/

أحدث نسخة PDF من هذا النص متاحة للتنزيل المجاني على : www.boe.es/biblioteca_juridica/

Para adquirir el Código en formato papel: tienda.boe.es

لشراء الطبعة الورقية: tienda.boe.es

Esta obra está sujeta a licencia Creative Commons de Reconocimiento-NoComercial-SinObraDerivada 4.0
Internacional (CC BY-NC-ND 4.0)

هذا العمل مرخص بموجب رخصة المشاع الإبداعي المنسوبة-غير تجاري-بلا اشتقاق
رخصة دولية (CC BY-NC-ND 4.0).

© Agencia Estatal Boletín Oficial del Estado, Casa Árabe y la Escuela de Traductores de Toledo (Universidad de Castilla-La Mancha)

© وكالة الجريدة الرسمية الادولة والبيت العربي ومدرسة طليطلة للمترجمين (جامعة كاستيلا لامانشا)

NIPO AEBOE (PDF): 144-25-099-4 NIPO AEBOE (papel): 144-25-098-9
NIPO MAEUEC (PDF): 108-25-034-0 NIPO MAEUEC (papel): 108-25-033-5
ISBN: 978-84-340-3082-4
Depósito Legal: M-15958-2025

رقم الإصدار AEBOE (PDF): 144-25-099-4 رقم الإصدار AEBOE (النسخة الورقية): 144-25-098-9
رقم الإصدار MAEUEC (PDF): 108-25-034-0 رقم الإصدار MAEUEC (النسخة الورقية): 108-25-033-5
ردمك: 978-84-340-3082-4
الإيداع القانوني: M-15958-2025

© Traducción: Mourad Zarrouk; Escuela de Traductores de Toledo (UCLM)
© Revisión: Fathi Mohammed Fathi Al-Hayani
Coordinación: Luis Miguel Pérez Cañada

© ترجمة: مراد زروق؛ مدرسة طليطلة للمترجمين
© مراجعة: فتحي محمد فتحي الحياني
تنسيق: لويس ميغيل بيريث كنيادا

Catálogo de Publicaciones de la Administración General del Estado: https://cpage.mpr.gob.es

دليل إصدارات الإدارة العامة للدولة: https://cpage.mpr.gob.es

Agencia Estatal Boletín Oficial del Estado
Avenida de Manoteras, 54
28050 MADRID
www.boe.es

وكالة الجريدة الرسمية للدولة
شارع مانوتيراس، 54
مدريد
الرمز البريدي: 28050
www.boe.es

Constitución española

الدستور الإسباني

Edición bilingüe español-árabe

الطبعة الإسبانية-العربية ثنائية اللغة

Sumario

PREÁMBULO 8

TÍTULO PRELIMINAR 8
TÍTULO I. De los derechos y deberes fundamentales 12

CAPÍTULO PRIMERO. De los españoles y los extranjeros 12
CAPÍTULO SEGUNDO. Derechos y libertades 14

Sección 1.ª De los derechos fundamentales y de las libertades públicas 14
Sección 2.ª De los derechos y deberes de los ciudadanos 24

CAPÍTULO TERCERO. De los principios rectores de la política social y económica . . . 28
CAPÍTULO CUARTO. De las garantías de las libertades y derechos fundamentales . . 34
CAPÍTULO QUINTO. De la suspensión de los derechos y libertades 34

TÍTULO II. De la Corona 36
TÍTULO III. De las Cortes Generales 42

CAPÍTULO PRIMERO. De las Cámaras 42
CAPÍTULO SEGUNDO. De la elaboración de las leyes 52
CAPÍTULO TERCERO. De los Tratados Internacionales 58

TÍTULO IV. Del Gobierno y de la Administración 60
TÍTULO V. De las relaciones entre el Gobierno y las Cortes Generales 64
TÍTULO VI. Del Poder Judicial 70
TÍTULO VII. Economía y Hacienda 74
TÍTULO VIII. De la Organización Territorial del Estado 82

CAPÍTULO PRIMERO. Principios generales 82
CAPÍTULO SEGUNDO. De la Administración Local 82
CAPÍTULO TERCERO. De las Comunidades Autónomas 84

TÍTULO IX. Del Tribunal Constitucional 102
TÍTULO X. De la reforma constitucional 106

DISPOSICIONES ADICIONALES 108
DISPOSICIONES TRANSITORIAS 110
DISPOSICIÓN DEROGATORIA 114
DISPOSICIÓN FINAL 116

الفهرس

الديباجة 9
الباب التمهيدي 9
الباب الأول: الحقوق والواجبات الأساسية 13
الفصل الأول: الاسبان والأجانب 13
الفصل الثاني: الحقوق والحريات 15
القسم الأول: الحقوق الأساسية والحريات العامة 15
القسم الثاني: حقوق وواجبات المواطنين 25
الفصل الثالث: المبادئ التي تحكم السياسة الإجتماعية والإقتصادية 29
الفصل الرابع: ضمانات الحريات والحقوق الأساسية 35
الفصل الخامس: تعليق الحقوق والحريات 35
الباب الثاني: الملكية 37
الباب الثالث: البرلمان 43
الفصل الأول: مجلس النواب ومجلس الشيوخ 43
الفصل الثاني: سن القوانين 53
الفصل الثالث: المعاهدات الدولية 59
الباب الرابع: الحكومة والإدارة 61
الباب الخامس: العلاقات بين الحكومة والبرلمان 65
الباب السادس: السلطة القضائية 71
الباب السابع: الإقتصاد والمالية 75
الباب الثامن: التنظيم الاقليمي للدولة 83
الفصل الأول: مبادئ عامة 83
الفصل الثاني: الإدارة المحلية 83
الفصل الثالث: مناطق الحكم الذاتي 85
الباب التاسع: المحكمة الدستورية 103
الباب العاشر: تعديل الدستور 107
أحكام إضافية 109
أحكام انتقالية 111
حكم الغاء 115
حكم ختامي 117

Constitución Española

DON JUAN CARLOS I

Rey de España

A todos los que la presente vieren y entendieren,
Sabed: que las Cortes han aprobado y el pueblo español ratificado la siguiente Constitución:

PREÁMBULO

La Nación española, deseando establecer la justicia, la libertad y la seguridad y promover el bien de cuantos la integran, en uso de su soberanía, proclama su voluntad de:

Garantizar la convivencia democrática dentro de la Constitución y de las leyes conforme a un orden económico y social justo.
Consolidar un Estado de Derecho que asegure el imperio de la ley como expresión de la voluntad popular.
Proteger a todos los españoles y pueblos de España en el ejercicio de los derechos humanos, sus culturas y tradiciones, lenguas e instituciones.
Promover el progreso de la cultura y de la economía para asegurar a todos una digna calidad de vida.
Establecer una sociedad democrática avanzada, y
Colaborar en el fortalecimiento de unas relaciones pacíficas y de eficaz cooperación entre todos los pueblos de la Tierra.

En consecuencia, las Cortes aprueban y el pueblo español ratifica la siguiente Constitución.

TÍTULO PRELIMINAR

Artículo 1.

1. España se constituye en un Estado social y democrático de Derecho, que propugna como valores superiores de su ordenamiento jurídico la libertad, la justicia, la igualdad y el pluralismo político.
2. La soberanía nacional reside en el pueblo español, del que emanan los poderes del Estado.
3. La forma política del Estado español es la Monarquía parlamentaria.

الدستور الإسباني

من جلالة ملك إسبانيا خوان كارلوس إلى كل من اطلع على الدستور وفهمه، اعلموا أن البرلمان صادق على الدستور التالي وأقره الشعب الإسباني.

الديباجة

تعلن الأمة الإسبانية في إطار ممارستها لسيادتها، ورغبة منها في إقامة العدل والحرية والأمن وتحقيقا لمصلحة جميع أفرادها، عن عزمها على:

ضمان التعايش الديمقراطي في إطار الدستور والقوانين ووفقاً لنظام اقتصادي واجتماعي عادل.

تعزيز دولة القانون التي تضمن سيادة القانون كتعبيرعن الإرادة الشعبية.

حماية كل الاسبان وسكان إسبانيا فيما يخص ممارسة حقوق الإنسان وثقافاتهم وعاداتهم ولغاتهم ومؤسساتهم.

تعزيز الازدهار الثقافي والاقتصادي لضمان حياة كريمة للجميع.

إقامة مجتمع ديمقراطي متقدم.

المساهمة في توطيد العلاقات السلمية والتعاون الفعال بين جميع شعوب العالم.

وعليه، فإن البرلمان يصادق على الدستور الآتي والشعب يقره.

الباب التمهيدي

المادة 1.

1. تشكل إسبانيا دولة اجتماعية وديمقراطية تحكمها سيادة القانون، وتدافع عن الحرية والعدالة والمساواة والتعددية السياسية باعتبارها القيم العليا لنظامها القانوني.
2. السيادة الوطنية للشعب الإسباني، ومنه تنبثق سلطات الدولة.
3. الملكية البرلمانية هي النظام السياسي للدولة الإسبانية.

Artículo 2.

La Constitución se fundamenta en la indisoluble unidad de la Nación española, patria común e indivisible de todos los españoles, y reconoce y garantiza el derecho a la autonomía de las nacionalidades y regiones que la integran y la solidaridad entre todas ellas.

Artículo 3.

1. El castellano es la lengua española oficial del Estado. Todos los españoles tienen el deber de conocerla y el derecho a usarla.
2. Las demás lenguas españolas serán también oficiales en las respectivas Comunidades Autónomas de acuerdo con sus Estatutos.
3. La riqueza de las distintas modalidades lingüísticas de España es un patrimonio cultural que será objeto de especial respeto y protección.

Artículo 4.

1. La bandera de España está formada por tres franjas horizontales, roja, amarilla y roja, siendo la amarilla de doble anchura que cada una de las rojas.
2. Los Estatutos podrán reconocer banderas y enseñas propias de las Comunidades Autónomas. Estas se utilizarán junto a la bandera de España en sus edificios públicos y en sus actos oficiales.

Artículo 5.

La capital del Estado es la villa de Madrid.

Artículo 6.

Los partidos políticos expresan el pluralismo político, concurren a la formación y manifestación de la voluntad popular y son instrumento fundamental para la participación política. Su creación y el ejercicio de su actividad son libres dentro del respeto a la Constitución y a la ley. Su estructura interna y funcionamiento deberán ser democráticos.

Artículo 7.

Los sindicatos de trabajadores y las asociaciones empresariales contribuyen a la defensa y promoción de los intereses económicos y sociales que les son propios. Su creación y el ejercicio de su actividad son libres dentro del respeto a la Constitución y a la ley. Su estructura interna y funcionamiento deberán ser democráticos.

المادة 2.

يقوم الدستورعلى الوحدة المتماسكة للأمة الإسبانية، وطن كل الإسبان الذي لا يقبل التجزئة، ويعترف ويضمن الحق في الحكم الذاتي للقوميات والمناطق التي تكونه ويضمن الحق في التضامن فيما بينها جميعاً.

المادة 3.

1. اللغة القشتالية هي اللغة الرسمية للدولة، ويجب على كل الاسبان معرفتها ولهم الحق في استعمالها.
2. تعد اللغات الإسبانية الأخرى لغات رسمية أيضاً داخل مناطق الحكم الذاتي وفقاً لأنظمتها الأساسية.
3. يشكل ثراء الأساليب اللغوية المختلفة في إسبانيا تراثاً ثقافياً وهو موضع احترام وحماية خاصين.

المادة 4.

1. يتكون العلم الإسباني من ثلاثة أشرطة أفقية، أحمر وأصفر وأحمر ويبلغ عرض الشريط الأصفر ضعف عرض كل من الشريطين الأحمرين.
2. يمكن أن تعترف الأنظمة الأساسية لمناطق الحكم الذاتي بأعلام وشعارات لتلك المناطق، والتي تستخدمها إلى جانب العلم الإسباني في مبانيها العامة ومناسباتها الرسمية.

المادة 5.

عاصمة الدولة هي مدينة مدريد.

المادة 6.

تعبر الأحزاب السياسية عن التعددية السياسية، وتساهم في تكوين الإرادة الشعبية والتعبير عنها، وهي أداة أساسية للمشاركة السياسية. ويكون إنشاء الأحزاب وممارستها أنشطتها بحرية في إطار احترام الدستور والقانون. ويجب أن يكون هيكلها الداخلي وعملها ديمقراطيين.

المادة 7.

تساهم النقابات العمالية وجمعيات أرباب العمل في الدفاع عن مصالحها الاقتصادية والاجتماعية وتعزيزها. ويكون إنشاؤها وممارستها انشطتها بحرية في إطار احترام الدستور والقانون. ويجب أن يكون هيكلها الداخلي وعملها ديمقراطيين.

Artículo 8.

1. Las Fuerzas Armadas, constituidas por el Ejército de Tierra, la Armada y el Ejército del Aire, tienen como misión garantizar la soberanía e independencia de España, defender su integridad territorial y el ordenamiento constitucional.
2. Una ley orgánica regulará las bases de la organización militar conforme a los principios de la presente Constitución.

Artículo 9.

1. Los ciudadanos y los poderes públicos están sujetos a la Constitución y al resto del ordenamiento jurídico.
2. Corresponde a los poderes públicos promover las condiciones para que la libertad y la igualdad del individuo y de los grupos en que se integra sean reales y efectivas; remover los obstáculos que impidan o dificulten su plenitud y facilitar la participación de todos los ciudadanos en la vida política, económica, cultural y social.
3. La Constitución garantiza el principio de legalidad, la jerarquía normativa, la publicidad de las normas, la irretroactividad de las disposiciones sancionadoras no favorables o restrictivas de derechos individuales, la seguridad jurídica, la responsabilidad y la interdicción de la arbitrariedad de los poderes públicos.

TÍTULO I

De los derechos y deberes fundamentales

Artículo 10.

1. La dignidad de la persona, los derechos inviolables que le son inherentes, el libre desarrollo de la personalidad, el respeto a la ley y a los derechos de los demás son fundamento del orden político y de la paz social.
2. Las normas relativas a los derechos fundamentales y a las libertades que la Constitución reconoce se interpretarán de conformidad con la Declaración Universal de Derechos Humanos y los tratados y acuerdos internacionales sobre las mismas materias ratificados por España.

CAPÍTULO PRIMERO

De los españoles y los extranjeros

Artículo 11.

1. La nacionalidad española se adquiere, se conserva y se pierde de acuerdo con lo establecido por la ley.
2. Ningún español de origen podrá ser privado de su nacionalidad.

المادة 8.

1. تتمثل مهمة القوات المسلحة، التي تتكون من القوات البرية والبحرية والجوية، في ضمان سيادة إسبانيا واستقلالها، والدفاع عن سلامة أراضيها ونظامها الدستوري.
2. تنظم بقانون تنظيمي، أسس التنظيم العسكري وفقاً لمبادئ هذا الدستور.

المادة 9.

1. يخضع المواطنون والسلطات العامة للدستور والنظام القانوني.
2. تتولى السلطات العامة مهمة توفير الظروف الملائمة التي تضمن تمتع الفرد والجماعات التي ينتمي إليها بالحرية والمساواة بشكل حقيقي وفعال، كما تتولى إزالة العوائق التي تمنع او تعيق الحرية والمساواة، وتسهيل مشاركة جميع المواطنين في الحياة السياسية والاقتصادية والثقافية والاجتماعية.
3. يضمن الدستور مبدأ الشرعية والهرمية التشريعية ونشر القوانين وعدم رجعية القوانين العقابية التي لا تكون الأصلح لحقوق الأفراد أوتكون مقيدة لها، كما يضمن الأمن القانوني ومسؤولية السلطات العامة ومنع تعسفها.

الباب الأول

الحقوق والواجبات الأساسية

المادة 10.

1. تعد كرامة الإنسان وحقوقه المصونة المتأصلة فيه والتكوين الحر للشخصية واحترام القانون وحقوق الآخرين، أساس النظام السياسي والسلام الاجتماعي.
2. تفسر القواعد المتعلقة بالحقوق والحريات الأساسية التي يعترف بها الدستور وفقاً للاعلان العالمي لحقوق الإنسان والمعاهدات والاتفاقيات الدولية ذات الصلة والتي صادقت عليها إسبانيا.

الفصل الأول

الاسبان والأجانب

المادة 11.

1. يتم الحصول على الجنسية الإسبانية والاحتفاظ بها وفقدانها وفقا لاحكام القانون.
2. لا يمكن حرمان أي مواطن إسباني الأصل من جنسيته.

3. El Estado podrá concertar tratados de doble nacionalidad con los países iberoamericanos o con aquellos que hayan tenido o tengan una particular vinculación con España. En estos mismos países, aun cuando no reconozcan a sus ciudadanos un derecho recíproco, podrán naturalizarse los españoles sin perder su nacionalidad de origen.

Artículo 12.

Los españoles son mayores de edad a los dieciocho años.

Artículo 13.

1. Los extranjeros gozarán en España de las libertades públicas que garantiza el presente Título en los términos que establezcan los tratados y la ley.

2. Solamente los españoles serán titulares de los derechos reconocidos en el artículo 23, salvo lo que, atendiendo a criterios de reciprocidad, pueda establecerse por tratado o ley para el derecho de sufragio activo y pasivo en las elecciones municipales.

3. La extradición sólo se concederá en cumplimiento de un tratado o de la ley, atendiendo al principio de reciprocidad. Quedan excluidos de la extradición los delitos políticos, no considerándose como tales los actos de terrorismo.

4. La ley establecerá los términos en que los ciudadanos de otros países y los apátridas podrán gozar del derecho de asilo en España.

CAPÍTULO SEGUNDO

Derechos y libertades

Artículo 14.

Los españoles son iguales ante la ley, sin que pueda prevalecer discriminación alguna por razón de nacimiento, raza, sexo, religión, opinión o cualquier otra condición o circunstancia personal o social.

Sección 1.ª De los derechos fundamentales y de las libertades públicas

Artículo 15.

Todos tienen derecho a la vida y a la integridad física y moral, sin que, en ningún caso, puedan ser sometidos a tortura ni a penas o tratos inhumanos o degradantes. Queda abolida la pena de muerte, salvo lo que puedan disponer las leyes penales militares para tiempos de guerra.

3. للدولة أن تبرم معاهدات بخصوص ازدواج الجنسية مع دول أمريكا اللاتينية أو مع الدول التي ربطتها أو تربطها علاقة خاصة مع إسبانيا. وحتى إذا لم تعترف هذه الدول لمواطنيها بالحق المماثل، فإن للاسبان أن يتجنسوا بجنسياتها دون فقدانهم جنسيتهم الأصلية.

المادة 12.

يصبح الاسبان راشدين عند بلوغهم سن الثامنة عشرة.

المادة 13.

1. يتمتع الأجانب في إسبانيا بذات الحريات العامة التي يضمنها هذا الباب طبقاً لما تنص عليه المعاهدات والقانون.

2. يتمتع الاسبان وحدهم بالحقوق المعترف بها في المادة 23، باستثناء ما قد تنص عليه معاهدة أو قانون بشأن حق التصويت في الانتخابات البلدية والترشح لها بناءً على معايير المعاملة بالمثل.

3. لا يجوزتسليم المطلوبين إلا بموجب معاهدة أو قانون، مع مراعاة مبدأ المعاملة بالمثل. وتستثنى الجرائم السياسية من تسليم المطلوبين، ولا تعتبر أعمال الإرهاب جرائم سياسية.

4. تحدد بقانون الشروط التي يمكن بموجبها لمواطني الدول الأخرى والأشخاص عديمي الجنسية التمتع بحق اللجوء في إسبانيا.

الباب الثاني

الحقوق والحريات

المادة 14.

الاسبان متساوون أمام القانون دون أي تمييز على أساس الأصل أو العرق أو الجنس أو الدين أو الرأي أو على أساس أي اعتبار آخر أو وضع شخصي أو اجتماعي.

القسم الأول

الحقوق الأساسية والحريات العامة

المادة 15.

لكل فرد الحق في الحياة والسلامة الجسدية والمعنوية، ولا يجوز بأي حال من الأحوال إخضاعه للتعذيب أو للمعاملة أو العقوبة اللاإنسانية أو المهينة. وتعد عقوبة الإعدام ملغاة باستثناء ما قد تنص عليه القوانين الجنائية العسكرية في أوقات الحرب.

Artículo 16.

1. Se garantiza la libertad ideológica, religiosa y de culto de los individuos y las comunidades sin más limitación, en sus manifestaciones, que la necesaria para el mantenimiento del orden público protegido por la ley.

2. Nadie podrá ser obligado a declarar sobre su ideología, religión o creencias.

3. Ninguna confesión tendrá carácter estatal. Los poderes públicos tendrán en cuenta las creencias religiosas de la sociedad española y mantendrán las consiguientes relaciones de cooperación con la Iglesia Católica y las demás confesiones.

Artículo 17.

1. Toda persona tiene derecho a la libertad y a la seguridad. Nadie puede ser privado de su libertad, sino con la observancia de lo establecido en este artículo y en los casos y en la forma previstos en la ley.

2. La detención preventiva no podrá durar más del tiempo estrictamente necesario para la realización de las averiguaciones tendentes al esclarecimiento de los hechos, y, en todo caso, en el plazo máximo de setenta y dos horas, el detenido deberá ser puesto en libertad o a disposición de la autoridad judicial.

3. Toda persona detenida debe ser informada de forma inmediata, y de modo que le sea comprensible, de sus derechos y de las razones de su detención, no pudiendo ser obligada a declarar. Se garantiza la asistencia de abogado al detenido en las diligencias policiales y judiciales, en los términos que la ley establezca.

4. La ley regulará un procedimiento de «habeas corpus» para producir la inmediata puesta a disposición judicial de toda persona detenida ilegalmente. Asimismo, por ley se determinará el plazo máximo de duración de la prisión provisional.

Artículo 18.

1. Se garantiza el derecho al honor, a la intimidad personal y familiar y a la propia imagen.

2. El domicilio es inviolable. Ninguna entrada o registro podrá hacerse en él sin consentimiento del titular o resolución judicial, salvo en caso de flagrante delito.

3. Se garantiza el secreto de las comunicaciones y, en especial, de las postales, telegráficas y telefónicas, salvo resolución judicial.

4. La ley limitará el uso de la informática para garantizar el honor y la intimidad personal y familiar de los ciudadanos y el pleno ejercicio de sus derechos.

المادة 16.

1. حرية الأيديولوجية وحرية الدين وحرية الاعتقاد مضمونة للأفراد والمجموعات دون فرض اي قيود على نشاطاتهم إلا ما يعد منها ضرورياً للحفاظ على النظام العام الذي يحميه القانون.
2. لا يجوز إجبار أحد على الافصاح عن أيديولوجيته أو دينه أو معتقداته.
3. لا دين للدولة. وتأخذ السلطات العامة بعين الاعتبار المعتقدات الدينية للمجتمع الإسباني وتحافظ على علاقات التعاون الملائمة مع الكنيسة الكاثوليكية والديانات الأخرى.

المادة 17.

1. لكل شخص الحق في الحرية والأمن. ولا يجوز حرمان أي شخص من حريته دون مراعاة هذه المادة وفي الأحوال والطرق التي ينص عليها القانون.
2. لا يجوز أن يستمر الحبس الاحتياطي أكثر من الوقت اللازم لإجراء التحقيقات الرامية إلى توضيح الوقائع، ويجب في جميع الأحوال إما إطلاق سراح المعتقل أو إحالته إلى السلطة القضائية خلال فترة أقصاها اثنتان وسبعون ساعة.
3. يجب إبلاغ كل شخص محتجز على الفور وبطريقة يفهمها، بحقوقه وأسباب احتجازه، ولا يجوز إجباره على الإدلاء بأي تصريح. ويكفل حق المحتجز في الاستعانة بمحام خلال تحقيقات الشرطة او خلال التحقيقات القضائية وفقاً لأحكام القانون.
4. ينظم بقانون إجراء "المثول أمام القضاء" بما يضمن الإحالة الفورية إلى القضاء لأي شخص محتجز بشكل غير قانوني، وتحدد بقانون كذلك المدة القصوى للحبس الاحتياطي.

المادة 18.

1. يكفل الحق في الشرف وحق الخصوصية الشخصية والعائلية وحق السمعة الخاصة.
2. للمنزل حرمة، ولا يجوز دخوله أو تفتيشه إلا بموافقة صاحبه أو بموجب قرار قضائي، إلا في حالة التلبس بجريمة.
3. سرية الاتصالات وخاصة الاتصالات البريدية والبرقية والهاتفية مكفولة إلا في حالة صدور قرار قضائي.
4. يحدد بقانون استخدام تكنولوجيا المعلومات بما يضمن حق الشرف وحق الخصوصية الشخصية والعائلية للمواطنين والممارسة الكاملة لحقوقهم.

Artículo 19.

Los españoles tienen derecho a elegir libremente su residencia y a circular por el territorio nacional.

Asimismo, tienen derecho a entrar y salir libremente de España en los términos que la ley establezca. Este derecho no podrá ser limitado por motivos políticos o ideológicos.

Artículo 20.

1. Se reconocen y protegen los derechos:

a) A expresar y difundir libremente los pensamientos, ideas y opiniones mediante la palabra, el escrito o cualquier otro medio de reproducción.

b) A la producción y creación literaria, artística, científica y técnica.

c) A la libertad de cátedra.

d) A comunicar o recibir libremente información veraz por cualquier medio de difusión. La ley regulará el derecho a la cláusula de conciencia y al secreto profesional en el ejercicio de estas libertades.

2. El ejercicio de estos derechos no puede restringirse mediante ningún tipo de censura previa.

3. La ley regulará la organización y el control parlamentario de los medios de comunicación social dependientes del Estado o de cualquier ente público y garantizará el acceso a dichos medios de los grupos sociales y políticos significativos, respetando el pluralismo de la sociedad y de las diversas lenguas de España.

4. Estas libertades tienen su límite en el respeto a los derechos reconocidos en este Título, en los preceptos de las leyes que lo desarrollen y, especialmente, en el derecho al honor, a la intimidad, a la propia imagen y a la protección de la juventud y de la infancia.

5. Sólo podrá acordarse el secuestro de publicaciones, grabaciones y otros medios de información en virtud de resolución judicial.

Artículo 21.

1. Se reconoce el derecho de reunión pacífica y sin armas. El ejercicio de este derecho no necesitará autorización previa.

2. En los casos de reuniones en lugares de tránsito público y manifestaciones se dará comunicación previa a la autoridad, que sólo podrá prohibirlas cuando existan razones fundadas de alteración del orden público, con peligro para personas o bienes.

المادة 19.

للاسبان الحق في حرية اختيار مكان إقامتهم والتنقل في جميع أنحاء الوطن.

ولهم كذلك الحق في حرية الدخول إلى إسبانيا ومغادرتها وفقاً للشروط التي يحددها القانون. ولا يجوز تقييد هذا الحق لأسباب سياسية أو أيديولوجية.

المادة 20.

1. الحقوق الآتية معترف بها ومحمية:

أ) التعبيرعن التوجهات والأفكار والآراء ونشرها بحرية شفوياً أو كتابة أو بأي وسيلة نشر أخرى.

ب) الانتاج والابداع الأدبي والفني والعلمي والتقني.

ج) الحرية الأكاديمية .

د) حرية التواصل أو تلقي المعلومات الصحيحة بأي وسيلة من وسائل النشر. وينظم بقانون الحق في شرط الضميروالحق في السرية المهنية في إطار ممارسة هذه الحريات.

2. لا يجوز تقييد ممارسة هذه الحقوق عن طريق أي نوع من الرقابة المسبقة.

3. ينظم بقانون ما يقوم به البرلمان من تنظيم وسائل الاعلام التابعة للدولة أو لأي مؤسسة عامة ومراقبتها، كما يضمن القانون وصول القوى الاجتماعية والسياسية المهمة إلى هذه الوسائل مع مراعاته تعددية المجتمع واللغات المختلفة في إسبانيا.

4. تكون هذه الحريات محددة باحترام الحقوق الواردة في هذا الباب والحقوق الواردة في أحكام القوانين التي تنظمها، وخاصة الحق في الشرف والحق في الخصوصية والحق في السمعة والحق في حماية الشباب والطفولة.

5. لا يجوز مصادرة المطبوعات أو التسجيلات أوغيرها من وسائل الإعلام إلا بموجب قرار قضائي.

المادة 21.

1. يعترف بحق التجمع السلمي غير المسلح. ولا يشترط الحصول على أي إذن مسبق لممارسة هذا الحق.

2. في حالات التجمعات أو التظاهرات في الأماكن العامة، يجب إبلاغ السلطات مسبقاً، والتي لا يجوز لها منع هذه التجمعات والمظاهرات إلا عندما تكون هناك أسباب وجيهة للإخلال بالنظام العام، أو تشكيل خطر على الأشخاص أو الممتلكات.

Artículo 22.

1. Se reconoce el derecho de asociación.

2. Las asociaciones que persigan fines o utilicen medios tipificados como delito son ilegales.

3. Las asociaciones constituidas al amparo de este artículo deberán inscribirse en un registro a los solos efectos de publicidad.

4. Las asociaciones sólo podrán ser disueltas o suspendidas en sus actividades en virtud de resolución judicial motivada.

5. Se prohíben las asociaciones secretas y las de carácter paramilitar.

Artículo 23.

1. Los ciudadanos tienen el derecho a participar en los asuntos públicos, directamente o por medio de representantes, libremente elegidos en elecciones periódicas por sufragio universal.

2. Asimismo, tienen derecho a acceder en condiciones de igualdad a las funciones y cargos públicos, con los requisitos que señalen las leyes.

Artículo 24.

1. Todas las personas tienen derecho a obtener la tutela efectiva de los jueces y tribunales en el ejercicio de sus derechos e intereses legítimos, sin que, en ningún caso, pueda producirse indefensión.

2. Asimismo, todos tienen derecho al Juez ordinario predeterminado por la ley, a la defensa y a la asistencia de letrado, a ser informados de la acusación formulada contra ellos, a un proceso público sin dilaciones indebidas y con todas las garantías, a utilizar los medios de prueba pertinentes para su defensa, a no declarar contra sí mismos, a no confesarse culpables y a la presunción de inocencia.

La ley regulará los casos en que, por razón de parentesco o de secreto profesional, no se estará obligado a declarar sobre hechos presuntamente delictivos.

Artículo 25.

1. Nadie puede ser condenado o sancionado por acciones u omisiones que en el momento de producirse no constituyan delito, falta o infracción administrativa, según la legislación vigente en aquel momento.

المادة 22.

1. يعترف بحق إنشاء جمعيات.
2. تعد الجمعيات التي تسعى لتحقيق أهداف أو تستخدم وسائل تصنف على أنها جريمة، غير قانونية.
3. يجب أن تكون الجمعيات المنشأة بموجب هذه المادة مسجلة في سجل خاص لغرض الإعلان فقط.
4. لا يجوز حل الجمعيات أو تعليق نشاطها إلا بموجب قرار قضائي مسبب.
5. تحظر الجمعيات السرية والجمعيات شبه العسكرية.

المادة 23.

1. للمواطنين الحق في المشاركة في الشؤون العامة بشكل مباشر أو من خلال ممثلين يتم اختيارهم بالاقتراع العام بحرية في انتخابات دورية.
2. يحق للمواطنين كذلك تقلد الوظائف والمناصب العامة على قدم المساواة وفقاً للشروط التي يحددها القانون.

المادة 24.

1. لجميع الأشخاص الحق في الحصول على حماية فعلية من طرف القضاة والمحاكم في إطار ممارستهم لحقوقهم ومراعاتهم لمصالحهم المشروعة ولا يحرمون من هذا الحق بأي حال من الأحوال.
2. لكل شخص أيضاً الحق في قاض يحدده القانون مسبقاً والحق في الدفاع والحق في الاستعانة بمحام، والحق في إبلاغه بالتهمة الموجهة إليه، والحق في محاكمة علنية دون أي تأخير غير مبرر ومع كافة الضمانات، والحق في استخدام كافة أدلة الاثبات المناسبة في الدفاع عن نفسه والحق في عدم الاعتراف على نفسه والحق في عدم الاقرار بالأفعال المنسوبة إليه، كما أن له الحق في مبدأ افتراض البراءة.

وتنظم بقانون الحالات التي لا يكون فيها الادلاء بالأقوال إلزامياً حول الوقائع التي يفترض أنها إجرامية، نظراً للقرابة أو للحفاظ على سر المهنة.

المادة 25.

1. لا يجوز إدانة أي شخص أو معاقبته عن تصرف أو إهمال لم يكن يشكل وقت ارتكابه جريمة أو جنحة أو مخالفة إدارية بموجب القوانين النافذة في ذلك الوقت.

2. Las penas privativas de libertad y las medidas de seguridad estarán orientadas hacia la reeducación y reinserción social y no podrán consistir en trabajos forzados. El condenado a pena de prisión que estuviere cumpliendo la misma gozará de los derechos fundamentales de este Capítulo, a excepción de los que se vean expresamente limitados por el contenido del fallo condenatorio, el sentido de la pena y la ley penitenciaria. En todo caso, tendrá derecho a un trabajo remunerado y a los beneficios correspondientes de la Seguridad Social, así como al acceso a la cultura y al desarrollo integral de su personalidad.

3. La Administración civil no podrá imponer sanciones que, directa o subsidiariamente, impliquen privación de libertad.

Artículo 26.

Se prohíben los Tribunales de Honor en el ámbito de la Administración civil y de las organizaciones profesionales.

Artículo 27.

1. Todos tienen el derecho a la educación. Se reconoce la libertad de enseñanza.

2. La educación tendrá por objeto el pleno desarrollo de la personalidad humana en el respeto a los principios democráticos de convivencia y a los derechos y libertades fundamentales.

3. Los poderes públicos garantizan el derecho que asiste a los padres para que sus hijos reciban la formación religiosa y moral que esté de acuerdo con sus propias convicciones.

4. La enseñanza básica es obligatoria y gratuita.

5. Los poderes públicos garantizan el derecho de todos a la educación, mediante una programación general de la enseñanza, con participación efectiva de todos los sectores afectados y la creación de centros docentes.

6. Se reconoce a las personas físicas y jurídicas la libertad de creación de centros docentes, dentro del respeto a los principios constitucionales.

7. Los profesores, los padres y, en su caso, los alumnos intervendrán en el control y gestión de todos los centros sostenidos por la Administración con fondos públicos, en los términos que la ley establezca.

8. Los poderes públicos inspeccionarán y homologarán el sistema educativo para garantizar el cumplimiento de las leyes.

9. Los poderes públicos ayudarán a los centros docentes que reúnan los requisitos que la ley establezca.

10. Se reconoce la autonomía de las Universidades, en los términos que la ley establezca.

Artículo 28.

1. Todos tienen derecho a sindicarse libremente. La ley podrá limitar o exceptuar el ejercicio de este derecho a las Fuerzas o Institutos armados o a los demás Cuerpos sometidos a disciplina militar y regulará las peculiaridades de su ejercicio para los funcionarios públicos. La libertad sindical comprende el de-

2. إن الغرض من الأحكام السالبة للحرية ومن التدابير الأمنية هو إعادة التأهيل وإعادة الادماج في المجتمع، ولا يجوز أن تقتضي الأحكام المذكورة القيام بالأشغال الشاقة. ويتمتع الشخص الذي ينفذ عليه حكم عقوبة السجن بالحقوق الأساسية المنصوص عليها في هذا الفصل ويستثنى من ذلك العقوبات التي ترتبط صراحة بمحتوى الإدانة وبمغزى العقوبة وقانون السجون. وفي كل الأحوال يحق للسجين أن يزاول عملاً مدفوع الأجر وله الحق في الاستفادة من امتيازات الضمان الاجتماعي، كما يحق له الوصول إلى مصادر الثقافة والتنمية الشاملة لشخصيته.

3. لا يجوز للإدارة المدنية فرض عقوبات تتضمن، بشكل مباشر أو غير مباشر، الحرمان من الحرية.

المادة 26.

تحظر محاكم الشرف في مجال الإدارة المدنية والتنظيمات المهنية.

المادة 27.

1. لكل فرد الحق في التعليم، وحرية التعلم معترف بها.

2. يهدف التعليم إلى التنمية الكاملة لشخصية الإنسان في إطار احترام المبادئ الديمقراطية للتعايش والحقوق والحريات الأساسية.

3. تضمن السلطات العامة حق الوالدين في ضمان حصول أبنائهم على التربية الدينية والأخلاقية التي تتوافق مع معتقداتهم الخاصة.

4. التعليم الأساسي إلزامي ومجاني.

5. تضمن السلطات العامة حق كل فرد في التعليم من خلال برنامج تعليمي عام وبمشاركة فعالة لجميع القطاعات المعنية كما وتضمن إنشاء مراكز للتعليم.

6. حرية إنشاء المراكز التعليمية مكفولة للأشخاص الطبيعيين والاعتباريين، في إطار احترام المبادئ الدستورية.

7. للمعلمين وأولياء الأمور، والطلاب عند الاقتضاء، التدخل في مراقبة وإدارة جميع المراكز التعليمية الممولة من الأموال العامة، وفقاً للأحكام التي يحددها القانون.

8. تقوم السلطات العامة بالفحص والتصديق على النظام التعليمي لضمان الالتزام بالقوانين.

9. تقدم السلطات العامة الدعم للمراكز التعليمية التي تستوفي المتطلبات التي يحددها القانون.

10. يعترف باستقلالية الجامعات وفق الشروط المنصوص عليها في القانون.

المادة 28.

1. لكل فرد الحق في الانضمام إلى النقابات بحرية. ويمكن بقانون تقييد هذا الحق أو منع ممارسته من قبل القوات المسلحة أو المؤسسات العسكرية أو الهيئات الأخرى الخاضعة لنظام

recho a fundar sindicatos y a afiliarse al de su elección, así como el derecho de los sindicatos a formar confederaciones y a fundar organizaciones sindicales internacionales o a afiliarse a las mismas. Nadie podrá ser obligado a afiliarse a un sindicato.

2. Se reconoce el derecho a la huelga de los trabajadores para la defensa de sus intereses. La ley que regule el ejercicio de este derecho establecerá las garantías precisas para asegurar el mantenimiento de los servicios esenciales de la comunidad.

Artículo 29.

1. Todos los españoles tendrán el derecho de petición individual y colectiva, por escrito, en la forma y con los efectos que determine la ley.

2. Los miembros de las Fuerzas o Institutos armados o de los Cuerpos sometidos a disciplina militar podrán ejercer este derecho sólo individualmente y con arreglo a lo dispuesto en su legislación específica.

Sección 2.ª De los derechos y deberes de los ciudadanos

Artículo 30.

1. Los españoles tienen el derecho y el deber de defender a España.

2. La ley fijará las obligaciones militares de los españoles y regulará, con las debidas garantías, la objeción de conciencia, así como las demás causas de exención del servicio militar obligatorio, pudiendo imponer, en su caso, una prestación social sustitutoria.

3. Podrá establecerse un servicio civil para el cumplimiento de fines de interés general.

4. Mediante ley podrán regularse los deberes de los ciudadanos en los casos de grave riesgo, catástrofe o calamidad pública.

Artículo 31.

1. Todos contribuirán al sostenimiento de los gastos públicos de acuerdo con su capacidad económica mediante un sistema tributario justo inspirado en los principios de igualdad y progresividad que, en ningún caso, tendrá alcance confiscatorio.

2. El gasto público realizará una asignación equitativa de los recursos públicos, y su programación y ejecución responderán a los criterios de eficiencia y economía.

3. Sólo podrán establecerse prestaciones personales o patrimoniales de carácter público con arreglo a la ley.

عسكري، وينظم هذا القانون تفاصيل ممارسة هذا الحق للموظفين العموميين. وتشمل الحرية النقابية حق تشكيل النقابات والانضمام إليها وحق النقابات في تشكيل اتحادات أو منظمات نقابية دولية والانضمام إليها. ولا يجوز إلزام أي شخص بالانضمام إلى النقابة.

2. حق العمال في الإضراب للدفاع عن مصالحهم معترف به. ويضع القانون الذي ينظم ممارسة هذا الحق الضمانات اللازمة لضمان الحفاظ على الخدمات الأساسية للمجتمع.

المادة 29.

1. لجميع الاسبان الحق في تقديم الالتماسات الفردية أوالجماعية كتابياً، بالشكل وبالآثار التي يحددها القانون.

2. لا يجوز لأفراد القوات المسلحة أو المؤسسات العسكرية أو الهيئات التي تخضع لنظام عسكري ممارسة هذا الحق إلا بشكل فردي ووفقاً لأحكام تشريعاتهم الخاصة.

القسم الثاني

حقوق وواجبات المواطنين

المادة 30.

1. الدفاع عن إسبانيا حق للاسبان وواجب عليهم.

2. تحدد الالتزامات العسكرية للاسبان بقانون ينظم أيضا الاعتراض الوجداني وباقي أسباب الاعفاء من الخدمة العسكرية، مع توفير الضمانات الواجبة، ويمكن للقانون أن يفرض خدمة اجتماعية بديلة حيثما كان ذلك مناسباً.

3. يجوز إنشاء خدمة مدنية لتحقيق أغراض المصلحة العامة.

4. يجوز تحديد واجبات المواطنين بموجب قانون في حالة خطر محدق أو كارثة أو نكبة وطنية.

المادة 31.

1. يساهم جميع الاسبان في دعم النفقات العامة بما يتناسب مع قدراتهم الاقتصادية عن طريق نظام ضريبي عادل مستوحى من مبادئ المساواة والتدرج ولا يندرج هذا النظام في أي حال من الأحوال ضمن نطاق المصادرة ·

2. يسهم الإنفاق العام في توزيع عادل للموارد العامة، وتستجيب برمجته وتنفيذه لمعايير الكفاءة والاقتصاد.

3. لا يجوز منح منافع شخصية أو عقارية من الموارد العامة إلا بموجب قانون.

Artículo 32.

1. El hombre y la mujer tienen derecho a contraer matrimonio con plena igualdad jurídica.
2. La ley regulará las formas de matrimonio, la edad y capacidad para contraerlo, los derechos y deberes de los cónyuges, las causas de separación y disolución y sus efectos.

Artículo 33.

1. Se reconoce el derecho a la propiedad privada y a la herencia.
2. La función social de estos derechos delimitará su contenido, de acuerdo con las leyes.
3. Nadie podrá ser privado de sus bienes y derechos sino por causa justificada de utilidad pública o interés social, mediante la correspondiente indemnización y de conformidad con lo dispuesto por las leyes.

Artículo 34.

1. Se reconoce el derecho de fundación para fines de interés general, con arreglo a la ley.
2. Regirá también para las fundaciones lo dispuesto en los apartados 2 y 4 del artículo 22.

Artículo 35.

1. Todos los españoles tienen el deber de trabajar y el derecho al trabajo, a la libre elección de profesión u oficio, a la promoción a través del trabajo y a una remuneración suficiente para satisfacer sus necesidades y las de su familia, sin que en ningún caso pueda hacerse discriminación por razón de sexo.
2. La ley regulará un estatuto de los trabajadores.

Artículo 36.

La ley regulará las peculiaridades propias del régimen jurídico de los Colegios Profesionales y el ejercicio de las profesiones tituladas. La estructura interna y el funcionamiento de los Colegios deberán ser democráticos.

Artículo 37.

1. La ley garantizará el derecho a la negociación colectiva laboral entre los representantes de los trabajadores y empresarios, así como la fuerza vinculante de los convenios.
2. Se reconoce el derecho de los trabajadores y empresarios a adoptar medidas de conflicto colectivo. La ley que regule el ejercicio de este derecho, sin perjuicio de las limitaciones que puedan establecer, incluirá las garantías precisas para asegurar el funcionamiento de los servicios esenciales de la comunidad.

المادة 32.

1. للرجال والنساء الحق في الزواج في إطار المساواة القانونية التامة.

2. تنظم بقانون أشكال الزواج وسنه وأهليته، وحقوق الزوجين وواجباتهما، وأسباب الانفصال والفسخ وآثارهما.

المادة 33.

1. يعترف بحق الملكية الخاصة والميراث.

2. تحدد الوظيفة الاجتماعية مضمون هذين الحقين وفقا للقوانين.

3. لا يجوز حرمان أي شخص من ممتلكاته وحقوقه إلا لسبب مبرر يتعلق بالمنفعة العامة أو المصلحة الاجتماعية، على أن يدفع تعويضاً مناسباً للشخص المعني وفقاً لأحكام القوانين.

المادة 34.

1. يعترف بحق إقامة مؤسسات أهلية لأغراض تخدم المنفعة العامة وفقاً لما ينص عليه القانون.

2. يسري على إقامة المؤسسات الأهلية نص الفقرتين الثانية والرابعة من المادة 22.

المادة 35.

1. العمل واجب على كل الاسبان وحق مكفول لهم، ويحق لهم أن يختاروا بحرية مهنتهم أو وظيفتهم، ولهم الحق في الترقية من خلال العمل، والحصول على أجر كافٍ لتلبية احتياجاتهم واحتياجات أسرهم، دون أي تمييز بأي حال من الأحوال على أساس الجنس.

2. تنظم بقانون وضعية العمال.

المادة 36.

تنظم بقانون تفاصيل النظام القانوني للهيئات المهنية وممارسة المهن التي لا تزاول إلا بشهادة أكاديمية، ويجب أن يكون النظام الداخلي للهيئات المذكورة ونظام تسييرها ديمقراطيين

المادة 37.

1. يضمن بقانون حق التفاوض الجماعي بين ممثلي العمال وأرباب العمل كما يضمن الزامية الاتفاقات بينهم.

2. للعمال وأرباب العمل الحق في اتخاذ تدابير تخص الخلاف الجماعي، وللقانون الذي ينظم ممارسة هذا الحق أن يشمل الضمانات الضرورية لتأمين الخدمات الأساسية، دون المساس بما تقتضيه مسبقاً الاجراءات المتفق عليها بهذا الصدد.

Artículo 38.

Se reconoce la libertad de empresa en el marco de la economía de mercado. Los poderes públicos garantizan y protegen su ejercicio y la defensa de la productividad, de acuerdo con las exigencias de la economía general y, en su caso, de la planificación.

CAPÍTULO TERCERO

De los principios rectores de la política social y económica

Artículo 39.

1. Los poderes públicos aseguran la protección social, económica y jurídica de la familia.
2. Los poderes públicos aseguran, asimismo, la protección integral de los hijos, iguales éstos ante la ley con independencia de su filiación, y de las madres, cualquiera que sea su estado civil. La ley posibilitará la investigación de la paternidad.
3. Los padres deben prestar asistencia de todo orden a los hijos habidos dentro o fuera del matrimonio, durante su minoría de edad y en los demás casos en que legalmente proceda.
4. Los niños gozarán de la protección prevista en los acuerdos internacionales que velan por sus derechos.

Artículo 40.

1. Los poderes públicos promoverán las condiciones favorables para el progreso social y económico y para una distribución de la renta regional y personal más equitativa, en el marco de una política de estabilidad económica. De manera especial realizarán una política orientada al pleno empleo.
2. Asimismo, los poderes públicos fomentarán una política que garantice la formación y readaptación profesionales; velarán por la seguridad e higiene en el trabajo y garantizarán el descanso necesario, mediante la limitación de la jornada laboral, las vacaciones periódicas retribuidas y la promoción de centros adecuados.

Artículo 41.

Los poderes públicos mantendrán un régimen público de Seguridad Social para todos los ciudadanos, que garantice la asistencia y prestaciones sociales suficientes ante situaciones de necesidad, especialmente en caso de desempleo. La asistencia y prestaciones complementarias serán libres.

المادة 38.

يعترف بحرية الأعمال في إطار اقتصاد السوق، وتضمن السلطات العامة ممارسة وحماية هذه الحرية، كما تحمي الانتاجية بما يتوافق مع متطلبات الاقتصاد العام ومتطلبات التخطيط حيثما يكون ذلك مناسباً.

الفصل الثالث

المبادئ التي تَحكم السياسة الاجتماعية والاقتصادية

المادة 39.

1. تضمن السلطات العامة الحماية الاجتماعية والاقتصادية والقانونية للأسرة.
2. تضمن السلطات العامة أيضاً الحماية الكاملة للأبناء ومساواتهم أمام القانون بغض النظر عن أصلهم، وكذا تضمن حماية الأمهات أياً كانت حالتهن المدنية، ويجيز القانون إجراء اختبار الأبوة.
3. على الآباء تقديم جميع أنواع المساعدة لأبنائهم سواء ولدوا في إطار الزوجية أو خارجه قبل بلوغهم سن الرشد، وفي الحالات الأخرى التي تتوجب فيها المساعدة قانونياً.
4. يتمتع الأطفال بالحماية المنصوص عليها في الاتفاقيات الدولية التي تحفظ حقوقهم.

المادة 40.

1. تعمل السلطات العامة على تعزيز الظروف المواتية لتحقيق التقدم الاجتماعي والاقتصادي والتوزيع العادل للدخل المناطقي والشخصي في إطار سياسة الاستقرار الاقتصادي. وتنفذ السلطات العامة على وجه الخصوص سياسة تهدف إلى التشغيل الشامل.
2. وتعمل السلطات العامة كذلك على تعزيز سياسة تضمن التدريب وإعادة التأهيل المهني، وضمان الأمن والنظافة في العمل كما تضمن فترات الراحة الضرورية عن طريق تحديد ساعات العمل اليومي والاجازات الدورية مدفوعة الأجر وتعزيز المؤسسات الملائمة.

المادة 41.

تقيم السلطات العامة نظاماً عاماً للضمان الاجتماعي لجميع المواطنين، يضمن تقديم الإعانات والمساعدات الاجتماعية الضرورية عند الحاجة وخصوصاً في حالة البطالة. وتكون العناية والخدمات الصحية التكميلية اختيارية.

Artículo 42.

El Estado velará especialmente por la salvaguardia de los derechos económicos y sociales de los trabajadores españoles en el extranjero y orientará su política hacia su retorno.

Artículo 43.

1. Se reconoce el derecho a la protección de la salud.
2. Compete a los poderes públicos organizar y tutelar la salud pública a través de medidas preventivas y de las prestaciones y servicios necesarios. La ley establecerá los derechos y deberes de todos al respecto.
3. Los poderes públicos fomentarán la educación sanitaria, la educación física y el deporte. Asimismo facilitarán la adecuada utilización del ocio.

Artículo 44.

1. Los poderes públicos promoverán y tutelarán el acceso a la cultura, a la que todos tienen derecho.
2. Los poderes públicos promoverán la ciencia y la investigación científica y técnica en beneficio del interés general.

Artículo 45.

1. Todos tienen el derecho a disfrutar de un medio ambiente adecuado para el desarrollo de la persona, así como el deber de conservarlo.
2. Los poderes públicos velarán por la utilización racional de todos los recursos naturales, con el fin de proteger y mejorar la calidad de la vida y defender y restaurar el medio ambiente, apoyándose en la indispensable solidaridad colectiva.
3. Para quienes violen lo dispuesto en el apartado anterior, en los términos que la ley fije se establecerán sanciones penales o, en su caso, administrativas, así como la obligación de reparar el daño causado.

Artículo 46.

Los poderes públicos garantizarán la conservación y promoverán el enriquecimiento del patrimonio histórico, cultural y artístico de los pueblos de España y de los bienes que lo integran, cualquiera que sea su régimen jurídico y su titularidad. La ley penal sancionará los atentados contra este patrimonio.

Artículo 47.

Todos los españoles tienen derecho a disfrutar de una vivienda digna y adecuada. Los poderes públicos promoverán las condiciones necesarias y establecerán las normas pertinentes para hacer efectivo este derecho, regulando la utilización del suelo de acuerdo con el interés general para impedir la especulación. La comunidad participará en las plusvalías que genere la acción urbanística de los entes públicos.

المادة 42.

تضمن الدولة بشكل خاص حماية الحقوق الاقتصادية والاجتماعية للعمال الاسبان في الخارج وتوجه سياستها لعودتهم.

المادة 43.

1. يعترف بالحق في الحماية الصحية.
2. تقع على عاتق السلطات العامة مسؤولية التنظيم والاشراف على الصحة العامة من خلال التدابير الوقائية والمساعدات والخدمات اللازمة. وتحدد بقانون حقوق وواجبات الجميع في هذا الشأن.
3. تعمل السلطات العامة على تعزيز التربية الصحية والتربية البدنية والرياضة، كما تعمل على تسهيل الاستخدام الملائم لأوقات الفراغ.

المادة 44.

1. تعمل السلطات العامة على تعزيز وحماية حق الوصول إلى الثقافة والذي يعد حقاً للجميع.
2. تعمل السلطات العامة على تعزيز العلم والبحث العلمي والتقني بما يخدم المصلحة العامة.

المادة 45.

1. يتمتع الجميع بالحق في بيئة مناسبة لتنمية الفرد ويجب على الجميع الحفاظ عليها.
2. تضمن السلطات العامة الاستخدام الرشيد لجميع الموارد الطبيعية، من أجل حماية وتحسين نوعية الحياة والدفاع عن البيئة وتعافيها، بالاعتماد على التضامن الجماعي الذي لا غنى عنه.
3. تفرض بقانون عقوبات جنائية أو إدارية عند الاقتضاء على كل من ينتهك أحكام الفقرة السابقة، بالاضافة إلى إلزامه بإصلاح الضرر الناجم.

المادة 46.

تضمن السلطات العامة الحفاظ على التراث التاريخي والثقافي والفني للشعب الإسباني والحفاظ على الأصول التي يتألف منها هذا التراث وتشجيع إثرائه بصرف النظر عن مليكته أو النظام القانوني الذي يحكمه. ويعاقب القانون الجنائي على الاعتداء على هذا التراث.

المادة 47.

لجميع الاسبان الحق في التمتع بـالسكن اللائق والملائم. وتعمل السلطات العامة على توفير الظروف الملائمة ووضع القواعد اللازمة لتفعيل هذا الحق من خلال تنظيم استخدام الأراضي بما يتوافق مع المصلحة العامة وذلك لمنع المضاربة. ويستفيد المجتمع من الزيادات في القيمة الناتجة عن أعمال التخطيط الحضري التي تقوم بها الهيئات العامة.

Artículo 48.

Los poderes públicos promoverán las condiciones para la participación libre y eficaz de la juventud en el desarrollo político, social, económico y cultural.

Artículo 49.

1. Las personas con discapacidad ejercen los derechos previstos en este Título en condiciones de libertad e igualdad reales y efectivas. Se regulará por ley la protección especial que sea necesaria para dicho ejercicio.

2. Los poderes públicos impulsarán las políticas que garanticen la plena autonomía personal y la inclusión social de las personas con discapacidad, en entornos universalmente accesibles. Asimismo, fomentarán la participación de sus organizaciones, en los términos que la ley establezca. Se atenderán particularmente las necesidades específicas de las mujeres y los menores con discapacidad.

Artículo 50.

Los poderes públicos garantizarán, mediante pensiones adecuadas y periódicamente actualizadas, la suficiencia económica a los ciudadanos durante la tercera edad. Asimismo, y con independencia de las obligaciones familiares, promoverán su bienestar mediante un sistema de servicios sociales que atenderán sus problemas específicos de salud, vivienda, cultura y ocio.

Artículo 51.

1. Los poderes públicos garantizarán la defensa de los consumidores y usuarios, protegiendo, mediante procedimientos eficaces, la seguridad, la salud y los legítimos intereses económicos de los mismos.

2. Los poderes públicos promoverán la información y la educación de los consumidores y usuarios, fomentarán sus organizaciones y oirán a éstas en las cuestiones que puedan afectar a aquéllos, en los términos que la ley establezca.

3. En el marco de lo dispuesto por los apartados anteriores, la ley regulará el comercio interior y el régimen de autorización de productos comerciales.

Artículo 52.

La ley regulará las organizaciones profesionales que contribuyan a la defensa de los intereses económicos que les sean propios. Su estructura interna y funcionamiento deberán ser democráticos.

المادة 48.

تعمل السلطات العامة على تعزيز ظروف المشاركة الحرة والفعالة للشباب في التنمية السياسية والاجتماعية والاقتصادية والثقافية.

المادة 49.

1. يمارس الأشخاص ذوو الاحتياجات الخاصة الحقوق المنصوص عليها في هذا الباب في إطار الحرية والمساواة الحقيقية والفعلية. وتنظم بقانون الحماية الخاصة اللازمة لهذه الممارسة.
2. تعمل السلطات العامة على تفعيل السياسات التي تضمن الاستقلالية الشخصية الكاملة للأشخاص ذوي الاحتياجات الخاصة وإدماجهم الاجتماعي في فضاءات متاحة للجميع، كما تشجع مشاركة منظماتهم وفق ما ينص عليه القانون. ويتم الاعتناء أساسا بالاحتياجات الخاصة للنساء والقاصرين من ذوي الاحتياجات الخاصة.

المادة 50.

تضمن السلطات العامة الاكتفاء الاقتصادي للمواطنين اثناء الشيخوخة من خلال منحهم رواتب تقاعدية مناسبة يتم تحديثها بشكل دوري، وتعمل، وبصرف النظر عن التزاماتهم الأسرية، على تعزيز رفاهيتهم من خلال نظام الخدمات الاجتماعية الذي يعالج مشاكلهم الصحية والاسكانية والثقافية والترفيهية.

المادة 51.

1. تضمن السلطات العامة الدفاع عن المستهلكين والمستخدمين وتحمي من خلال إجراءات فعالة أمنهم وصحتهم ومصالحهم الاقتصادية المشروعة.
2. تعمل السلطات العامة على تعزيز المعلومات والتعليم للمستهلكين والمستخدمين، وعلى تشجيع منظماتهم والاستماع لها بشأن القضايا التي قد تؤثر عليهم، وفقاً للأحكام التي يحددها القانون.
3. تنظم بقانون، التجارة الداخلية ونظام الترخيص للمنتوجات التجارية وذلك في إطار ما نصت عليه الفقرات السابقة.

المادة 52.

ينظم بقانون، عمل المنظمات المهنية التي تساهم في الدفاع عن مصالحها الاقتصادية الخاصة، ويجب أن يكون هيكلها الداخلي وعملها ديمقراطيين.

CAPÍTULO CUARTO

De las garantías de las libertades y derechos fundamentales

Artículo 53.

1. Los derechos y libertades reconocidos en el Capítulo segundo del presente Título vinculan a todos los poderes públicos. Sólo por ley, que en todo caso deberá respetar su contenido esencial, podrá regularse el ejercicio de tales derechos y libertades, que se tutelarán de acuerdo con lo previsto en el artículo 161, 1, a).

2. Cualquier ciudadano podrá recabar la tutela de las libertades y derechos reconocidos en el artículo 14 y la Sección primera del Capítulo segundo ante los Tribunales ordinarios por un procedimiento basado en los principios de preferencia y sumariedad y, en su caso, a través del recurso de amparo ante el Tribunal Constitucional. Este último recurso será aplicable a la objeción de conciencia reconocida en el artículo 30.

3. El reconocimiento, el respeto y la protección de los principios reconocidos en el Capítulo tercero informarán la legislación positiva, la práctica judicial y la actuación de los poderes públicos. Sólo podrán ser alegados ante la Jurisdicción ordinaria de acuerdo con lo que dispongan las leyes que los desarrollen.

Artículo 54.

Una ley orgánica regulará la institución del Defensor del Pueblo, como alto comisionado de las Cortes Generales, designado por éstas para la defensa de los derechos comprendidos en este Título, a cuyo efecto podrá supervisar la actividad de la Administración, dando cuenta a las Cortes Generales.

CAPÍTULO QUINTO

De la suspensión de los derechos y libertades

Artículo 55.

1. Los derechos reconocidos en los artículos 17, 18, apartados 2 y 3, artículos 19, 20, apartados 1, a) y d), y 5, artículos 21, 28, apartado 2, y artículo 37, apartado 2, podrán ser suspendidos cuando se acuerde la declaración del estado de excepción o de sitio en los términos previstos en la Constitución. Se exceptúa de lo establecido anteriormente el apartado 3 del artículo 17 para el supuesto de declaración de estado de excepción.

2. Una ley orgánica podrá determinar la forma y los casos en los que, de forma individual y con la necesaria intervención judicial y el adecuado control parlamentario, los derechos reconocidos en los artículos 17, apartado 2, y 18, apar-

الفصل الرابع

ضمانات الحريات والحقوق الأساسية

المادة 53.

1. الحقوق والحريات المنصوص عليها في الفصل الثاني من هذا الباب ملزمة لجميع السلطات العامة. ولا يمكن تنظيم ممارسة هذه الحقوق والحريات المحمية بأحكام الفقرة الأولى/ أ من المادة 161، إلا بموجب قانون يحترم في كل الأحوال مضمونها الأساسي.

2. يجوز لأي مواطن المطالبة بحماية الحريات والحقوق المنصوص عليها في المادة 14 وفي القسم الأول من الفصل الثاني أمام المحاكم العادية من خلال إجراء يستند إلى مبادئ الأسبقية والقضاء المستعجل، وإذا اقتضى الحال عن طريق الطعن أمام المحكمة الدستورية. وينطبق هذا الإجراء الأخير على الاعتراض الوجداني المنصوص عليه في المادة 30.

3. إن الاعتراف بالمبادئ المنصوص عليها في الفصل الثالث واحترامها وحمايتها تعزز بالتشريع الوضعي والممارسة القضائية وعمل السلطات العامة. ولا يجوز الاحتجاج بهذه المبادئ أمام القضاء العادي إلا وفقاً لأحكام القوانين المنظمة لها.

المادة 54.

تنظم بقانون تنظيمي، مؤسسة المدافع عن الشعب، بصفته مفوضاً سامياً للبرلمان الذي عينه للدفاع عن الحقوق الواردة في هذا الباب، ولهذا الغرض يجوز له الاشراف على عمل الإدارة وتقديم التقارير إلى البرلمان.

الفصل الخامس

تعليق الحقوق والحريات

المادة 55.

1. يمكن تعليق الحقوق المنصوص عليها في المادة 17 والمادة 18(الفقرة 2 و3) والمادة 19 والمادة 20 (الفقرات 1.أ و1. د و5) والمادة 21 والمادة 28(الفقرة 2) والمادة 27 (الفقرة 2) عند الاعلان عن حالة الطوارئ أو الحصار وفقاً للشروط المنصوص عليها في الدستور، ويستثنى مما سبق ما ورد في الفقرة 3 من المادة 17 عند اعلان حالة الاستثناء.

2. ينظم بقانون تنظيمي، الشكل والحالات التي يجوز، فيها بشكل فردي عن طريق التدخل القضائي اللازم والرقابة البرلمانية الكافية، تعليق الحقوق المنصوص عليها في المادة 17 (الفقرة 2)

tados 2 y 3, pueden ser suspendidos para personas determinadas, en relación con las investigaciones correspondientes a la actuación de bandas armadas o elementos terroristas.

La utilización injustificada o abusiva de las facultades reconocidas en dicha ley orgánica producirá responsabilidad penal, como violación de los derechos y libertades reconocidos por las leyes.

TÍTULO II

De la Corona

Artículo 56.

1. El Rey es el Jefe del Estado, símbolo de su unidad y permanencia, arbitra y modera el funcionamiento regular de las instituciones, asume la más alta representación del Estado español en las relaciones internacionales, especialmente con las naciones de su comunidad histórica, y ejerce las funciones que le atribuyen expresamente la Constitución y las leyes.
2. Su título es el de Rey de España y podrá utilizar los demás que correspondan a la Corona.
3. La persona del Rey es inviolable y no está sujeta a responsabilidad. Sus actos estarán siempre refrendados en la forma establecida en el artículo 64, careciendo de validez sin dicho refrendo, salvo lo dispuesto en el artículo 65, 2.

Artículo 57.

1. La Corona de España es hereditaria en los sucesores de S. M. Don Juan Carlos I de Borbón, legítimo heredero de la dinastía histórica. La sucesión en el trono seguirá el orden regular de primogenitura y representación, siendo preferida siempre la línea anterior a las posteriores; en la misma línea, el grado más próximo al más remoto; en el mismo grado, el varón a la mujer, y en el mismo sexo, la persona de más edad a la de menos.
2. El Príncipe heredero, desde su nacimiento o desde que se produzca el hecho que origine el llamamiento, tendrá la dignidad de Príncipe de Asturias y los demás títulos vinculados tradicionalmente al sucesor de la Corona de España.
3. Extinguidas todas las líneas llamadas en Derecho, las Cortes Generales proveerán a la sucesión en la Corona en la forma que más convenga a los intereses de España.
4. Aquellas personas que teniendo derecho a la sucesión en el trono contrajeren matrimonio contra la expresa prohibición del Rey y de las Cortes Generales, quedarán excluidas en la sucesión a la Corona por sí y sus descendientes.

والمادة 18 (الفقرتين 2 و3) لأشخاص معينين فيما يتعلق بالتحقيقات المتعلقة بتصرفات العصابات المسلحة أو العناصر الإرهابية.

يترتب على الاستخدام غير المبرر أو المسيئ للصلاحيات المنصوص عليها في القانون التنظيمي المذكور مسؤولية جنائية على اعتبار أن ذلك يعد انتهاكاً للحقوق والحريات التي يقرها القانون.

الباب الثاني

الملكية

المادة 56.

1. الملك هو قائد الدولة ورمز وحدتها وديموماتها، يحتكم إليه فيما يخص السير العادي للمؤسسات وتنظيمه ، وهو الممثل الأعلى لدولة إسبانيا في العلاقات الدولية وخصوصاً علاقتها مع الأمم التي تنتمي لمحيطها التاريخي، ويمارس الملك المهام المنوطة به صراحةً في الدستور والقوانين.
2. لقبه ملك إسبانيا وله استخدام باقي الألقاب المتعلقة بالملكية.
3. شخص الملك لا تنتهك حرمته ولا يخضع للمساءلة. وتتم المصادقة دائماً على ما يقوم به من أعمال وفقاً لما هو منصوص عليه في المادة 64، ولا تنجم عن أعماله غير المصادق عليها آثارٌ قانونية عدا ما تنص عليه الفقرة 2 من المادة 65.

المادة 57.

1. ينتقل عرش إسبانيا بالوراثة إلى خلفاء صاحب الجلالة خوان كارلوس الأول دي بوربون، الوريث الشرعي للسلالة العريقة، وينتقل العرش تبعاً للترتيب الطبيعي للذرية وللترتيب التنازلي للوراثة مع إعطاء الأفضلية دائماً للسابق من الذرية على اللاحق منها، ومن نفس الذرية يفضل الفرع الأقرب على الذي يليه، وفي نفس الفرع تعطى الأفضلية للذكر على الأنثى وفي نفس الجنس يؤول الملك للشخص الأكبر سناً.
2. يتمتع ولي العهد بلقب أمير أستورياس وبباقي الألقاب المرتبطة تقليدياً بولي عهد إسبانيا وذلك منذ ولادته أو بعد وقوع ما يستوجب تنصيبه.
3. إذا لم يعد من الفروع من يؤول له الملك، يبت البرلمان في وراثة العرش حسب ما تقتضيه مصالح إسبانيا.
4. إذا تزوج الأشخاص الذين لهم حق وراثة العرش رغم الرفض الصريح للملك والبرلمان فإنهم يُحرمون وذريتهم من المُلك.

5. Las abdicaciones y renuncias y cualquier duda de hecho o de derecho que ocurra en el orden de sucesión a la Corona se resolverán por una ley orgánica.

Artículo 58.

La Reina consorte o el consorte de la Reina no podrán asumir funciones constitucionales, salvo lo dispuesto para la Regencia.

Artículo 59.

1. Cuando el Rey fuere menor de edad, el padre o la madre del Rey y, en su defecto, el pariente mayor de edad más próximo a suceder en la Corona, según el orden establecido en la Constitución, entrará a ejercer inmediatamente la Regencia y la ejercerá durante el tiempo de la minoría de edad del Rey.
2. Si el Rey se inhabilitare para el ejercicio de su autoridad y la imposibilidad fuere reconocida por las Cortes Generales, entrará a ejercer inmediatamente la Regencia el Príncipe heredero de la Corona, si fuere mayor de edad. Si no lo fuere, se procederá de la manera prevista en el apartado anterior, hasta que el Príncipe heredero alcance la mayoría de edad.
3. Si no hubiere ninguna persona a quien corresponda la Regencia, ésta será nombrada por las Cortes Generales, y se compondrá de una, tres o cinco personas.
4. Para ejercer la Regencia es preciso ser español y mayor de edad.
5. La Regencia se ejercerá por mandato constitucional y siempre en nombre del Rey.

Artículo 60.

1. Será tutor del Rey menor la persona que en su testamento hubiese nombrado el Rey difunto, siempre que sea mayor de edad y español de nacimiento; si no lo hubiese nombrado, será tutor el padre o la madre mientras permanezcan viudos. En su defecto, lo nombrarán las Cortes Generales, pero no podrán acumularse los cargos de Regente y de tutor sino en el padre, madre o ascendientes directos del Rey.
2. El ejercicio de la tutela es también incompatible con el de todo cargo o representación política.

Artículo 61.

1. El Rey, al ser proclamado ante las Cortes Generales, prestará juramento de desempeñar fielmente sus funciones, guardar y hacer guardar la Constitución y las leyes y respetar los derechos de los ciudadanos y de las Comunidades Autónomas.
2. El Príncipe heredero, al alcanzar la mayoría de edad, y el Regente o Regentes al hacerse cargo de sus funciones, prestarán el mismo juramento, así como el de fidelidad al Rey.

5. ينظم بقانون تنظيمي، التنازل عن العرش والاستقالة وأية مسألة تتعلق بالواقع أو القانون وترتبط بنظام التعاقب على العرش.

المادة 58.

لا يجوز لزوجة الملك أو لزوج الملكة تولي أي منصب دستوري عدا ما ينص عليه نظام الوصاية.

المادة 59.

1. عندما يكون الملك قاصراً، يمارس أبوه أو أمه الوصاية مباشرة خلال فترة عدم بلوغه السن القانونية، وفي حالة عدم وجودهما يؤول أمر ممارستها إلى أقرب شخص بالغ لتولي المُلك حسب النظام المنصوص عليه في الدستور.

2. إذا فقد الملك أهليته لممارسة سلطته واعترف البرلمان باستحالة تلك الممارسة، يمارس ولي العهد الوصاية مباشرة إذا كان بالغا سن الرشد وإذا لم يكن كذلك، تُتبع الإجراءات المنصوص عليها في الفقرة السابقة حتى يبلغ سن الرشد.

3. في حالة عدم وجود شخص توكل إليه مهمة الوصاية يقوم البرلمان بتفويض صلاحياتها لشخص واحد أو لثلاثة أو خمسة أشخاص.

4. يشترط في من يمارس الوصاية أن يكون إسبانيا وبالغا سن الرشد.

5. تمارس الوصاية بموجب تفويض دستوري وباسم الملك دائماً.

المادة 60.

1. يصبح الشخص الذي سماه الملك المتوفى في وصيته ولياً على الملك القاصر إذا كان بالغا السن القانونية وإسباني الجنسية بالولادة، وإذا لم يسمه، يكون الولي الأب أو الأم مادام من تؤول إليه منهما الولاية أرملاً. وإذا لم يوجد الولي فيعينه البرلمان، على أنه لا يمكن الجمع بين صفة الوصي على العرش والولي إلا إذا تعلق الأمر بالأب أو الأم أو أقرب أسلاف الملك المباشرين.

2. لا يمكن الجمع بين ممارسة الولاية وتقلد أي منصب أو تمثيل سياسي.

المادة 61.

1. يؤدي الملك، عند تنصيبه أمام البرلمان، اليمين على أداء مهامه بأمانة، والحفاظ على الدستور والقوانين وضمان احترامها، واحترام حقوق المواطنين ومناطق الحكم الذاتي.

2. يؤدي ولي العهد عند بلوغه سن الرشد، والوصي أو الأوصياء عند توليهم مهامهم نفس القسم إضافة إلى قسم الولاء للملك.

Artículo 62.

Corresponde al Rey:

a) Sancionar y promulgar las leyes.

b) Convocar y disolver las Cortes Generales y convocar elecciones en los términos previstos en la Constitución.

c) Convocar a referéndum en los casos previstos en la Constitución.

d) Proponer el candidato a Presidente del Gobierno y, en su caso, nombrarlo, así como poner fin a sus funciones en los términos previstos en la Constitución.

e) Nombrar y separar a los miembros del Gobierno, a propuesta de su Presidente.

f) Expedir los decretos acordados en el Consejo de Ministros, conferir los empleos civiles y militares y conceder honores y distinciones con arreglo a las leyes.

g) Ser informado de los asuntos de Estado y presidir, a estos efectos, las sesiones del Consejo de Ministros, cuando lo estime oportuno, a petición del Presidente del Gobierno.

h) El mando supremo de las Fuerzas Armadas.

i) Ejercer el derecho de gracia con arreglo a la ley, que no podrá autorizar indultos generales.

j) El Alto Patronazgo de las Reales Academias.

Artículo 63.

1. El Rey acredita a los embajadores y otros representantes diplomáticos. Los representantes extranjeros en España están acreditados ante él.

2. Al Rey corresponde manifestar el consentimiento del Estado para obligarse internacionalmente por medio de tratados, de conformidad con la Constitución y las leyes.

3. Al Rey corresponde, previa autorización de las Cortes Generales, declarar la guerra y hacer la paz.

Artículo 64.

1. Los actos del Rey serán refrendados por el Presidente del Gobierno y, en su caso, por los Ministros competentes. La propuesta y el nombramiento del Presidente del Gobierno, y la disolución prevista en el artículo 99, serán refrendados por el Presidente del Congreso.

2. De los actos del Rey serán responsables las personas que los refrenden.

المادة 62.

يمارس الملك المهام التالية:

أ) التصديق على القوانين وإصدارها.

ب) الدعوة إلى انعقاد البرلمان وحله والدعوة إلى إجراء الانتخابات وفقاً للشروط التي ينص عليها الدستور.

ج) الدعوة إلى إجراء استفتاء في الحالات التي ينص عليها الدستور.

د) اقتراح مرشح لرئاسة الحكومة وتعيينه إذا اقتضى الأمر، وإنهاء مهامه وفقاً للشروط التي ينص عليها الدستور.

هـ) تعيين أعضاء الحكومة وعزلهم باقتراح من رئيس الحكومة.

و) إصدار المراسيم المتفق عليها في مجلس الوزراء ومنح الوظائف المدنية والعسكرية ومنح التشريفات والأوسمة وفقاً للقوانين.

ز) ترأس جلسات مجلس الوزراء،عندما يرى ذلك مناسباً، وبناءً على طلب من رئيس الحكومة وأن يحاط علماً بأمور الدولة.

ح) القيادة العليا للقوات المسلحة.

ط) الحق في إصدار العفو، فيما دون العفو العام، وفقاً للقانون.

ي) الرعاية السامية للأكاديميات الملكية.

المادة 63.

1. يعتمد الملك السفراء وغيرهم من الممثلين الدبلوماسيين ويتم لديه اعتماد ممثلي الدول الأجنبية بإسبانيا.
2. للملك التعبير عن قبول الدولة الالتزام دولياً من خلال المعاهدات، وفقاً للدستور والقوانين.
3. للملك إعلان الحرب والسلام بعد تخويل مسبق من البرلمان.

المادة 64.

1. تتم المصادقة على قرارات الملك من قبل رئيس الحكومة، وعند الاقتضاء، من قبل الوزراء المختصين. ويصادق رئيس مجلس النواب على اقتراح رئيس الحكومة وتعيينه وحل البرلمان المنصوص عليه في المادة 99.
2. يتحمل مسؤولية أعمال الملك الأشخاص الذين صادقوا عليها.

Artículo 65.

1. El Rey recibe de los Presupuestos del Estado una cantidad global para el sostenimiento de su Familia y Casa, y distribuye libremente la misma.
2. El Rey nombra y releva libremente a los miembros civiles y militares de su Casa.

TÍTULO III

De las Cortes Generales

CAPÍTULO PRIMERO

De las Cámaras

Artículo 66.

1. Las Cortes Generales representan al pueblo español y están formadas por el Congreso de los Diputados y el Senado.
2. Las Cortes Generales ejercen la potestad legislativa del Estado, aprueban sus Presupuestos, controlan la acción del Gobierno y tienen las demás competencias que les atribuya la Constitución.
3. Las Cortes Generales son inviolables.

Artículo 67.

1. Nadie podrá ser miembro de las dos Cámaras simultáneamente, ni acumular el acta de una Asamblea de Comunidad Autónoma con la de Diputado al Congreso.
2. Los miembros de las Cortes Generales no estarán ligados por mandato imperativo.
3. Las reuniones de Parlamentarios que se celebren sin convocatoria reglamentaria no vincularán a las Cámaras, y no podrán ejercer sus funciones ni ostentar sus privilegios.

Artículo 68.

1. El Congreso se compone de un mínimo de 300 y un máximo de 400 Diputados, elegidos por sufragio universal, libre, igual, directo y secreto, en los términos que establezca la ley.
2. La circunscripción electoral es la provincia. Las poblaciones de Ceuta y Melilla estarán representadas cada una de ellas por un Diputado. La ley distribuirá el número total de Diputados, asignando una representación mínima inicial a cada circunscripción y distribuyendo los demás en proporción a la población.

المادة 65.

1. يحصل الملك على مبلغ إجمالي من ميزانية الدولة لتغطية مصاريف أسرته وإدارة شؤون القصر الملكي، وله أن يتصرف في المبلغ المذكور بحرية.
2. للملك الحرية في أن يعين أو يعفي مدنيي وعسكريي القصر الملكي.

الباب الثالث

البرلمان

الفصل الأول

مجلس النواب ومجلس الشيوخ

المادة 66.

1. يمثل البرلمان الشعب الإسباني ويتكون من مجلس النواب ومجلس الشيوخ.
2. يمارس البرلمان السلطة التشريعية للدولة ويصادق على ميزانيتها ويراقب عمل الحكومة ويتمتع بباقي الصلاحيات التي يخولها له الدستور.
3. لا تنتهك حرمة البرلمان.

المادة 67.

1. لا يجوز لأي شخص الجمع بين عضوية المجلسين في الوقت ذاته، ولا يجوز الجمع بين العضوية في برلمان محلي تابع لمنطقة حكم ذاتي وبين عضوية البرلمان.
2. لا يلزم أعضاء البرلمان بالتفويض الإلزامي.
3. لا يلزم المجلسان بالاجتماعات التي قد يعقدها برلمانيون دون دعوة قانونية ولا يمكنهم في هذه الحالة ممارسة المهام الموكلة إليهم ولا التمتع بالإمتيازات الممنوحة لهم.

المادة 68.

1. يتكون مجلس النواب مما لا يقل عن 300 عضو وما لا يزيد عن 400، يُنتخبون بالاقتراع العام والحر والمتساوي والمباشر والسري، وفقاً للأحكام التي يحددها القانون.
2. الدائرة الإنتخابية هي المحافظة. ويمثل سكان مدينتي سبتة واملیلية نائبان، نائب واحد عن كل مدينة. يقسم القانون العدد الإجمالي للنواب، ويحدد لكل دائرة انتخابية الحد الأدنى للتمثيل الأولي ويتم توزيع ما تبقى بحسب نسبة السكان.

3. La elección se verificará en cada circunscripción atendiendo a criterios de representación proporcional.

4. El Congreso es elegido por cuatro años. El mandato de los Diputados termina cuatro años después de su elección o el día de la disolución de la Cámara.

5. Son electores y elegibles todos los españoles que estén en pleno uso de sus derechos políticos.

La ley reconocerá y el Estado facilitará el ejercicio del derecho de sufragio a los españoles que se encuentren fuera del territorio de España.

6. Las elecciones tendrán lugar entre los treinta días y sesenta días desde la terminación del mandato. El Congreso electo deberá ser convocado dentro de los veinticinco días siguientes a la celebración de las elecciones.

Artículo 69.

1. El Senado es la Cámara de representación territorial.

2. En cada provincia se elegirán cuatro Senadores por sufragio universal, libre, igual, directo y secreto por los votantes de cada una de ellas, en los términos que señale una ley orgánica.

3. En las provincias insulares, cada isla o agrupación de ellas, con Cabildo o Consejo Insular, constituirá una circunscripción a efectos de elección de Senadores, correspondiendo tres a cada una de las islas mayores –Gran Canaria, Mallorca y Tenerife– y uno a cada una de las siguientes islas o agrupaciones: Ibiza-Formentera, Menorca, Fuerteventura, Gomera, Hierro, Lanzarote y La Palma.

4. Las poblaciones de Ceuta y Melilla elegirán cada una de ellas dos Senadores.

5. Las Comunidades Autónomas designarán además un Senador y otro más por cada millón de habitantes de su respectivo territorio. La designación corresponderá a la Asamblea legislativa o, en su defecto, al órgano colegiado superior de la Comunidad Autónoma, de acuerdo con lo que establezcan los Estatutos, que asegurarán, en todo caso, la adecuada representación proporcional.

6. El Senado es elegido por cuatro años. El mandato de los Senadores termina cuatro años después de su elección o el día de la disolución de la Cámara.

Artículo 70.

1. La ley electoral determinará las causas de inelegibilidad e incompatibilidad de los Diputados y Senadores, que comprenderán, en todo caso:

a) A los componentes del Tribunal Constitucional.

3. يتم التحقق من صحة الانتخابات في كل دائرة انتخابية على أساس معايير التمثيل النسبي

4. يُنتخب مجلس النواب لمدة أربع سنوات، وتنتهي ولاية أعضائه بعد أربع سنوات من انتخابهم أو في يوم حل المجلس.

5. لجميع الاسبان الذين يمارسون بشكل تام حقوقهم السياسية الحق في أن يكونوا ناخبين أو مرشحين. ويعترف القانون للاسبان المتواجدين خارج إسبانيا بحق الانتخاب وعلى الدولة أن تسهل لهم ممارسة هذا الحق.

6. تجرى الانتخابات خلال فترة تتراوح بين ثلاثين يوماً وستين يوماً من انتهاء الولاية. ويجب أن ينعقد البرلمان المنتخب خلال خمسة وعشرين يوماً بعد إجراء الانتخابات.

المادة 69.

1. مجلس الشيوخ هو مجلس التمثيل الإقليمي (المناطقي).

2. يُنتخب أربعة أعضاء عن كل محافظة لتمثيلها في مجلس الشيوخ بالاقتراع العام والحر والمتساوي والمباشر والسري من قبل ناخبي كل منها، وفقاً للشروط التي يحددها قانون تنظيمي.

3. في المحافظات الجزرية، تشكل كل جزيرة أو مجموعة جزر لها مجلس بلدي أو مجلس جزيرة دائرة انتخابية لأغراض انتخاب أعضاء مجلس الشيوخ، ويمثل الجزر الكبرى ثلاثة أعضاء في مجلس الشيوخ وهذه الجزر هي غران كناريا وميورقة وتنيريفي، ويمثل عضو واحد كل جزيرة أو مجموعة من الجزر الأتية: إيبيثا - فورمنتيرا ومنورقة وفويرتيبنتورا وغوميرا وييرو ولانثروتي ولابالما.

4. ينتخب سكان سبتة واملياية لمجلس الشيوخ عضوين عن كل مدينة منهما.

5. تختار مناطق الحكم الذاتي عضوا في مجلس الشيوخ إضافة إلى عضو آخر لكل مليون نسمة من سكانها. وتقوم الجمعية التشريعية التابعة لمنطقة الحكم الذاتي باختيار العضوين، وفي حالة عدم وجود الجمعية التشريعية تخول صلاحيات التعيين للهيئة العليا في منطقة الحكم الذاتي وفقا لما تنص عليه أنظمتها الأساسية التي تضمن في كل الأحوال تمثيلا نسبيا ملائما.

6. يُنتخب مجلس الشيوخ لمدة أربع سنوات، وتنتهي ولاية أعضائه بعد أربع سنوات من انتخابهم أو في يوم حل المجلس.

المادة 70.

1. يحدد قانون الانتخابات أسباب عدم أهلية أعضاء مجلسي النواب والشيوخ وأسباب عدم توافق تقلدهم لمهام أخرى مع عضويتهم بالبرلمان، والتي تشمل في كل الأحوال من يلي ذكرهم:

أ) أعضاء المحكمة الدستورية

b) A los altos cargos de la Administración del Estado que determine la ley, con la excepción de los miembros del Gobierno.

c) Al Defensor del Pueblo.

d A los Magistrados, Jueces y Fiscales en activo.

e) A los militares profesionales y miembros de las Fuerzas y Cuerpos de Seguridad y Policía en activo.

f) A los miembros de las Juntas Electorales.

2. La validez de las actas y credenciales de los miembros de ambas Cámaras estará sometida al control judicial, en los términos que establezca la ley electoral.

Artículo 71.

1. Los Diputados y Senadores gozarán de inviolabilidad por las opiniones manifestadas en el ejercicio de sus funciones.

2. Durante el período de su mandato los Diputados y Senadores gozarán asimismo de inmunidad y sólo podrán ser detenidos en caso de flagrante delito. No podrán ser inculpados ni procesados sin la previa autorización de la Cámara respectiva.

3. En las causas contra Diputados y Senadores será competente la Sala de lo Penal del Tribunal Supremo.

4. Los Diputados y Senadores percibirán una asignación que será fijada por las respectivas Cámaras.

Artículo 72.

1. Las Cámaras establecen sus propios Reglamentos, aprueban autónomamente sus presupuestos y, de común acuerdo, regulan el Estatuto del Personal de las Cortes Generales. Los Reglamentos y su reforma serán sometidos a una votación final sobre su totalidad, que requerirá la mayoría absoluta.

2. Las Cámaras eligen sus respectivos Presidentes y los demás miembros de sus Mesas. Las sesiones conjuntas serán presididas por el Presidente del Congreso y se regirán por un Reglamento de las Cortes Generales aprobado por mayoría absoluta de cada Cámara.

3. Los Presidentes de las Cámaras ejercen en nombre de las mismas todos los poderes administrativos y facultades de policía en el interior de sus respectivas sedes.

Artículo 73.

1. Las Cámaras se reunirán anualmente en dos períodos ordinarios de sesiones: el primero, de septiembre a diciembre, y el segundo, de febrero a junio.

ب) كبار المسؤولين في إدارة الدولة الذين يحددهم القانون باستثناء أعضاء الحكومة.

ج) المدافع عن الشعب

د) المستشارون والقضاة والمدعون العامون خلال تقلدهم مناصبهم.

ه) العسكريون المحترفون وأعضاء قوات وهيئات الأمن والشرطة خلال تقلدهم مناصبهم.

و) أعضاء المجالس الانتخابية.

2. تخضع صحة ومحاضر وأوراق اعتماد أعضاء المجلسين للرقابة القضائية وفق الشروط المنصوص عليها في قانون الانتخابات.

المادة 71.

1. يتمتع النواب وأعضاء مجلس الشيوخ بالحماية فيما يخص الآراء التي يعبرون عنها اثناء ممارسة مهامهم.

2. كذلك يتمتع النواب وأعضاء مجلس الشيوخ بالحصانة خلال فترة ولايتهم، ولا يجوز القاء القبض عليهم إلا في حالة التلبس بجريمة. ولا يجوز اتهامهم أو ملاحقتهم دون الحصول على إذن مسبق من المجلس المعني.

3. تختص الهيئة الجنائية بمحكمة النقض بالنظر في القضايا المرفوعة ضد النواب وأعضاء مجلس الشيوخ.

4. يتقاضى النواب وأعضاء مجلس الشيوخ راتباً يحدده المجلسان المعنيان بالأمر.

المادة 72.

1. يضع المجلسان أنظمتهما الخاصة ويصادقان بشكل مستقل على ميزانيتيهما، وينظمان بموجب اتفاق مشترك النظام الأساسي لموظفي البرلمان، ويتم التصويت النهائي على مجمل الأنظمة وتعديلاتها بالأغلبية المطلقة.

2. ينتخب المجلسان رئيسيهما وباقي أعضاء مكتبيهما. ويترأس رئيس مجلس النواب الجلسات المشتركة ويسري عليها نظام البرلمان الذي صادقت عليه الأغلبية المطلقة لكل مجلس.

3. يمارس رئيسا مجلس النواب ومجلس الشيوخ داخل مقراتهما جميع السلطات الإدارية وصلاحيات الضبط باسم المجلسين.

المادة 73.

1. يجتمع المجلسان سنويا في دورتين عاديتين وتدوم الدورة الأولى من شهر سبتمبر إلى ديسمبر والدورة الثانية من شهر فبراير إلى يونيو.

2. Las Cámaras podrán reunirse en sesiones extraordinarias a petición del Gobierno, de la Diputación Permanente o de la mayoría absoluta de los miembros de cualquiera de las Cámaras. Las sesiones extraordinarias deberán convocarse sobre un orden del día determinado y serán clausuradas una vez que éste haya sido agotado.

Artículo 74.

1. Las Cámaras se reunirán en sesión conjunta para ejercer las competencias no legislativas que el Título II atribuye expresamente a las Cortes Generales.

2. Las decisiones de las Cortes Generales previstas en los artículos 94, 1, 145, 2 y 158, 2, se adoptarán por mayoría de cada una de las Cámaras. En el primer caso, el procedimiento se iniciará por el Congreso, y en los otros dos, por el Senado. En ambos casos, si no hubiera acuerdo entre Senado y Congreso, se intentará obtener por una Comisión Mixta compuesta de igual número de Diputados y Senadores. La Comisión presentará un texto que será votado por ambas Cámaras. Si no se aprueba en la forma establecida, decidirá el Congreso por mayoría absoluta.

Artículo 75.

1. Las Cámaras funcionarán en Pleno y por Comisiones.

2. Las Cámaras podrán delegar en las Comisiones Legislativas Permanentes la aprobación de proyectos o proposiciones de ley. El Pleno podrá, no obstante, recabar en cualquier momento el debate y votación de cualquier proyecto o proposición de ley que haya sido objeto de esta delegación.

3. Quedan exceptuados de lo dispuesto en el apartado anterior la reforma constitucional, las cuestiones internacionales, las leyes orgánicas y de bases y los Presupuestos Generales del Estado.

Artículo 76.

1. El Congreso y el Senado, y, en su caso, ambas Cámaras conjuntamente, podrán nombrar Comisiones de investigación sobre cualquier asunto de interés público. Sus conclusiones no serán vinculantes para los Tribunales, ni afectarán a las resoluciones judiciales, sin perjuicio de que el resultado de la investigación sea comunicado al Ministerio Fiscal para el ejercicio, cuando proceda, de las acciones oportunas.

2. Será obligatorio comparecer a requerimiento de las Cámaras. La ley regulará las sanciones que puedan imponerse por incumplimiento de esta obligación.

2. يجوز للمجلسين عقد جلسات استثنائية بناءً على طلب من الحكومة أو من أعضاء البرلمان الدائمين أو من الأغلبية المطلقة لأعضاء أي من المجلسين. ويجب أن تنعقد الجلسات الاستثنائية وفق جدول أعمال محدد، وتنتهي بمجرد إتمامه.

المادة 74.

1. يجتمع المجلسان في جلسة مشتركة لممارسة الصلاحيات غير التشريعية التي يمنحها صراحة الباب الثاني من الدستور للبرلمان.

2. يتم اعتماد قرارات البرلمان المنصوص عليها في المواد 94 (فقرة 1) والمادة 145(فقرة 2) والمادة 158(فقرة 2) عن طريق موافقة الأغلبية داخل كل مجلس. توكل المهمة في الحالة الأولى لمجلس النواب وفي الحالتين الأخريين لمجلس الشيوخ، وفي كلتا الحالتين إذا لم يتم التوصل إلى اتفاق بين مجلس النواب ومجلس الشيوخ، تشكل لجنة مختلطة مكونة من عدد متساوٍ من أعضاء المجلسين هدفها الوصول إلى اتفاق بينهما، وتتولى اللجنة مهمة تقديم نصٍ يصوت عليه المجلسان، وإذا لم يصادَق عليه كما هو، يبت مجلس النواب في الأمر بموافقة الأغلبية المطلقة لأعضائه.

المادة 75.

1. يمارس المجلسان مهامهما بكامل أعضائهما وبواسطة اللجان.

2. للمجلسين تفويض المصادقة على مشاريع أو مقترحات القوانين إلى اللجان التشريعية الدائمة. ومع ذلك، يجوز لمجموع أعضاء المجلسين أن يطالبوا في أي وقت مناقشة أي مشروع أو مقترح قانون كان موضوع هذا التفويض والتصويت عليه.

3. يستثنى من أحكام الفقرة السابقة الاصلاح الدستوري والقضايا الدولية والقوانين التنظيمية وقوانين التفويض والميزانية العامة للدولة.

المادة 76.

1. يمكن لمجلس النواب ومجلس الشيوخ وللمجلسين معا إذا اقتضى الحال أن يعينا لجان تحقيق في أي مسألة تتعلق بالمصلحة العامة، ولا تكون نتائج التحقيق ملزمة للمحاكم ولا تؤثر على قرارات القضاء، على أنه يمكن إبلاغ النيابة العامة بنتائج التحقيق للقيام بالاجراءات المناسبة عندما يتوجب ذلك.

2. يكون المثول إجبارياً إذا طلبه المجلسان. وتنظم بقانون، العقوبات التي يمكن فرضها لعدم الامتثال لهذا الالزام.

Artículo 77.

1. Las Cámaras pueden recibir peticiones individuales y colectivas, siempre por escrito, quedando prohibida la presentación directa por manifestaciones ciudadanas.

2. Las Cámaras pueden remitir al Gobierno las peticiones que reciban. El Gobierno está obligado a explicarse sobre su contenido, siempre que las Cámaras lo exijan.

Artículo 78.

1. En cada Cámara habrá una Diputación Permanente compuesta por un mínimo de veintiún miembros, que representarán a los grupos parlamentarios, en proporción a su importancia numérica.

2. Las Diputaciones Permanentes estarán presididas por el Presidente de la Cámara respectiva y tendrán como funciones la prevista en el artículo 73, la de asumir las facultades que correspondan a las Cámaras, de acuerdo con los artículos 86 y 116, en caso de que éstas hubieren sido disueltas o hubiere expirado su mandato y la de velar por los poderes de las Cámaras cuando éstas no estén reunidas.

3. Expirado el mandato o en caso de disolución, las Diputaciones Permanentes seguirán ejerciendo sus funciones hasta la constitución de las nuevas Cortes Generales.

4. Reunida la Cámara correspondiente, la Diputación Permanente dará cuenta de los asuntos tratados y de sus decisiones.

Artículo 79.

1. Para adoptar acuerdos, las Cámaras deben estar reunidas reglamentariamente y con asistencia de la mayoría de sus miembros.

2. Dichos acuerdos, para ser válidos, deberán ser aprobados por la mayoría de los miembros presentes, sin perjuicio de las mayorías especiales que establezcan la Constitución o las leyes orgánicas y las que para elección de personas establezcan los Reglamentos de las Cámaras.

3. El voto de Senadores y Diputados es personal e indelegable.

Artículo 80.

Las sesiones plenarias de las Cámaras serán públicas, salvo acuerdo en contrario de cada Cámara, adoptado por mayoría absoluta o con arreglo al Reglamento.

المادة 77.

1. للمجلسين أن يتلقيا طلبات مكتوبة فردية وجماعية، ولا يجوز تقديمها مباشرة من خلال مظاهرات المواطنين.

2. للمجلسين أن يسلما للحكومة الطلبات التي تردهما. وتلزم الحكومة بتقديم إيضاحات حول مضمونها إذا طلب المجلسان ذلك.

المادة 78.

1. يضم كل مجلس أعضاءاً منتخبين دائمين يبلغ عددهم واحداً وعشرين عضواً على الأقل ويمثلون المجموعات البرلمانية بما يتناسب مع أهميتها العددية.

2. يترأس الأعضاءَ الدائمين رئيسُ المجلس المعني، ويتولون المهام المنصوص عليها في المادة 73 والمهمة التي تخولهم الصلاحيات الخاصة بالمجلسين بموجب المادتين 86 و116 في حالة حل المجلسين أو انتهاء ولايتيهما، كما يتولى الأعضاء الدائمون مهمة صلاحيات المجلسين في الوقت الذي لا يعقدان فيه جلساتهما.

3. يستمر الأعضاء الدائمون في ممارسة مهامهم عند نهاية ولاية المجلسين أو في حالة حلهما إلى حين تشكيل برلمان جديد.

4. يبلغ الأعضاء الدائمون المجلس المعني بمجرد عقد إجتماعه بالقضايا التي ناقشوها وبالقرارات التي اتخذوها.

المادة 79.

1. يجب أن يجتمع المجلسان بصورة قانونية وبحضور أغلبية أعضائهما للمصادقة على قراراتهما.

2. يجب أن يصادق أغلبية الأعضاء الحاضرين على هذه القرارات لكي تصبح سارية المفعول دون المساس بالأغلبيات الخاصة التي ينص عليها الدستور والقوانين الأساسية وتلك التي تحددها أنظمة المجلسين لانتخاب الأشخاص.

3. يعد تصويت أعضاء مجلسي الشيوخ والنواب شخصياً وغير قابل للتفويض.

المادة 80.

تكون الجلسات العامة للمجلسين علنية، ما لم يقرر كل مجلس خلاف ذلك إما بالأغلبية المطلقة أو وفقاً للأنظمة.

CAPÍTULO SEGUNDO

De la elaboración de las leyes

Artículo 81.

1. Son leyes orgánicas las relativas al desarrollo de los derechos fundamentales y de las libertades públicas, las que aprueben los Estatutos de Autonomía y el régimen electoral general y las demás previstas en la Constitución.
2. La aprobación, modificación o derogación de las leyes orgánicas exigirá mayoría absoluta del Congreso, en una votación final sobre el conjunto del proyecto.

Artículo 82.

1. Las Cortes Generales podrán delegar en el Gobierno la potestad de dictar normas con rango de ley sobre materias determinadas no incluidas en el artículo anterior.
2. La delegación legislativa deberá otorgarse mediante una ley de bases cuando su objeto sea la formación de textos articulados o por una ley ordinaria cuando se trate de refundir varios textos legales en uno solo.
3. La delegación legislativa habrá de otorgarse al Gobierno de forma expresa para materia concreta y con fijación del plazo para su ejercicio. La delegación se agota por el uso que de ella haga el Gobierno mediante la publicación de la norma correspondiente. No podrá entenderse concedida de modo implícito o por tiempo indeterminado. Tampoco podrá permitir la subdelegación a autoridades distintas del propio Gobierno.
4. Las leyes de bases delimitarán con precisión el objeto y alcance de la delegación legislativa y los principios y criterios que han de seguirse en su ejercicio.
5. La autorización para refundir textos legales determinará el ámbito normativo a que se refiere el contenido de la delegación, especificando si se circunscribe a la mera formulación de un texto único o si se incluye la de regularizar, aclarar y armonizar los textos legales que han de ser refundidos.
6. Sin perjuicio de la competencia propia de los Tribunales, las leyes de delegación podrán establecer en cada caso fórmulas adicionales de control.

Artículo 83.

Las leyes de bases no podrán en ningún caso:

a) Autorizar la modificación de la propia ley de bases.
b) Facultar para dictar normas con carácter retroactivo.

الفصل الثاني

تشريع القوانين

المادة 81.

1. القوانين التنظيمية هي القوانين المتعلقة بتفصيل الحقوق الأساسية والحريات العامة والقوانين التي تصادق على الأنظمة الداخلية لمناطق الحكم الذاتي وقانون الانتخابات العام وباقي القوانين المنصوص عليها في الدستور.

2. تتم المصادقة على القوانين التنظيمية وتعديلها وإلغائها بموافقة الأغلبية المطلقة لمجلس النواب في تصويت نهائي على المشروع بأكمله·

المادة 82.

1. للبرلمان أن يفوض للحكومة سلطة وضع قواعد بمثابة قانون بشأن مسائل محددة غير واردة في المادة السابقة.

2. يجب أن يتم التفويض التشريعي بقانون تفويض عندما يكون موضوعه تكوين نصوص مفصلة، أو بقانون عادي عندما يتعلق الأمر بدمج عدة نصوص قانونية في نص واحد.

3. يجب أن يخول التفويض التشريعي للحكومة صراحة ومن أجل غرض محدد ، مع تحديد أجل ممارسة هذا التفويض. ينتهي التفويض عندما تمارسه الحكومة عن طريق نشر القانون الذي خُول من أجله التفويض المذكور ، ولا يخول التفويض التشريعي بشكل ضمني أو لأجل غير مسمى، كما لايجوز أيضا إعطاء التفويض لسلطات مختلفة داخل نفس الحكومة ·

4. تحدد قوانين التفويض بدقة موضوع ونطاق التفويض التشريعي والمبادئ والمعايير التي يجب اتباعها في ممارستها.

5. يحدد التخويل المعني بدمج نصوص قانونية النطاق التنظيمي الذي يخص مضمون التفويض، مع تحديد ما إذا كان يقتصر على مجرد صياغة نص واحد أو ما إذا كان يشمل تنظيم وتوضيح ومواءمة النصوص القانونية التي يراد دمجها.

6. يمكن لقوانين التفويض أن تضع صيغ رقابة إضافية لكل حالة على حدة دون المساس باختصاص المحاكم ·

المادة 83.

لا يمكن لقوانين التخويل في أي حال من الأحوال:

أ) أن تجيز تعديل قانون التخويل ذاته.

ب) أن تضع قواعد تسري بأثر رجعي.

Artículo 84.

Cuando una proposición de ley o una enmienda fuere contraria a una delegación legislativa en vigor, el Gobierno está facultado para oponerse a su tramitación. En tal supuesto, podrá presentarse una proposición de ley para la derogación total o parcial de la ley de delegación.

Artículo 85.

Las disposiciones del Gobierno que contengan legislación delegada recibirán el título de Decretos Legislativos.

Artículo 86.

1. En caso de extraordinaria y urgente necesidad, el Gobierno podrá dictar disposiciones legislativas provisionales que tomarán la forma de Decretos-leyes y que no podrán afectar al ordenamiento de las instituciones básicas del Estado, a los derechos, deberes y libertades de los ciudadanos regulados en el Título I, al régimen de las Comunidades Autónomas ni al Derecho electoral general.
2. Los Decretos-leyes deberán ser inmediatamente sometidos a debate y votación de totalidad al Congreso de los Diputados, convocado al efecto si no estuviere reunido, en el plazo de los treinta días siguientes a su promulgación. El Congreso habrá de pronunciarse expresamente dentro de dicho plazo sobre su convalidación o derogación, para lo cual el Reglamento establecerá un procedimiento especial y sumario.
3. Durante el plazo establecido en el apartado anterior, las Cortes podrán tramitarlos como proyectos de ley por el procedimiento de urgencia.

Artículo 87.

1. La iniciativa legislativa corresponde al Gobierno, al Congreso y al Senado, de acuerdo con la Constitución y los Reglamentos de las Cámaras.
2. Las Asambleas de las Comunidades Autónomas podrán solicitar del Gobierno la adopción de un proyecto de ley o remitir a la Mesa del Congreso una proposición de ley, delegando ante dicha Cámara un máximo de tres miembros de la Asamblea encargados de su defensa.
3. Una ley orgánica regulará las formas de ejercicio y requisitos de la iniciativa popular para la presentación de proposiciones de ley. En todo caso se exigirán no menos de 500.000 firmas acreditadas. No procederá dicha iniciativa en materias propias de ley orgánica, tributarias o de carácter internacional, ni en lo relativo a la prerrogativa de gracia.

المادة 84.

عندما يتعارض مشروع قانون أو تعديل مع تفويض تشريعي ساري المفعول، يحق للحكومة التدخل لمعالجته، وفي هذه الحالة يجوز لها تقديم مشروع قانون بإلغاء قانون التفويض كلياً أو جزئياً.

المادة 85.

تأخذ المقتضيات القانونينة التي تصدرها الحكومة والتي تتضمن التشريعات المفوضة صفة مراسيم تشريعية.

المادة 86.

1. للحكومة أن تصدر في حالة الظروف الاستثنائية والضرورة القصوى أحكاماً تشريعية مؤقتة تكون بمثابة مراسيم قوانين، ولا يجوز أن تؤثر على نظام مؤسسات الدولة الأساسية وعلى حقوق وواجبات وحريات المواطنين المنصوص عليها في الباب الأول ولا على نظام مناطق الحكم الذاتي وقانون الإنتخابات العام.

2. يجب أن تعرض مراسيم القوانين مباشرة لمناقشة وتصويت مجلس النواب بمجموع أعضائه، وإذا لم يكن المجلس منعقداً يتوجب عليه الانعقاد لهذا الغرض خلال الثلاثين يوماً التي تلي إصدار المراسيم المذكورة. ويجب على مجلس النواب أن يعلن صراحة خلال المدة المذكورة مصادقته مراسيم القوانين أو إلغائها، ولهذا الغرض يوضع نظام يحدد إجراءات خاصة ومقتضبة.

3. للبرلمان خلال الفترة المنصوص عليها في الفقرة السابقة أن يتعامل مع هذه المراسيم بصفتها مشاريع قوانين وذلك باتباع الاجراءات الاستعجالية.

المادة 87.

1. المبادرة التشريعية من اختصاص الحكومة ومجلس النواب ومجلس الشيوخ وفقاً للدستور وأنظمة المجلسين.

2. يمكن للبرلمانات المحلية التابعة لمناطق الحكم الذاتي أن تطلب من الحكومة اعتماد مشروع قانون أو إرسال مقترح قانون إلى مكتب مجلس النواب مع تخويل ما لا يزيد عن ثلاثة من أعضائها للدفاع عن المقترح أمام المجلس.

3. ينظم بقانون تنظيمي، أشكال ممارسة المبادرة الشعبية وشروطها لتقديم مقترحات قوانين. ويجب في جميع الأحوال تقديم ما لا يقل عن 500.000 توقيع مثبت. ولا يمكن أن تخص المبادرة المذكورة المجالات التي تنظمها القوانين التنظيمية والضريبية والقوانين ذات الطابع الدولي، ولا تلك التي تتعلق بإصدار العفو.

Artículo 88.

Los proyectos de ley serán aprobados en Consejo de Ministros, que los someterá al Congreso, acompañados de una exposición de motivos y de los antecedentes necesarios para pronunciarse sobre ellos.

Artículo 89.

1. La tramitación de las proposiciones de ley se regulará por los Reglamentos de las Cámaras, sin que la prioridad debida a los proyectos de ley impida el ejercicio de la iniciativa legislativa en los términos regulados por el artículo 87.
2. Las proposiciones de ley que, de acuerdo con el artículo 87, tome en consideración el Senado, se remitirán al Congreso para su trámite en éste como tal proposición.

Artículo 90.

1. Aprobado un proyecto de ley ordinaria u orgánica por el Congreso de los Diputados, su Presidente dará inmediata cuenta del mismo al Presidente del Senado, el cual lo someterá a la deliberación de éste.
2. El Senado en el plazo de dos meses, a partir del día de la recepción del texto, puede, mediante mensaje motivado, oponer su veto o introducir enmiendas al mismo. El veto deberá ser aprobado por mayoría absoluta. El proyecto no podrá ser sometido al Rey para sanción sin que el Congreso ratifique por mayoría absoluta, en caso de veto, el texto inicial, o por mayoría simple, una vez transcurridos dos meses desde la interposición del mismo, o se pronuncie sobre las enmiendas, aceptándolas o no por mayoría simple.
3. El plazo de dos meses de que el Senado dispone para vetar o enmendar el proyecto se reducirá al de veinte días naturales en los proyectos declarados urgentes por el Gobierno o por el Congreso de los Diputados.

Artículo 91.

El Rey sancionará en el plazo de quince días las leyes aprobadas por las Cortes Generales, y las promulgará y ordenará su inmediata publicación.

Artículo 92.

1. Las decisiones políticas de especial trascendencia podrán ser sometidas a referéndum consultivo de todos los ciudadanos.
2. El referéndum será convocado por el Rey, mediante propuesta del Presidente del Gobierno, previamente autorizada por el Congreso de los Diputados.
3. Una ley orgánica regulará las condiciones y el procedimiento de las distintas modalidades de referéndum previstas en esta Constitución.

المادة 88.

يصادق مجلس الوزراء على مقترحات القوانين ويعرضها على مجلس النواب وتكون مصحوبة ببيان الأسباب والمعلومات الأساسية اللازمة للبت فيها.

المادة 89.

1. يتم تنظيم التعامل مع مقترحات القوانين من خلال أنظمة المجلسين دون أن تمنع الأسبقية التي تحظى بها مشاريع القوانين من ممارسة المبادرة التشريعية وفقاً لما تنص عليه المادة 87.
2. تحال مقترحات القوانين التي يأخذها مجلس الشيوخ بعين الإعتبار، طبقاً للمادة 87، إلى مجلس النواب لينظر فيها كمقترحات قوانين.

المادة 90.

1. بمجرد موافقة مجلس النواب على مشروع قانون عادي أو تنظيمي، يشعر رئيس المجلس المذكور مباشرة رئيس مجلس الشيوخ الذي يحيل المشروع إلى المجلس الذي يرأسه لمناقشته.
2. لمجلس الشيوخ أن يعترض على النص برسالة مسببة في أجل شهرين من تاريخ استلام النص أو أن يدخل تعديلات عليه، وفي حالة الاعتراض يجب أن تتم موافقة المجلس بالأغلبية المطلقة. ولا يجوز إحالة المشروع على الملك للمصادقة عليه إلا بعد مصادقة مجلس النواب على النص الأصلي بالأغلبية المطلقة في حالة الاعتراض، أو بالأغلبية البسيطة إذا مضى شهران على تقديم النص، أو أن يبت في قبول التعديلات أو رفضها بالأغلبية البسيطة.
3. تقلص فترة الشهرين التي يتعين على مجلس الشيوخ فيها الاعتراض على المشروع أو تعديله إلى عشرين يوماً تقويمياً في المشاريع التي تعلن الحكومة أو مجلس النواب أنها مستعجلة.

المادة 91.

يصادق الملك على القوانين التي أقرها البرلمان خلال خمسة عشر يوماً، ويصدرها ويأمر بنشرها الفوري.

المادة 92.

1. يجوز عرض القرارات السياسية ذات الأهمية الخاصة على الشعب لإجراء استفتاء استشاري يشارك فيه جميع المواطنين.
2. يدعو الملك إلى إجراء الاستفتاء باقتراح من رئيس الحكومة بعد موافقة مجلس النواب عليه.
3. تنظم بقانون تنظيمي شروط وطريقة إجراء مختلف أشكال الاستفتاء المنصوص عليها في هذا الدستور.

CAPÍTULO TERCERO

De los Tratados Internacionales

Artículo 93.

Mediante ley orgánica se podrá autorizar la celebración de tratados por los que se atribuya a una organización o institución internacional el ejercicio de competencias derivadas de la Constitución. Corresponde a las Cortes Generales o al Gobierno, según los casos, la garantía del cumplimiento de estos tratados y de las resoluciones emanadas de los organismos internacionales o supranacionales titulares de la cesión.

Artículo 94.

1. La prestación del consentimiento del Estado para obligarse por medio de tratados o convenios requerirá la previa autorización de las Cortes Generales, en los siguientes casos:

a) Tratados de carácter político.
b) Tratados o convenios de carácter militar.
c) Tratados o convenios que afecten a la integridad territorial del Estado o a los derechos y deberes fundamentales establecidos en el Título I.
d) Tratados o convenios que impliquen obligaciones financieras para la Hacienda Pública.
e) Tratados o convenios que supongan modificación o derogación de alguna ley o exijan medidas legislativas para su ejecución.

2. El Congreso y el Senado serán inmediatamente informados de la conclusión de los restantes tratados o convenios.

Artículo 95.

1. La celebración de un tratado internacional que contenga estipulaciones contrarias a la Constitución exigirá la previa revisión constitucional.
2. El Gobierno o cualquiera de las Cámaras puede requerir al Tribunal Constitucional para que declare si existe o no esa contradicción.

Artículo 96.

1. Los tratados internacionales válidamente celebrados, una vez publicados oficialmente en España, formarán parte del ordenamiento interno. Sus disposiciones sólo podrán ser derogadas, modificadas o suspendidas en la forma prevista en los propios tratados o de acuerdo con las normas generales del Derecho internacional.

الفصل الثالث

المعاهدات الدولية

المادة 93.

ينظم بقانون تنظيمي إبرام معاهدات تمنح بموجبها منظمة او مؤسسة دولية ممارسة صلاحيات نص عليها الدستور. ويمارس البرلمان أو الحكومة حسب ما تقتضيه الحالة مهمة ضمان تطبيق هذه المعاهدات والقرارات الصادرة عن المنظمات الدولية أو فوق الوطنية التي تسند إليها ممارسة الصلاحيات المذكورة.

المادة 94.

1. يتوجب الحصول على إذن مسبق من البرلمان قبل موافقة الدولة على الالتزام بالمعاهدات أو الاتفاقيات في الحالات الآتية:

أ) المعاهدات ذات الطبيعية السياسية.

ب) المعاهدات أو الاتفاقيات ذات الطبيعة العسكرية.

ت) المعاهدات أو الاتفاقيات التي تؤثر على سلامة أراضي الدولة أو الحقوق والواجبات الأساسية المنصوص عليها في الباب الأول.

ث) المعاهدات أو الاتفاقيات التي ترتب التزامات مالية على الخزينة العامة.

ج) المعاهدات أو الاتفاقيات التي تتضمن تعديل أو إلغاء أي قانون أو التي تتطلب إجراءات تشريعية لتنفيذها.

2. يتم إعلام مجلس النواب ومجلس الشيوخ مباشرة بإبرام باقي أنواع المعاهدات والاتفاقيات.

المادة 95.

1. يتطلب إبرام معاهدة دولية تنص على أحكام تعارض الدستور مراجعة دستورية مسبقة.
2. للحكومة أو لأي من المجلسين أن يطلب من المحكمة الدستورية الاعلان عن وجود أو عدم وجود التعارض المذكور.

المادة 96.

1. تشكل المعاهدات الدولية المبرمة بشكل صحيح، بمجرد نشرها رسمياً في إسبانيا جزءاً من النظام الداخلي. ولا يجوز إلغاء أحكامها أو تعديلها أو تعليقها إلا بالطريقة المنصوص عليها في المعاهدات نفسها أو وفقاً للقواعد العامة للقانون الدولي.

2. Para la denuncia de los tratados y convenios internacionales se utilizará el mismo procedimiento previsto para su aprobación en el artículo 94.

TÍTULO IV

Del Gobierno y de la Administración

Artículo 97.

El Gobierno dirige la política interior y exterior, la Administración civil y militar y la defensa del Estado. Ejerce la función ejecutiva y la potestad reglamentaria de acuerdo con la Constitución y las leyes.

Artículo 98.

1. El Gobierno se compone del Presidente, de los Vicepresidentes, en su caso, de los Ministros y de los demás miembros que establezca la ley.
2. El Presidente dirige la acción del Gobierno y coordina las funciones de los demás miembros del mismo, sin perjuicio de la competencia y responsabilidad directa de éstos en su gestión.
3. Los miembros del Gobierno no podrán ejercer otras funciones representativas que las propias del mandato parlamentario, ni cualquier otra función pública que no derive de su cargo, ni actividad profesional o mercantil alguna.
4. La ley regulará el estatuto e incompatibilidades de los miembros del Gobierno.

Artículo 99.

1. Después de cada renovación del Congreso de los Diputados, y en los demás supuestos constitucionales en que así proceda, el Rey, previa consulta con los representantes designados por los Grupos políticos con representación parlamentaria, y a través del Presidente del Congreso, propondrá un candidato a la Presidencia del Gobierno.
2. El candidato propuesto conforme a lo previsto en el apartado anterior expondrá ante el Congreso de los Diputados el programa político del Gobierno que pretenda formar y solicitará la confianza de la Cámara.
3. Si el Congreso de los Diputados, por el voto de la mayoría absoluta de sus miembros, otorgare su confianza a dicho candidato, el Rey le nombrará Presidente. De no alcanzarse dicha mayoría, se someterá la misma propuesta a nueva votación cuarenta y ocho horas después de la anterior, y la confianza se entenderá otorgada si obtuviere la mayoría simple.
4. Si efectuadas las citadas votaciones no se otorgase la confianza para la investidura, se tramitarán sucesivas propuestas en la forma prevista en los apartados anteriores.

2. يتم فسخ المعاهدات أو الإتفاقيات الدولية باللجوء إلى ذات الاجراءات المتعلقة بالتصديق عليها والمنصوص عليها في المادة 94.

الباب الرابع

الحكومة والإدارة

المادة 97.

تديرالحكومة السياسة الداخلية والخارجية للدولة والإدارة المدنية والعسكرية وتضطلع بمهمة الدفاع عن الدولة، وتمارس الوظيفة التنفيذية والسلطة التنظيمية وفقا للدستور والقوانين.

المادة 98.

1. تتكون الحكومة من الرئيس ونواب الرئيس إذا اقتضى الحال، والوزراء والأعضاء الآخرين الذين ينص عليهم القانون.

2. يدير الرئيس عمل الحكومة وينسق مهام باقي أعضائها دون المساس باختصاصهم ومسؤوليتهم المباشرة في الإدراة.

3. لا يجوز لأعضاء الحكومة ممارسة أي مهام تمثيلية أخرى غير تلك المتأصلة في الولاية البرلمانية، ولا يمكنهم تقلد أي وظيفة عامة لا ترتبط بوظيفتهم ولا ممارسة أي نشاط مهني أو تجاري.

4. تنظم بقانون وضعية أعضاء الحكومة وحالات التعارض الوظيفي.

المادة 99.

1. يقترح الملك عن طريق رئيس مجلس النواب مرشحاً لرئاسة الحكومة في كل مرة ينتخب فيها مجلس نواب جديد وفي باقي الحالات المماثلة التي ينص عليها الدستور بعد مشاورات مسبقة مع الممثلين الذين تعينهم الأحزاب ذات التمثيل البرلماني.

2. يقدم المرشح المقترح وفقاً للفقرة السابقة أمام مجلس النواب البرنامج السياسي للحكومة التي ينوي تشكيلها ويطلب ثقة المجلس.

3. إذا منح مجلس النواب الثقة للمرشح المذكور بالأغلبية المطلقة لأعضائه، يعينه الملك رئيساً للحكومة. إذا لم يحصل المرشح على الأغلبية المطلقة يعاد التصويت عليه مرة أخرى بعد ثمان وأربعين ساعة من التصويت السابق، وتعد الثقة ممنوحة له إذا حصل على الأغلبية البسيطة.

4. إذا لم يتم منح الثقة لتنصيب رئيس الحكومة بعد إجراء عمليتي التصويت المذكورة أعلاه، يتم التعامل مع المقترحات اللاحقة بالطريقة المنصوص عليها في الفقرات السابقة.

5. Si transcurrido el plazo de dos meses, a partir de la primera votación de investidura, ningún candidato hubiere obtenido la confianza del Congreso, el Rey disolverá ambas Cámaras y convocará nuevas elecciones con el refrendo del Presidente del Congreso.

Artículo 100.

Los demás miembros del Gobierno serán nombrados y separados por el Rey, a propuesta de su Presidente.

Artículo 101.

1. El Gobierno cesa tras la celebración de elecciones generales, en los casos de pérdida de la confianza parlamentaria previstos en la Constitución, o por dimisión o fallecimiento de su Presidente.
2. El Gobierno cesante continuará en funciones hasta la toma de posesión del nuevo Gobierno.

Artículo 102.

1. La responsabilidad criminal del Presidente y los demás miembros del Gobierno será exigible, en su caso, ante la Sala de lo Penal del Tribunal Supremo.
2. Si la acusación fuere por traición o por cualquier delito contra la seguridad del Estado en el ejercicio de sus funciones, sólo podrá ser planteada por iniciativa de la cuarta parte de los miembros del Congreso, y con la aprobación de la mayoría absoluta del mismo.
3. La prerrogativa real de gracia no será aplicable a ninguno de los supuestos del presente artículo.

Artículo 103.

1. La Administración Pública sirve con objetividad los intereses generales y actúa de acuerdo con los principios de eficacia, jerarquía, descentralización, desconcentración y coordinación, con sometimiento pleno a la ley y al Derecho.
2. Los órganos de la Administración del Estado son creados, regidos y coordinados de acuerdo con la ley.
3. La ley regulará el estatuto de los funcionarios públicos, el acceso a la función pública de acuerdo con los principios de mérito y capacidad, las peculiaridades del ejercicio de su derecho a sindicación, el sistema de incompatibilidades y las garantías para la imparcialidad en el ejercicio de sus funciones.

Artículo 104.

1. Las Fuerzas y Cuerpos de seguridad, bajo la dependencia del Gobierno, tendrán como misión proteger el libre ejercicio de los derechos y libertades y garantizar la seguridad ciudadana.
2. Una ley orgánica determinará las funciones, principios básicos de actuación y estatutos de las Fuerzas y Cuerpos de seguridad.

5. إذا لم يحصل أي مرشح على ثقة مجلس النواب بعد فترة شهرين اعتباراً من التصويت الأول على التنصيب، يقوم الملك بحل المجلسين والدعوة إلى انتخابات جديدة بموافقة رئيس مجلس النواب.

المادة 100.

يعين الملك ويقيل باقي أعضاء الحكومة باقتراح من رئيس الحكومة.

المادة 101.

1. تنتهي مهمة الحكومة بعد إجراء الانتخابات العامة أوفي حالات فقدان الثقة البرلمانية المنصوص عليها في الدستور أو بسبب استقالة رئيسها أو وفاته.

2. تستمر الحكومة المنتهية ولاياتها في تصريف الأعمال إلى حين تولي الحكومة الجديدة مهامها.

المادة 102.

1. تكون المسؤولية الجنائية لرئيس الحكومة ولباقي أعضائها، إذا اقتضى الحال، أمام الهيئة الجنائية بمحكمة النقض.

2. إذا وجهت لرئيس الحكومة أو لباقي أعضائها تهمة الخيانة أو ارتكاب أية جريمة ضد أمن الدولة أثناء مزاولتهم وظائفهم، فلا يمكن النظر فيها إلا بطلب من ربع أعضاء مجلس النواب وبمصادقة أغلبيته المطلقة.

3. لا يشمل العفو الملكي أيا من الحالات المذكورة في هذه المادة.

المادة 103.

1. تخدم الادارة العامة بموضوعية المصالح العامة، وتعمل وفقاً لمبادئ الفعالية والتسلسل الهرمي واللامركزية والتنسيق، مع الخضوع الكامل للقانون والحق.

2. يتم إنشاء الهيئات الإدارية للدولة وإدارتها وتنسيقها وفقاً للقانون.

3. تنظم بقانون وضعية الموظفين العموميين وتوليهم المناصب العامة وفقا لمبادئ الاستحقاق والأهلية وخصائص ممارسة حقهم في تكوين النقابات ونظام التعارض الوظيفي وضمانات الحياد في مزاولة المهام.

المادة 104.

1. تتولى قوات الأمن الخاضعة للحكومة مهمة حماية حرية ممارسة الحقوق والحريات وضمان أمن المواطنين.

2. يحدد بقانون تنظيمي وظائف قوات الأمن والمبادئ الأساسية لعملها ونظامها الداخلي.

Artículo 105.

La ley regulará:

a) La audiencia de los ciudadanos, directamente o a través de las organizaciones y asociaciones reconocidas por la ley, en el procedimiento de elaboración de las disposiciones administrativas que les afecten.

b) El acceso de los ciudadanos a los archivos y registros administrativos, salvo en lo que afecte a la seguridad y defensa del Estado, la averiguación de los delitos y la intimidad de las personas.

c) El procedimiento a través del cual deben producirse los actos administrativos, garantizando, cuando proceda, la audiencia del interesado.

Artículo 106.

1. Los Tribunales controlan la potestad reglamentaria y la legalidad de la actuación administrativa, así como el sometimiento de ésta a los fines que la justifican.

2. Los particulares, en los términos establecidos por la ley, tendrán derecho a ser indemnizados por toda lesión que sufran en cualquiera de sus bienes y derechos, salvo en los casos de fuerza mayor, siempre que la lesión sea consecuencia del funcionamiento de los servicios públicos.

Artículo 107.

El Consejo de Estado es el supremo órgano consultivo del Gobierno. Una ley orgánica regulará su composición y competencia.

TÍTULO V

De las relaciones entre el Gobierno y las Cortes Generales

Artículo 108.

El Gobierno responde solidariamente en su gestión política ante el Congreso de los Diputados.

Artículo 109.

Las Cámaras y sus Comisiones podrán recabar, a través de los Presidentes de aquéllas, la información y ayuda que precisen del Gobierno y de sus Departamentos y de cualesquiera autoridades del Estado y de las Comunidades Autónomas.

المادة 105.

ينظم بقانون:

أ) الاستماع إلى المواطنين، مباشرة أو من خلال المنظمات والجمعيات المعترف بها قانونا، فيما يتعلق بإجراءات وضع الأحكام الإدارية التي تخصهم.

ب) وصول المواطنين إلى الملفات والسجلات الادارية، باستثناء ما يتعلق منها بأمن الدولة والدفاع وبالتحقيق في الجرائم وبخصوصية الأشخاص.

ج) الإجراء الذي يجب من خلاله تنفيذ الإجراءات الإدارية، مع ضمان الاستماع إلى الطرف المعني عند الاقتضاء.

المادة 106.

1. تتولى المحاكم مراقبة السلطة التنظيمية للإدارة وشرعية الاجراء الإداري، فضلاً عن مدى امتثاله للغرض الذي اتخذ من أجله.
2. باستثناء حالة القوة القاهرة، للأفراد وفقاً لما ينص علية القانون الحق في التعويض، ، عن أي ضرر يلحق أموالهم وحقوقهم إذا كان هذا الضرر نتيجة تصرف أجهزة الخدمة العامة.

المادة 107.

مجلس الدولة هو الهيئة الاستشارية العليا للحكومة. وينظم بقانون تنظيمي تشكيله واختصاصاته.

الباب الخامس

العلاقات بين الحكومة والبرلمان

المادة 108.

الحكومة مسؤولة تضامنيا عن عملها السياسي أمام مجلس النواب.

المادة 109.

لمجلس النواب ومجلس الشيوخ واللجان المنبثقة عنهما، ومن خلال رئيسي المجلسين، طلب المعلومات والمساعدة التي يحتاجونها من الحكومة وإدارتها ومن أي من سلطات الدولة ومن مناطق الحكم الذاتي.

Artículo 110.

1. Las Cámaras y sus Comisiones pueden reclamar la presencia de los miembros del Gobierno.

2. Los miembros del Gobierno tienen acceso a las sesiones de las Cámaras y a sus Comisiones y la facultad de hacerse oír en ellas, y podrán solicitar que informen ante las mismas funcionarios de sus Departamentos.

Artículo 111.

1. El Gobierno y cada uno de sus miembros están sometidos a las interpelaciones y preguntas que se le formulen en las Cámaras. Para esta clase de debate los Reglamentos establecerán un tiempo mínimo semanal.

2. Toda interpelación podrá dar lugar a una moción en la que la Cámara manifieste su posición.

Artículo 112.

El Presidente del Gobierno, previa deliberación del Consejo de Ministros, puede plantear ante el Congreso de los Diputados la cuestión de confianza sobre su programa o sobre una declaración de política general. La confianza se entenderá otorgada cuando vote a favor de la misma la mayoría simple de los Diputados.

Artículo 113.

1. El Congreso de los Diputados puede exigir la responsabilidad política del Gobierno mediante la adopción por mayoría absoluta de la moción de censura.

2. La moción de censura deberá ser propuesta al menos por la décima parte de los Diputados, y habrá de incluir un candidato a la Presidencia del Gobierno.

3. La moción de censura no podrá ser votada hasta que transcurran cinco días desde su presentación. En los dos primeros días de dicho plazo podrán presentarse mociones alternativas.

4. Si la moción de censura no fuere aprobada por el Congreso, sus signatarios no podrán presentar otra durante el mismo período de sesiones.

Artículo 114.

1. Si el Congreso niega su confianza al Gobierno, éste presentará su dimisión al Rey, procediéndose a continuación a la designación de Presidente del Gobierno, según lo dispuesto en el artículo 99.

2. Si el Congreso adopta una moción de censura, el Gobierno presentará su dimisión al Rey y el candidato incluido en aquélla se entenderá investido de la confianza de la Cámara a los efectos previstos en el artículo 99. El Rey le nombrará Presidente del Gobierno.

المادة 110.

1. يجوز للمجلسين ولجانهما طلب حضور أعضاء الحكومة.

2. يمكن لأعضاء الحكومة أن يحضروا جلسات المجلسين المذكورين واللجان التابعة لهما، ولهم الحق في التعبير عن آرائهم فيها ولهم أن يطلبوا إشراك موظفين يعملون في إداراتهم.

المادة 111.

1. تخضع الحكومة وكل عضو من أعضائها للاستجوابات والأسئلة التي تطرح في مجلس النواب ومجلس الشيوخ. ويحدد بأنظمة المدى الأسبوعي الأدنى المخصص لهذا النوع من النقاش.

2. يجوز لأي استجواب أن يؤدي إلى اقتراح يعبر فيه المجلس المعني عن موقفه.

المادة 112.

لرئيس الحكومة، بعد مداولة مجلس الوزراء، أن يطرح أمام مجلس النواب مسألة الثقة بشأن برنامجه أو إعلان السياسة العامة. وتعتبر الثقة ممنوحة عندما تصوت الأغلبية البسيطة للنواب بالموافقة.

المادة 113.

1. يمكن لمجلس النواب أن يطالب بالمسؤولية السياسية للحكومة عن طريق تصويت الأغلبية المطلقة على طلب حجب الثقة عن الحكومة.

2. يجب أن يكون طلب حجب الثقة عن الحكومة من اقتراح عُشر أعضاء مجلس النواب على الأقل، ويجب أن يتضمن مرشحاً لرئاسة الحكومة.

3. لا يجوز التصويت على طلب حجب الثقة عن الحكومة إلا بعد مرور خمسة أيام على تقديمه، ويمكن تقديم طلبات بديلة في اليومين الأولين من الفترة المذكورة.

4. إذا لم يوافق مجلس النواب على طلب حجب الثقة عن الحكومة، فلا يجوز للموقعين عليه تقديم طلب آخر خلال ذات الدورة البرلمانية.

المادة 114.

1. إذا رفض مجلس النواب منح ثقته للحكومة، فإنها تقدم استقالتها للملك، ثم يتم اختيار رئيس للحكومة وفقاً لأحكام المادة 99.

2. إذا وافق مجلس النواب على حجب الثقة عن الحكومة، فإن الحكومة تقدم استقالتها للملك ويعد المرشح المدرج في طلب حجب الثقة حائزاً على ثقة المجلس وتسري عليه مقتضيات المادة 99 ويعينه الملك رئيساً للحكومة.

Artículo 115.

1. El Presidente del Gobierno, previa deliberación del Consejo de Ministros, y bajo su exclusiva responsabilidad, podrá proponer la disolución del Congreso, del Senado o de las Cortes Generales, que será decretada por el Rey. El decreto de disolución fijará la fecha de las elecciones.

2. La propuesta de disolución no podrá presentarse cuando esté en trámite una moción de censura.

3. No procederá nueva disolución antes de que transcurra un año desde la anterior, salvo lo dispuesto en el artículo 99, apartado 5.

Artículo 116.

1. Una ley orgánica regulará los estados de alarma, de excepción y de sitio, y las competencias y limitaciones correspondientes.

2. El estado de alarma será declarado por el Gobierno mediante decreto acordado en Consejo de Ministros por un plazo máximo de quince días, dando cuenta al Congreso de los Diputados, reunido inmediatamente al efecto y sin cuya autorización no podrá ser prorrogado dicho plazo. El decreto determinará el ámbito territorial a que se extienden los efectos de la declaración.

3. El estado de excepción será declarado por el Gobierno mediante decreto acordado en Consejo de Ministros, previa autorización del Congreso de los Diputados. La autorización y proclamación del estado de excepción deberá determinar expresamente los efectos del mismo, el ámbito territorial a que se extiende y su duración, que no podrá exceder de treinta días, prorrogables por otro plazo igual, con los mismos requisitos.

4. El estado de sitio será declarado por la mayoría absoluta del Congreso de los Diputados, a propuesta exclusiva del Gobierno. El Congreso determinará su ámbito territorial, duración y condiciones.

5. No podrá procederse a la disolución del Congreso mientras estén declarados algunos de los estados comprendidos en el presente artículo, quedando automáticamente convocadas las Cámaras si no estuvieren en período de sesiones. Su funcionamiento, así como el de los demás poderes constitucionales del Estado, no podrán interrumpirse durante la vigencia de estos estados.

Disuelto el Congreso o expirado su mandato, si se produjere alguna de las situaciones que dan lugar a cualquiera de dichos estados, las competencias del Congreso serán asumidas por su Diputación Permanente.

6. La declaración de los estados de alarma, de excepción y de sitio no modificarán el principio de responsabilidad del Gobierno y de sus agentes reconocidos en la Constitución y en las leyes.

المادة 115.

1. لرئيس الحكومة وتحت مسؤوليته الحصرية، بعد مداولة مع مجلس الوزراء، أن يقترح حل مجلس النواب أو مجلس الشيوخ او البرلمان ويصدر الملك مرسوما لهذا الغرض، ويحدد المرسوم الذي يقضي بحل أحد المجلسين أو البرلمان موعداً لاجراء الانتخابات.

2. لا يجوز تقديم اقتراح بحل البرلمان أو أحد المجلسين إذا كانت إجراءات حجب الثقة عن الحكومة قيد التنفيذ.

3. لا يجوز أن يحل أحد المجلسين أو البرلمان من جديد إلا بعد مرور عام على الحل السابق، باستثناء ما هو منصوص عليه في الفقرة الخامسة من المادة 99.

المادة 116.

1. ينظم بقانون تنظيمي حالات الانذار والاستثناء والحصار والصلاحيات والقيود المترتبة عن إعلانها.

2. تعلن الحكومة حالة الانذار بمرسوم يوافق عليه مجلس الوزراء لمدة أقصاها خمسة عشر يوماً، ويتم إبلاغ مجلس النواب الذي ينعقد فوراً لهذا الغرض ولا يمكن تمديد الفترة المذكورة بدون إذنه. ويحدد المرسوم المناطق التي تمتد إليها آثار الإعلان.

3. تعلن الحكومة حالة الاستثناء بمرسوم يوافق عليه مجلس الوزراء، بعد الحصول على إذن مسبق من مجلس النواب. ويجب أن تحدد حالة الاستثناء وإعلانها صراحة آثارها، والمناطق التي تشملها ومدتها التي لا يجوز أن تتجاوز ثلاثين يوماً، قابلة للتمديد لفترة مماثلة أخرى مع مراعاة ذات المتطلبات.

4. يتم إعلان حالة الحصار بالأغلبية المطلقة لمجلس النواب، بناءً على اقتراح حصري من الحكومة، ويحدد المجلس نطاقه ومدته وشروطه.

5. لا يجوز حل مجلس النواب خلال الفترة التي يعلن فيها عن بعض الحالات المنصوص عليها في هذه المادة، وينعقد المجلسان تلقائياً إذا لم تكن قد حانت الدورة البرلمانية بعد، ولا يجوز أن تتوقف مهام البرلمان أو باقي السلطات الدستورية للدولة في الوقت الذي تكون فيه الحالات المذكورة سارية المفعول.

إذا تم حل مجلس النواب أو انتهت ولايته فوقع ما يدعو الى إعلان إحدى الحالات المذكورة، تخول صلاحياته الى أعضائه الدائمين.

6. لن يؤدي إعلان حالة الانذار والاستثناء والحصار إلى تعديل مبدأ مسؤولية الحكومة وممثليها المشارإليهم في الدستور والقوانين.

TÍTULO VI

Del Poder Judicial

Artículo 117.

1. La justicia emana del pueblo y se administra en nombre del Rey por Jueces y Magistrados integrantes del poder judicial, independientes, inamovibles, responsables y sometidos únicamente al imperio de la ley.
2. Los Jueces y Magistrados no podrán ser separados, suspendidos, trasladados ni jubilados, sino por alguna de las causas y con las garantías previstas en la ley.
3. El ejercicio de la potestad jurisdiccional en todo tipo de procesos, juzgando y haciendo ejecutar lo juzgado, corresponde exclusivamente a los Juzgados y Tribunales determinados por las leyes, según las normas de competencia y procedimiento que las mismas establezcan.
4. Los Juzgados y Tribunales no ejercerán más funciones que las señaladas en el apartado anterior y las que expresamente les sean atribuidas por ley en garantía de cualquier derecho.
5. El principio de unidad jurisdiccional es la base de la organización y funcionamiento de los Tribunales. La ley regulará el ejercicio de la jurisdicción militar en el ámbito estrictamente castrense y en los supuestos de estado de sitio, de acuerdo con los principios de la Constitución.
6. Se prohíben los Tribunales de excepción.

Artículo 118.

Es obligado cumplir las sentencias y demás resoluciones firmes de los Jueces y Tribunales, así como prestar la colaboración requerida por éstos en el curso del proceso y en la ejecución de lo resuelto.

Artículo 119.

La justicia será gratuita cuando así lo disponga la ley y, en todo caso, respecto de quienes acrediten insuficiencia de recursos para litigar.

Artículo 120.

1. Las actuaciones judiciales serán públicas, con las excepciones que prevean las leyes de procedimiento.
2. El procedimiento será predominantemente oral, sobre todo en materia criminal.
3. Las sentencias serán siempre motivadas y se pronunciarán en audiencia pública.

الباب السادس

السلطة القضائية

المادة 117.

1. تنبثق العدالة من الشعب، ويطبقها باسم الملك قضاة ومستشارون يُكوّنون السلطة القضائية ويتمتعون بالاستقلالية، ولا يمكن عزلهم، وهم مسؤولون ولا يخضعون إلا لسلطة القانون.
2. لا يجوز فصل القضاة أو إيقافهم عن العمل أو نقلهم أو إحالتهم إلى التقاعد إلا لسبب من الأسباب المنصوص عليها في القانون وبالضمانات التي يحددها.
3. تعود ممارسة السلطة القضائية حصرياً في جميع أنواع القضايا أحكاماً وتنفيذاً، إلى المحاكم والهيئات القضائية التي تحددها القوانين، وفقاً لقواعد الاختصاص والاجراءات التي تحددها.
4. لا تمارس المحاكم والهيئات القضائية مهاماً أخرى غير تلك المشار إليها في الفقرة السابقة وتلك التي يسندها إليها القانون صراحةً لضمان أي حق من الحقوق.
5. مبدأ وحدة الولاية القضائية هو أساس تنظيم وعمل المحاكم. وتنظم بقانون ممارسة القضاء العسكري في المجال العسكري البحت وفي الظروف التي تعلن فيها حالة الحصار وفقا لمبادئ الدستور.
6. المحاكم الاستثنائية محظورة.

المادة 118.

يجب الامتثال للأحكام والقرارات النهائية الأخرى التي يصدرها القضاة والمحاكم كما يجب مدهم بالمساعدة التي يحتاجونها خلال المحاكمة وأثناء تنفيذ الحكم.

المادة 119.

تكون العدالة مجانية عندما ينص القانون على ذلك، والعدالة مجانية في جميع الأحوال لمن يثبت عدم كفاية الموارد اللازمة للتقاضي.

المادة 120.

1. تكون المحاكمات علنية ما عدا الإستثناءات التي تنص عليها القوانين الاجرائية.
2. تكون الإجراءات شفوية في غالب الأحيان وخصوصا في القضايا الجنائية.
3. تكون الأحكام معللة دائما وينطق بها في جلسة علنية.

Artículo 121.

Los daños causados por error judicial, así como los que sean consecuencia del funcionamiento anormal de la Administración de Justicia, darán derecho a una indemnización a cargo del Estado, conforme a la ley.

Artículo 122.

1. La ley orgánica del poder judicial determinará la constitución, funcionamiento y gobierno de los Juzgados y Tribunales, así como el estatuto jurídico de los Jueces y Magistrados de carrera, que formarán un Cuerpo único, y del personal al servicio de la Administración de Justicia.

2. El Consejo General del Poder Judicial es el órgano de gobierno del mismo. La ley orgánica establecerá su estatuto y el régimen de incompatibilidades de sus miembros y sus funciones, en particular en materia de nombramientos, ascensos, inspección y régimen disciplinario.

3. El Consejo General del Poder Judicial estará integrado por el Presidente del Tribunal Supremo, que lo presidirá, y por veinte miembros nombrados por el Rey por un período de cinco años. De éstos, doce entre Jueces y Magistrados de todas las categorías judiciales, en los términos que establezca la ley orgánica; cuatro a propuesta del Congreso de los Diputados, y cuatro a propuesta del Senado, elegidos en ambos casos por mayoría de tres quintos de sus miembros, entre abogados y otros juristas, todos ellos de reconocida competencia y con más de quince años de ejercicio en su profesión.

Artículo 123.

1. El Tribunal Supremo, con jurisdicción en toda España, es el órgano jurisdiccional superior en todos los órdenes, salvo lo dispuesto en materia de garantías constitucionales.

2. El Presidente del Tribunal Supremo será nombrado por el Rey, a propuesta del Consejo General del Poder Judicial, en la forma que determine la ley.

Artículo 124.

1. El Ministerio Fiscal, sin perjuicio de las funciones encomendadas a otros órganos, tiene por misión promover la acción de la justicia en defensa de la legalidad, de los derechos de los ciudadanos y del interés público tutelado por la ley, de oficio o a petición de los interesados, así como velar por la independencia de los Tribunales y procurar ante éstos la satisfacción del interés social.

2. El Ministerio Fiscal ejerce sus funciones por medio de órganos propios conforme a los principios de unidad de actuación y dependencia jerárquica y con sujeción, en todo caso, a los de legalidad e imparcialidad.

المادة 121.

يترتب عن الأضرار الناجمة عن خطأ قضائي أو عن خلل في تطبيق العدالة الحق في تعويض تدفعه الدولة طبقا لما ينص عليه القانون.

المادة 122.

1. يحدد القانون التنظيمي للسلطة القضائية تشكيل المحاكم والهيئات القضائية وسيرعملها وإدارتها، فضلاً عن الوضع القانوني للقضاة والمستشارين العاملين الذين يشكلون هيئة موحدة، والموظفين الذين يعملون في خدمة العدالة.

2. المجلس العام للسلطة القضائية هو جهازها الإداري، ويحدد بقانون تنظيمي نظامه الأساسي ونظام التعارض الوظيفي لإعضائه ومهامه وخاصة في المسائل المتعلقة بالتعيينات والترقيات والتفتيش والنظام التأديبي.

3. يتكون المجلس العام للسلطة القضائية من رئيس محكمة النقض الذي يترأسه إضافة إلى عشرين عضوا يعينهم الملك لمدة خمس سنوات ويكون من بين الأعضاء المذكورين إثنا عشر قاضياً ومستشاراً ينتمون لمختلف الفئات القضائية وفقا لما ينص عليه القانون التنظيمي، ويقترح مجلس النواب أربعة أعضاء منهم كما يقترح مجلس الشيوخ أربعة أعضاء آخرين، ويتم اختيارهم في الحالتين بتصويت أغلبية ثلاثة أخماس الأعضاء، من بين المحامين وباقي رجال القانون المشهود لهم جميعهم بالكفاءة وبخبرة تتجاوز خمس عشرة سنة في ممارسة مهنتهم.

المادة 123.

1. تعد محكمة النقض، التي تشمل سلطتها القضائية جميع أنحاء إسبانيا، أعلى هيئة قضائية في جميع المسائل، باستثناء ما هو منصوص عليه في المسائل المتعلقة بالضمانات الدستورية.

2. يعين الملك رئيس محكمة النقض، بناء على اقتراح المجلس العام للسلطة القضائية على النحو الذي يحدده القانون.

المادة 124.

1. تتمثل مهمة النيابة العامة، دون المساس بالوظائف الموكلة إلى الهيئات الأخرى، في تعزيز عمل العدالة دفاعاً عن الشرعية وحقوق المواطنين والمصلحة العامة التي يحميها القانون، تلقائيا أو بناءً على طلب ذوي الشأن، وضمان استقلال المحاكم والحفاظ على مصلحة المجتمع أمام المحاكم المذكورة.

2. تمارس النيابة العامة مهامها من خلال هيئاتها الخاصة وفق مبادئ وحدة العمل والتسلسل الهرمي، مع مراعاة مبادئ الشرعية والحياد في جميع الأحوال.

3. La ley regulará el estatuto orgánico del Ministerio Fiscal.

4. El Fiscal General del Estado será nombrado por el Rey, a propuesta del Gobierno, oído el Consejo General del Poder Judicial.

Artículo 125.

Los ciudadanos podrán ejercer la acción popular y participar en la Administración de Justicia mediante la institución del Jurado, en la forma y con respecto a aquellos procesos penales que la ley determine, así como en los Tribunales consuetudinarios y tradicionales.

Artículo 126.

La policía judicial depende de los Jueces, de los Tribunales y del Ministerio Fiscal en sus funciones de averiguación del delito y descubrimiento y aseguramiento del delincuente, en los términos que la ley establezca.

Artículo 127.

1. Los Jueces y Magistrados así como los Fiscales, mientras se hallen en activo, no podrán desempeñar otros cargos públicos, ni pertenecer a partidos políticos o sindicatos. La ley establecerá el sistema y modalidades de asociación profesional de los Jueces, Magistrados y Fiscales.

2. La ley establecerá el régimen de incompatibilidades de los miembros del poder judicial, que deberá asegurar la total independencia de los mismos.

TÍTULO VII

Economía y Hacienda

Artículo 128.

1. Toda la riqueza del país en sus distintas formas y sea cual fuere su titularidad está subordinada al interés general.

2. Se reconoce la iniciativa pública en la actividad económica. Mediante ley se podrá reservar al sector público recursos o servicios esenciales, especialmente en caso de monopolio y asimismo acordar la intervención de empresas cuando así lo exigiere el interés general.

Artículo 129.

1. La ley establecerá las formas de participación de los interesados en la Seguridad Social y en la actividad de los organismos públicos cuya función afecte directamente a la calidad de la vida o al bienestar general.

3. تنظم بقانون هيكلية النيابة العامة.

4. يعين الملك النائب العام للدولة بناء على اقتراح الحكومة، وبعد استشارة المجلس العام للسلطة القضائية.

المادة 125.

يجوز للمواطنين أن يمثلوا الشعب وأن يساهموا في تطبيق العدالة من خلال هيئة المحلفين، بالطريقة وفي القضايا الجنائية التي يحددها القانون، ويحق لهم ذلك أيضا في المحاكم العرفية والتقليدية.

المادة 126.

تعتمد الشرطة القضائية على القضاة والمحاكم والنيابة العامة في ممارسة مهامها المتمثلة في التحقيق في الجريمة وكشف المجرم وإلقاء القبض عليه، وذلك طبقا لما ينص عليه القانون.

المادة 127.

1. لا يجوز للقضاة والمستشارين ووكلاء النيابة العامة أن يمارسوا وظائف عامة أخرى ولا أن ينتموا لأحزاب سياسية أو نقابات أثناء تقلدهم لمناصبهم، ويحدد بقانون نظام وأشكال الهيئات المهنية الخاصة بالقضاة والمستشارين ووكلاء النيابة العامة.

2. يحدد بقانون، نظام التعارض الوظيفي لأعضاء السلطة القضائية، والذي يجب أن يضمن استقلالهم التام.

الباب السابع

الإقتصاد والمالية

المادة 128.

1. كل ثروات البلاد بغض النظر عن طبيعتها وملكيتها تابعة للمصلحة العامة.

2. يعترف بالمبادرة العامة في النشاط الاقتصادي، ويجوز، بموجب قانون، احتفاظ القطاع العام بموارد وخدمات أساسية، خصوصا في حالة الاحتكار، كما يجوز الاتفاق على تدخل الشركات عندما تقتضي المصلحة العامة ذلك.

المادة 129.

1. تحدد بقانون، أشكال مشاركة الأطراف المعنية في الضمان الاجتماعي وفي نشاط الهيئات العامة التي تؤثر وظيفتها بشكل مباشر على جودة الحياة أو الرخاء العام.

2. Los poderes públicos promoverán eficazmente las diversas formas de participación en la empresa y fomentarán, mediante una legislación adecuada, las sociedades cooperativas. También establecerán los medios que faciliten el acceso de los trabajadores a la propiedad de los medios de producción.

Artículo 130.

1. Los poderes públicos atenderán a la modernización y desarrollo de todos los sectores económicos y, en particular, de la agricultura, de la ganadería, de la pesca y de la artesanía, a fin de equiparar el nivel de vida de todos los españoles.

2. Con el mismo fin, se dispensará un tratamiento especial a las zonas de montaña.

Artículo 131.

1. El Estado, mediante ley, podrá planificar la actividad económica general para atender a las necesidades colectivas, equilibrar y armonizar el desarrollo regional y sectorial y estimular el crecimiento de la renta y de la riqueza y su más justa distribución.

2. El Gobierno elaborará los proyectos de planificación, de acuerdo con las previsiones que le sean suministradas por las Comunidades Autónomas y el asesoramiento y colaboración de los sindicatos y otras organizaciones profesionales, empresariales y económicas. A tal fin se constituirá un Consejo, cuya composición y funciones se desarrollarán por ley.

Artículo 132.

1. La ley regulará el régimen jurídico de los bienes de dominio público y de los comunales, inspirándose en los principios de inalienabilidad, imprescriptibilidad e inembargabilidad, así como su desafectación.

2. Son bienes de dominio público estatal los que determine la ley y, en todo caso, la zona marítimo-terrestre, las playas, el mar territorial y los recursos naturales de la zona económica y la plataforma continental.

3. Por ley se regularán el Patrimonio del Estado y el Patrimonio Nacional, su administración, defensa y conservación.

Artículo 133.

1. La potestad originaria para establecer los tributos corresponde exclusivamente al Estado, mediante ley.

2. Las Comunidades Autónomas y las Corporaciones locales podrán establecer y exigir tributos, de acuerdo con la Constitución y las leyes.

3. Todo beneficio fiscal que afecte a los tributos del Estado deberá establecerse en virtud de ley.

4. Las administraciones públicas sólo podrán contraer obligaciones financieras y realizar gastos de acuerdo con las leyes.

2. تعمل السلطات العامة على تعزيز مختلف أشكال المشاركة في الشركة بشكل فعال وتشجيع الجمعيات التعاونية من خلال التشريعات المناسبة. كما تحدد السلطات العامة الطرق التي تسهل على العمال حصولهم على ملكية وسائل الانتاج.

المادة 130.

1. تعمل السلطات العامة على تحديث وتطوير جميع القطاعات الاقتصادية، ولا سيما الزراعة والثروة الحيوانية والصيد البحري والحرف اليدوية، من أجل تحقيق المساواة في مستوى المعيشة لجميع الاسبان.

2. تحظى المناطق الجبلية بمعاملة خاصة لذات الغرض السالف ذكره.

المادة 131.

1. للدولة، بمقتضى قانون، تخطيط النشاط الاقتصادي العام لتلبية الاحتياجات الجماعية وتحقيق التوازن والمواءمة بين تنمية المناطق والقطاعات وتحفيز نمو الدخل والثروة وتوزيعها بشكل أكثر عدالة.

2. تعد الحكومة مشاريع التخطيط وفقا للتوقعات المقدمة من مناطق الحكم الذاتي ووفقا للاستشارة والتعاون مع النقابات وغيرها من المنظمات المهنية والتجارية والاقتصادية. ويُنشأ لهذا الغرض مجلس يحدد القانون كيفية تشكيله والوظائف المسندة إليه.

المادة 132.

1. ينظم بقانون، النظام القانوني للملكية العامة والملكية الجماعية، مستوحى من مبادئ عدم القابلية للتصرف، وعدم التقادم، وعدم القابلية للحجز، كما ينظم القانون نزع صفة الملك العام.

2. الأملاك العامة للدولة هي تلك التي يحددها القانون، وتشمل في كل الأحوال المنطقة البحرية والبرية والشواطئ والمياه الإقليمية والموارد الطبيعية للمنطقة الاقتصادية والجرف القاري.

3. ينظم بقانون، تراث الدولة والتراث الوطني وإدارتهما والدفاع عنهما والحفاظ عليهما.

المادة 133.

1. تعود بموجب القانون السلطة الأصلية لفرض الضرائب إلى الدولة حصرياً.

2. لمناطق الحكم الذاتي والمؤسسات العامة المحلية فرض الضرائب والمطالبة بها، وفقاً للدستور والقوانين.

3. أي منفعة ضريبية تنجم عن ضرائب الدولة يجب أن تكون بموجب القانون.

4. لا تتحمل الادارات العامة الالتزامات المالية ولا دفع النفقات إلا وفقاً للقوانين.

Artículo 134.

1. Corresponde al Gobierno la elaboración de los Presupuestos Generales del Estado y a las Cortes Generales, su examen, enmienda y aprobación.

2. Los Presupuestos Generales del Estado tendrán carácter anual, incluirán la totalidad de los gastos e ingresos del sector público estatal y en ellos se consignará el importe de los beneficios fiscales que afecten a los tributos del Estado.

3. El Gobierno deberá presentar ante el Congreso de los Diputados los Presupuestos Generales del Estado al menos tres meses antes de la expiración de los del año anterior.

4. Si la Ley de Presupuestos no se aprobara antes del primer día del ejercicio económico correspondiente, se considerarán automáticamente prorrogados los Presupuestos del ejercicio anterior hasta la aprobación de los nuevos.

5. Aprobados los Presupuestos Generales del Estado, el Gobierno podrá presentar proyectos de ley que impliquen aumento del gasto público o disminución de los ingresos correspondientes al mismo ejercicio presupuestario.

6. Toda proposición o enmienda que suponga aumento de los créditos o disminución de los ingresos presupuestarios requerirá la conformidad del Gobierno para su tramitación.

7. La Ley de Presupuestos no puede crear tributos. Podrá modificarlos cuando una ley tributaria sustantiva así lo prevea.

Artículo 135.

1. Todas las Administraciones Públicas adecuarán sus actuaciones al principio de estabilidad presupuestaria.

2. El Estado y las Comunidades Autónomas no podrán incurrir en un déficit estructural que supere los márgenes establecidos, en su caso, por la Unión Europea para sus Estados Miembros.

Una ley orgánica fijará el déficit estructural máximo permitido al Estado y a las Comunidades Autónomas, en relación con su producto interior bruto. Las Entidades Locales deberán presentar equilibrio presupuestario.

3. El Estado y las Comunidades Autónomas habrán de estar autorizados por ley para emitir deuda pública o contraer crédito.

Los créditos para satisfacer los intereses y el capital de la deuda pública de las Administraciones se entenderán siempre incluidos en el estado de gastos de sus presupuestos y su pago gozará de prioridad absoluta. Estos créditos no podrán ser objeto de enmienda o modificación, mientras se ajusten a las condiciones de la ley de emisión.

El volumen de deuda pública del conjunto de las Administraciones Públicas en relación con el producto interior bruto del Estado no podrá superar el valor de referencia establecido en el Tratado de Funcionamiento de la Unión Europea.

المادة 134.

1. تضطلع الحكومة بمهمة إعداد الميزانية العامة للدولة، ويقوم البرلمان بتفحصها وتعديلها والمصادقة عليها.

2. تكون االميزانية العامة للدولة سنوية، وتشمل كافة نفقات وإيرادات القطاع العام للدولة، كما تشمل مجموع الأرباح الناجمة عن ضرائب الدولة.

3. على الحكومة تقديم الميزانية العامة للدولة إلى مجلس النواب قبل ثلاثة أشهر على الأقل من انتهاء العمل بميزانية السنة السابقة.

4. إذا لم تتم المصادقة على قانون الميزانية قبل اليوم الأول من السنة المالية الحالية تمدد تلقائيا ميزانية السنة المالية المنقضية إلى حين إقرار الميزانية الجديدة.

5. للحكومة بعد المصادقة على الميزانية العامة للدولة، تقديم مشاريع قوانين، تخص ذات السنة المالية، تتضمن زيادة في الإنفاق العام أو تخفيض المداخيل.

6. أي اقتراح أو تعديل ينطوي على زيادة في الاعتمادات أو خفض في ايرادات الميزانية يتطلب موافقة الحكومة لوضعه موضع التنفيذ.

7. لا يمكن لقانون الميزانية أن يستحدث الضرائب، ويمكنه تعديلها إذا نص قانون ضريبي خاص على ذلك.

المادة 135.

1. تخضع معاملات كل الادارات العمومية لمبدأ استقرار الميزانية.

2. لا يسوغ للدولة ولا لمناطق الحكم الذاتي أن يكون عندها عجز بنيوي يتجاوز الحدود التي قد يضعها الاتحاد الأوروبي للدول الأعضاء إذا اقتضى الحال.

يحدد بقانون تنظيمي الحد الأقصى لعجز الميزانية البنيوي المسموح به للدولة ولمناطق الحكم الذاتي، وذلك حسب ناتجها المحلي الاجمالي. ويجب على الهيئات المحلية أن تقدم ميزانية متوازنة.

3. يجب أن تحصل الدولة ومناطق الحكم الذاتي على تخويل قانوني للجوء إلى الدين العام أو للحصول على قرض.

تعتبر الاعتمادات المخصصة لسداد فوائد وأصل الدين العام للإدارات مضمنة في نفقات الميزانية. ويحظى سداد فوائد وأصل الدين المذكور بالأولوية المطلقة. ولا يمكن إدخال أي تعديل أو تغيير على الإعتمادات المذكورة ما دامت تخضع لشروط قانون الاصدار.

لا يمكن أن يتجاوز حجم الدين العام لمجمل الادارات العامة، حسب الناتج المحلي الاجمالي للدولة، الحد المنصوص عليه في معاهدة سير الاتحاد الأوروبي.

4. Los límites de déficit estructural y de volumen de deuda pública sólo podrán superarse en caso de catástrofes naturales, recesión económica o situaciones de emergencia extraordinaria que escapen al control del Estado y perjudiquen considerablemente la situación financiera o la sostenibilidad económica o social del Estado, apreciadas por la mayoría absoluta de los miembros del Congreso de los Diputados.

5. Una ley orgánica desarrollará los principios a que se refiere este artículo, así como la participación, en los procedimientos respectivos, de los órganos de coordinación institucional entre las Administraciones Públicas en materia de política fiscal y financiera. En todo caso, regulará:

a) La distribución de los límites de déficit y de deuda entre las distintas Administraciones Públicas, los supuestos excepcionales de superación de los mismos y la forma y plazo de corrección de las desviaciones que sobre uno y otro pudieran producirse.

b) La metodología y el procedimiento para el cálculo del déficit estructural.

c) La responsabilidad de cada Administración Pública en caso de incumplimiento de los objetivos de estabilidad presupuestaria.

6. Las Comunidades Autónomas, de acuerdo con sus respectivos Estatutos y dentro de los límites a que se refiere este artículo, adoptarán las disposiciones que procedan para la aplicación efectiva del principio de estabilidad en sus normas y decisiones presupuestarias.

Artículo 136.

1. El Tribunal de Cuentas es el supremo órgano fiscalizador de las cuentas y de la gestión económica de Estado, así como del sector público.

Dependerá directamente de las Cortes Generales y ejercerá sus funciones por delegación de ellas en el examen y comprobación de la Cuenta General del Estado.

2. Las cuentas del Estado y del sector público estatal se rendirán al Tribunal de Cuentas y serán censuradas por éste.

El Tribunal de Cuentas, sin perjuicio de su propia jurisdicción, remitirá a las Cortes Generales un informe anual en el que, cuando proceda, comunicará las infracciones o responsabilidades en que, a su juicio, se hubiere incurrido.

3. Los miembros del Tribunal de Cuentas gozarán de la misma independencia e inamovilidad y estarán sometidos a las mismas incompatibilidades que los Jueces.

4. Una ley orgánica regulará la composición, organización y funciones del Tribunal de Cuentas.

4. لا يمكن تجاوز حدود العجز البنيوي وحجم الدين العام إلا في حالة الكوارث الطبيعية والركود الإقتصادي وحالات طارئة لا تستطيع الدولة أن تتحكم فيها، بحيث تلحق ضررا جسيما بالوضع المالي والاستقرار الإقتصادي والاجتماعي للدولة، وتقر هذا الوضع الأغلبية المطلقة لمجلس النواب.

5. يُفَصِّل قانون تنظيمي المبادئ الواردة في هذه المادة ويبين كذلك مشاركة هيئات التنسيق المؤسساتي بين الادارات العامة في مجال السياسة الضريبية والمالية فيما يتعلق بالاجراءات الخاصة بالمبادئ المذكورة. وفي جميع الحالات، ينظم القانون التنظيمي المذكور:

أ) توزيع الحدود القصوى للعجز والدين على مختلف الادارات العامة والحالات الاستثنائية لتجاوزها وكذا طريقة وآجال تدارك الخلل الذي يمكن أن يطال العجز أو الدين العام.

ب) المنهجية والاجراءات الخاصة بقياس العجز البنيوي.

ج) مسؤولية كل إدارة عمومية في حال عدم تحقيق الأهداف المتعلقة باستقرار الميزانية.

6. تتخذ مناطق الحكم الذاتي تماشيا مع قوانينها الداخلية وفي الحدود المنصوص عليها في هذا الفصل الاجراءات الضرورية من أجل التطبيق الفعلي لمبدأ الاستقرار في قوانينها وقراراتها الخاصة بالميزانية.

المادة 136.

1. تعد محكمة الحسابات أعلى هيئة للتدقيق في الحسابات وفي الادارة الاقتصادية للدولة والقطاع العام.

وتخضع محكمة الحسابات للبرلمان مباشرة وتزاول مهامها بتفويض منه وذلك فيما يخص فحص الحسابات العامة والتحقق من صحتها.

2. تعرض حسابات الدولة والقطاع العام على محكمة الحسابات وتخضع لرقابتها.

تقدم محكمة الحسابات، دون المساس بسلطتها القضائية، تقريراً سنوياً للبرلمان عند الاقتضاء، يتضمن رأيها في المخالفات المرتكبة أو المسؤوليات القائمة.

3. يتمتع أعضاء محكمة الحسابات بذات الاستقلالية وعدم إمكانية العزل التي يتمتع بها القضاة، كما يخضعون لذات قوانين التعارض الوظيفي التي يخضع لها القضاة.

4. يحدد بقانون تنظيمي تشكيل وتنظيم وومهام محكمة الحسابات.

TÍTULO VIII

De la Organización Territorial del Estado

CAPÍTULO PRIMERO

Principios generales

Artículo 137.

El Estado se organiza territorialmente en municipios, en provincias y en las Comunidades Autónomas que se constituyan. Todas estas entidades gozan de autonomía para la gestión de sus respectivos intereses.

Artículo 138.

1. El Estado garantiza la realización efectiva del principio de solidaridad consagrado en el artículo 2 de la Constitución, velando por el establecimiento de un equilibrio económico, adecuado y justo entre las diversas partes del territorio español, y atendiendo en particular a las circunstancias del hecho insular.
2. Las diferencias entre los Estatutos de las distintas Comunidades Autónomas no podrán implicar, en ningún caso, privilegios económicos o sociales.

Artículo 139.

1. Todos los españoles tienen los mismos derechos y obligaciones en cualquier parte del territorio del Estado.
2. Ninguna autoridad podrá adoptar medidas que directa o indirectamente obstaculicen la libertad de circulación y establecimiento de las personas y la libre circulación de bienes en todo el territorio español.

CAPÍTULO SEGUNDO

De la Administración Local

Artículo 140.

La Constitución garantiza la autonomía de los municipios. Estos gozarán de personalidad jurídica plena. Su gobierno y administración corresponde a sus respectivos Ayuntamientos, integrados por los Alcaldes y los Concejales. Los Concejales serán elegidos por los vecinos del municipio mediante sufragio universal, igual, libre, directo y secreto, en la forma establecida por la ley. Los Alcaldes serán elegidos por los Concejales o por los vecinos. La ley regulará las condiciones en las que proceda el régimen del concejo abierto.

الباب الثامن

تنظيم إقليم الدولة

الفصل الأول

مبادئ عامة

المادة 137.

ينتظم إقليم الدولة في البلديات والمحافظات ومناطق الحكم الذاتي التي يتم إنشاؤها، وتتمتع جميع هذه الكيانات بالاستقلالية في إدارة مصالحها.

المادة 138.

1. تضمن الدولة التطبيق الفعال لمبدأ التضامن المنصوص عليه في المادة 2 من الدستور، وتسعى لتحقيق توازن اقتصادي ملائم وعادل بين مختلف أجزاء الأراضي الإسبانية وتهتم بشكل خاص بأحوال الجزر.
2. لا يجوز بأي حال من الأحوال أن تترتب أي امتيازات اقتصادية أو اجتماعية على الاختلافات بين الأنظمة الأساسية لمختلف مناطق الحكم الذاتي.

المادة 139.

1. يتمتع جميع الاسبان بذات الحقوق وعليهم ذات الالتزامات في أي جزء من أراضي الدولة.
2. لا يجوز لأي سلطة اتخاذ تدابير تعيق بشكل مباشر أو غير مباشر حرية تنقل الأشخاص واستقرارهم وحرية نقل البضائع في جميع أنحاء الأراضي الإسبانية.

الفصل الثاني

الادارة المحلية

المادة 140.

يضمن الدستوراستقلالية البلديات التي تتمتع بالشخصية القانونية الكاملة. وتسند مهمة تسييرها وإدارتها إلى مجالس البلديات التي تتكون من الرؤساء والأعضاء. يتم انتخاب أعضاءَ المجالس البلدية من قبل سكان البلدية من خلال اقتراع عام ومتساو وحر ومباشر وسري بالطريقة التي يحددها القانون. ويتم انتخاب رؤساءَ المجالس البلدية من قبل أعضاء المجالس أو من قبل السكان. وتنظم بقانون الشروط التي تسمح بتطبيق نظام المجالس المفتوحة.

Artículo 141.

1. La provincia es una entidad local con personalidad jurídica propia, determinada por la agrupación de municipios y división territorial para el cumplimiento de las actividades del Estado. Cualquier alteración de los límites provinciales habrá de ser aprobada por las Cortes Generales mediante ley orgánica.

2. El gobierno y la administración autónoma de las provincias estarán encomendados a Diputaciones u otras Corporaciones de carácter representativo.

3. Se podrán crear agrupaciones de municipios diferentes de la provincia.

4. En los archipiélagos, las islas tendrán además su administración propia en forma de Cabildos o Consejos.

Artículo 142.

Las Haciendas locales deberán disponer de los medios suficientes para el desempeño de las funciones que la ley atribuye a las Corporaciones respectivas y se nutrirán fundamentalmente de tributos propios y de participación en los del Estado y de las Comunidades Autónomas.

CAPÍTULO TERCERO

De las Comunidades Autónomas

Artículo 143.

1. En el ejercicio del derecho a la autonomía reconocido en el artículo 2 de la Constitución, las provincias limítrofes con características históricas, culturales y económicas comunes, los territorios insulares y las provincias con entidad regional histórica podrán acceder a su autogobierno y constituirse en Comunidades Autónomas con arreglo a lo previsto en este Título y en los respectivos Estatutos.

2. La iniciativa del proceso autonómico corresponde a todas las Diputaciones interesadas o al órgano interinsular correspondiente y a las dos terceras partes de los municipios cuya población represente, al menos, la mayoría del censo electoral de cada provincia o isla. Estos requisitos deberán ser cumplidos en el plazo de seis meses desde el primer acuerdo adoptado al respecto por alguna de las Corporaciones locales interesadas.

3. La iniciativa, en caso de no prosperar, solamente podrá reiterarse pasados cinco años.

المادة 141.

1. المحافظة كيان محلي ذو شخصية قانونية ذاتية، يتم تحديدها لمباشرة مهام الدولة من خلال تجمعات البلديات والتقسيم الاقليمي. وأي تغيير في حدود المحافظات يجب أن تتم الموافقة عليه من قبل البرلمان من خلال قانون تنظيمي.

2. يوكل التسيير والادارة الذاتية للمحافظات إلى مجالس المحافظات أو إلى مؤسسات أخرى ذات طابع تمثيلي.

3. يجوز إنشاء تجمعات لبلديات مختلفة بالمحافظة.

4. في الأرخبيلات، يكون للجزر إدارتها الخاصة على شكل مجالس خاصة بالجزر أو مجالس بلدية.

المادة 142.

يجب أن تتمتع الهيئات المالية المحلية بالموارد الكافية لمزاولة المهام التي يسندها القانون للمؤسسات المحلية وتتكون ايراداتها بالأساس من ضرائبها الخاصة ومن حصتها من ضرائب الدولة وضرائب مناطق الحكم الذاتي.

الفصل الثالث

مناطق الحكم الذاتي

المادة 143.

1. في إطار ممارسة حق الحكم الذاتي المنصوص عليه في المادة 2 من الدستورفإن للمحافظات المتجاورة التي لها خصوصيات تاريخية وثقافية واقتصادية مشتركة والجزر والمحافظات التي تشكل كيانا تاريخيا أن تتمتع بالحكم الذاتي وأن تشكل مناطق حكم ذاتي وفقاً لأحكام هذا الباب وطبقا لما تحدده أنظمتها الأساسية.

2. يعود أمر المبادرة في تشكيل الحكم الذاتي إلى جميع مجالس المحافظات المعنية أو الهيئة المنسقة بين الجزر، وكذا إلى ثلثي البلديات التي يمثل سكانها على الأقل أغلبية الناخبين بكل محافظة أو جزيرة. ويجب استيفاء هذه الشروط خلال ستة أشهر ابتداء من تاريخ أول اتفاق تتوصل إليه إحدى المؤسسات المحلية المعنية بهذا الخصوص.

3. إذا لم تحظ المبادرة بالقبول لا يمكن إعادة تقديمها إلا بعد مرور خمس سنوات.

Artículo 144.

Las Cortes Generales, mediante ley orgánica, podrán, por motivos de interés nacional:

a) Autorizar la constitución de una comunidad autónoma cuando su ámbito territorial no supere el de una provincia y no reúna las condiciones del apartado 1 del artículo 143.

b) Autorizar o acordar, en su caso, un Estatuto de autonomía para territorios que no estén integrados en la organización provincial.

c) Sustituir la iniciativa de las Corporaciones locales a que se refiere el apartado 2 del artículo 143.

Artículo 145.

1. En ningún caso se admitirá la federación de Comunidades Autónomas.

2. Los Estatutos podrán prever los supuestos, requisitos y términos en que las Comunidades Autónomas podrán celebrar convenios entre sí para la gestión y prestación de servicios propios de las mismas, así como el carácter y efectos de la correspondiente comunicación a las Cortes Generales. En los demás supuestos, los acuerdos de cooperación entre las Comunidades Autónomas necesitarán la autorización de las Cortes Generales.

Artículo 146.

El proyecto de Estatuto será elaborado por una asamblea compuesta por los miembros de la Diputación u órgano interinsular de las provincias afectadas y por los Diputados y Senadores elegidos en ellas y será elevado a las Cortes Generales para su tramitación como ley.

Artículo 147.

1. Dentro de los términos de la presente Constitución, los Estatutos serán la norma institucional básica de cada Comunidad Autónoma y el Estado los reconocerá y amparará como parte integrante de su ordenamiento jurídico.

2. Los Estatutos de autonomía deberán contener:

a) La denominación de la Comunidad que mejor corresponda a su identidad histórica.

b) La delimitación de su territorio.

c) La denominación, organización y sede de las instituciones autónomas propias.

d) Las competencias asumidas dentro del marco establecido en la Constitución y las bases para el traspaso de los servicios correspondientes a las mismas.

3. La reforma de los Estatutos se ajustará al procedimiento establecido en los mismos y requerirá, en todo caso, la aprobación por las Cortes Generales, mediante ley orgánica.

المادة 144.

للبرلمان ومن خلال قانون تنظيمي، ولأسباب تتعلق بالمصلحة الوطنية:

أ) السماح بإنشاء منطقة حكم ذاتي إذا كان نطاقها لا يتجاوز مساحة محافظة ولا تنطبق عليها الشروط المنصوص عليها في الفقرة الأولى من المادة 143.

ب) السماح أو الموافقة، عند الاقتضاء، على نظام أساسي للحكم الذاتي للمناطق التي لا تدخل في تنظيم المحافظات.

ج) استبدال مبادرة المؤسسات المحلية المشار إليها في الفقرة الثانية من المادة 143.

المادة 145.

1. لا يقبل في أي حال من الأحوال إقامة اتحاد لمناطق الحكم الذاتي.

2. للأنظمة الأساسية أن تنص على الحالات والشروط والكيفية التي يجوز بها لمناطق الحكم الذاتي إبرام معاهدات فيما بينها لإدارة وتقديم خدمات خاصة بها، كما يمكن لها أن تنص على كيفية إشعار البرلمان بها والآثار الناجمة عن ذلك. وتتطلب اتفاقيات التعاون بين مناطق الحكم الذاتي في الحالات الأخرى موافقة البرلمان.

المادة 146.

تعد لجنة مكونة من أعضاء مجلس المحافظة أو الهيئة المنسقة بين الجزر التابعة للمحافظات المعنية والنواب وأعضاء مجلس الشيوخ المنتخبين بها مشروع النظام الأساسي والذي يحال إلى البرلمان للنظر فيه كقانون.

المادة 147.

1. يعد النظام الأساسي وفقا لما ينص عليه الدستور بمثابة القاعدة القانونية الأساسية لكل منطقة من مناطق الحكم الذاتي وتعترف به الدولة وتحميه كجزء لا يتجزأ من نظامها القانوني.

2. يجب أن يتضمن النظام الأساسي لمنطقة الحكم الذاتي ما يأتي:

أ) تسمية منطقة الحكم الذاتي التي تكون أكثر توافقاً مع هويتها التاريخية.

ب) حدود منطقة الحكم الذاتي.

ج) تسمية وتنظيم ومقر مؤسساتها المستقلة.

د) الصلاحيات التي تمارس في الاطار الذي ينص عليه الدستور ومقتضيات نقل الخدمات الخاصة بها.

3. يجب أن يخضع تعديل النظام الأساسي للاجراءات التي يتضمنها، ويتطلب التعديل في جميع الحالات مصادقة البرلمان من خلال قانون تنظيمي.

Artículo 148.

1. Las Comunidades Autónomas podrán asumir competencias en las siguientes materias:

1.ª Organización de sus instituciones de autogobierno.

2.ª Las alteraciones de los términos municipales comprendidos en su territorio y, en general, las funciones que correspondan a la Administración del Estado sobre las Corporaciones locales y cuya transferencia autorice la legislación sobre Régimen Local.

3.ª Ordenación del territorio, urbanismo y vivienda.

4.ª Las obras públicas de interés de la Comunidad Autónoma en su propio territorio.

5.ª Los ferrocarriles y carreteras cuyo itinerario se desarrolle íntegramente en el territorio de la Comunidad Autónoma y, en los mismos términos, el transporte desarrollado por estos medios o por cable.

6.ª Los puertos de refugio, los puertos y aeropuertos deportivos y, en general, los que no desarrollen actividades comerciales.

7.ª La agricultura y ganadería, de acuerdo con la ordenación general de la economía.

8.ª Los montes y aprovechamientos forestales.

9.ª La gestión en materia de protección del medio ambiente.

10.ª Los proyectos, construcción y explotación de los aprovechamientos hidráulicos, canales y regadíos de interés de la Comunidad Autónoma; las aguas minerales y termales.

11.ª La pesca en aguas interiores, el marisqueo y la acuicultura, la caza y la pesca fluvial.

12.ª Ferias interiores.

13.ª El fomento del desarrollo económico de la Comunidad Autónoma dentro de los objetivos marcados por la política económica nacional.

14.ª La artesanía.

15.ª Museos, bibliotecas y conservatorios de música de interés para la Comunidad Autónoma.

16.ª Patrimonio monumental de interés de la Comunidad Autónoma.

17.ª El fomento de la cultura, de la investigación y, en su caso, de la enseñanza de la lengua de la Comunidad Autónoma.

18.ª Promoción y ordenación del turismo en su ámbito territorial.

19.ª Promoción del deporte y de la adecuada utilización del ocio.

20.ª Asistencia social.

21.ª Sanidad e higiene.

المادة 148.

1. يجوز لمناطق الحكم الذاتي أن تتولى الصلاحيات في الأمور التالية:

1) تنظيم مؤسساتها الخاصة بالحكم الذاتي.

2) تعديل نطاق البلديات المتواجدة بها وممارسة إدارة الدولة الخاصة بالمؤسسات المحلية والتي يسمح بنقلها التشريع الخاص بالنظام المحلي.

3) التخطيط الاقليمي والتخطيط الحضري والاسكان.

4) الأشغال العامة التي تعود بالنفع على منطقة الحكم الذاتي والتي تقام على أراضيها.

5) السكك الحديدية والطرق التي يتم تنفيذ خط سيرها بالكامل داخل أراضي منطقة الحكم الذاتي، وبالشروط نفسها والنقل الذي يتم عبر هذه الوسائل أو عن طريق الأسلاك.

6) موانئ الإيواء والموانئ والمطارات الرياضية، وبشكل عام كل الموانئ التي لا تتم بها الأنشطة التجارية.

7) الزراعة وتربية الحيوانات وفقا للنظام العام للاقتصاد.

8) استغلال الجبال والغابات.

9) إدارة حماية البيئة.

10) المشاريع والبناء واستغلال الموارد المائية والقنوات والري الذي يعود بالنفع على منطقة الحكم الذاتي والمياه المعدنية والحرارية.

11) الصيد في المياه الداخلية وصيد البحريات وتربية الأسماك والقنص والصيد في الأنهار.

12) المعارض الداخلية.

13) تعزيز التنمية الاقتصادية لمنطقة الحكم الذاتي في إطار الأهداف التي ترمي إليها السياسة الاقتصادية الوطنية.

14) الصناعة اليدوية.

15) المتاحف والمكتبات والمعاهد الموسيقية التي تعود بالنفع على منطقة الحكم الذاتي.

16) التراث الأثري الذي يعود بالنفع على منطقة الحكم الذاتي.

17) تعزيز الثقافة والبحث العلمي وتدريس لغة منطقة الحكم الذاتي إذا اقتضى الحال.

18) تشجيع وتنظيم السياحة داخل منطقة الحكم الذاتي.

19) تشجيع الرياضة والاستغلال المناسب لأوقات الفراغ.

20) المساعدة الاجتماعية.

21) الصحة والنظافة.

22.ª La vigilancia y protección de sus edificios e instalaciones. La coordinación y demás facultades en relación con las policías locales en los términos que establezca una ley orgánica.

2. Transcurridos cinco años, y mediante la reforma de sus Estatutos, las Comunidades Autónomas podrán ampliar sucesivamente sus competencias dentro del marco establecido en el artículo 149.

Artículo 149.

1. El Estado tiene competencia exclusiva sobre las siguientes materias:

1.ª La regulación de las condiciones básicas que garanticen la igualdad de todos los españoles en el ejercicio de los derechos y en el cumplimiento de los deberes constitucionales.

2.ª Nacionalidad, inmigración, emigración, extranjería y derecho de asilo.

3.ª Relaciones internacionales.

4.ª Defensa y Fuerzas Armadas.

5.ª Administración de Justicia.

6.ª Legislación mercantil, penal y penitenciaria; legislación procesal, sin perjuicio de las necesarias especialidades que en este orden se deriven de las particularidades del derecho sustantivo de las Comunidades Autónomas.

7.ª Legislación laboral; sin perjuicio de su ejecución por los órganos de las Comunidades Autónomas.

8.ª Legislación civil, sin perjuicio de la conservación, modificación y desarrollo por las Comunidades Autónomas de los derechos civiles, forales o especiales, allí donde existan. En todo caso, las reglas relativas a la aplicación y eficacia de las normas jurídicas, relaciones jurídico-civiles relativas a las formas de matrimonio, ordenación de los registros e instrumentos públicos, bases de las obligaciones contractuales, normas para resolver los conflictos de leyes y determinación de las fuentes del Derecho, con respeto, en este último caso, a las normas de derecho foral o especial.

9.ª Legislación sobre propiedad intelectual e industrial.

10.ª Régimen aduanero y arancelario; comercio exterior.

11.ª Sistema monetario: divisas, cambio y convertibilidad; bases de la ordenación de crédito, banca y seguros.

12.ª Legislación sobre pesas y medidas, determinación de la hora oficial.

13.ª Bases y coordinación de la planificación general de la actividad económica.

14.ª Hacienda general y Deuda del Estado.

22) حراسة وحماية بناياتها ومنشآتها، والتنسيق مع الشرطة المحلية بالإضافة إلى باقي المهام التي لها علاقة بالشرطة المذكورة وفقاً لما ينص عليه قانون تنظيمي.

2. يمكن لمناطق الحكم الذاتي بعد مرور خمس سنوات أن توسع صلاحيتها تدريجيا في الحدود التي تنص عليها المادة 149، ويتم ذلك عن طريق تعديل النظام الأساسي.

المادة 149.

1. تتمتع الدولة بصلاحيات حصرية في المسائل الآتية:

1) تنظيم الشروط الأساسية التي تضمن المساواة بين جميع الاسبان في ممارستهم لحقوقهم وتأديتهم لواجباتهم الدستورية.

2) الجنسية والهجرة وقانون الأجانب وحق اللجوء.

3) العلاقات الدولية.

4) الدفاع والقوات المسلحة.

5) تطبيق العدالة.

6) التشريع التجاري والتشريع الجنائي والتشريع الخاص بالسجون والتشريع الاجرائي دون المساس بالتخصصات الضرورية التي تُستمد في هذا المجال من خصوصيات القانون الخاص بمناطق الحكم الذاتي.

7) تشريع العمل دون المساس بتطبيقه من قبل هيئات مناطق الحكم الذاتي.

8) التشريع المدني دون المساس بمحافظة مناطق الحكم الذاتي على الحقوق المدنية أو التاريخية أو الخاصة وتعديلها وتطويرها أينما وجدت. وفي جميع الحالات، القوانين التي تخص تطبيق وفعالية القواعد القانونية والعلاقات القانونية المدنية المتعلقة بأشكال الزواج وتنظيم السجلات والوثائق العامة وأسس الالتزامات التعاقدية وقواعد حل تنازع القوانين وتحديد مصادر القانون التي تخص في هذه الحالة أسس القوانين التاريخية ببعض المناطق أو القوانين الخاصة.

9) التشريع المتعلق بالملكية الثقافية والصناعية.

10) النظام الجمركي والتعريفات الجمركية بالإضافة إلى التجارة الخارجية.

11) النظام النقدي: العملات والصرف والتحويل وقواعد تنظيم الاعتماد والبنوك والتأمين.

12) التشريع الخاص بالموازين والمقاييس وتحديد التوقيت الرسمي.

13) قواعد التخطيط العام للنشاط الاقتصادي وتنسيقه.

14) المالية العامة وديون الدولة.

15.ª Fomento y coordinación general de la investigación científica y técnica.

16.ª Sanidad exterior. Bases y coordinación general de la sanidad. Legislación sobre productos farmacéuticos.

17.ª Legislación básica y régimen económico de la Seguridad Social, sin perjuicio de la ejecución de sus servicios por las Comunidades Autónomas.

18.ª Las bases del régimen jurídico de las Administraciones públicas y del régimen estatutario de sus funcionarios que, en todo caso, garantizarán a los administrados un tratamiento común ante ellas; el procedimiento administrativo común, sin perjuicio de las especialidades derivadas de la organización propia de las Comunidades Autónomas; legislación sobre expropiación forzosa; legislación básica sobre contratos y concesiones administrativas y el sistema de responsabilidad de todas las Administraciones públicas.

19.ª Pesca marítima, sin perjuicio de las competencias que en la ordenación del sector se atribuyan a las Comunidades Autónomas.

20.ª Marina mercante y abanderamiento de buques; iluminación de costas y señales marítimas; puertos de interés general; aeropuertos de interés general; control del espacio aéreo, tránsito y transporte aéreo, servicio meteorológico y matriculación de aeronaves.

21.ª Ferrocarriles y transportes terrestres que transcurran por el territorio de más de una Comunidad Autónoma; régimen general de comunicaciones; tráfico y circulación de vehículos a motor; correos y telecomunicaciones; cables aéreos, submarinos y radiocomunicación.

22.ª La legislación, ordenación y concesión de recursos y aprovechamientos hidráulicos cuando las aguas discurran por más de una Comunidad Autónoma, y la autorización de las instalaciones eléctricas cuando su aprovechamiento afecte a otra Comunidad o el transporte de energía salga de su ámbito territorial.

23.ª Legislación básica sobre protección del medio ambiente, sin perjuicio de las facultades de las Comunidades Autónomas de establecer normas adicionales de protección. La legislación básica sobre montes, aprovechamientos forestales y vías pecuarias.

24.ª Obras públicas de interés general o cuya realización afecte a más de una Comunidad Autónoma.

25.ª Bases de régimen minero y energético.

26.ª Régimen de producción, comercio, tenencia y uso de armas y explosivos.

27.ª Normas básicas del régimen de prensa, radio y televisión y, en general, de todos los medios de comunicación social, sin perjuicio de las facultades que en su desarrollo y ejecución correspondan a las Comunidades Autónomas.

15) تشجيع البحث العلمي والتقني وتنظيمه العام.

16) شؤون الصحة الخارجية والقواعد والتنسيق العام في قطاع الصحة والتشريع الخاص بالمواد الصيدلية.

17) التشريع الأساسي والنظام الاقتصادي للضمان الاجتماعي دون المساس بتنفيذ مناطق الحكم الذاتي للخدمات الخاصة به.

18) قواعد النظام القانوني للإدارات العامة والنظام القانوني لموظفيها والتي تضمن في جميع الأحوال معاملة متساوية للإداريين أمامها، والاجراءات الموحدة دون المساس بالتخصصات المتعلقة بالتنظيم الخاص بمناطق الحكم الذاتي، والتشريعات المتعلقة بالنزع الإجباري للملكية، والتشريع الأساسي بشأن العقود والامتيازات الإدارية ونظام مسؤولية جميع الإدارات العامة.

19) الصيد البحري دون المساس بالصلاحيات المخولة لمناطق الحكم الذاتي فيما يخص تنظيم القطاع.

20) الأسطول التجاري البحري ومنح الأعلام البحرية للسفن وإنارة السواحل والاشارات البحرية والموانئ والمطارات التي تخص المصلحة العامة ومراقبة المجال الجوي والعبور والنقل الجوي وخدمات الأرصاد الجوية وتسجيل الطائرات.

21) السكك الحديدية والنقل البري الذي يمر عبر أراضي أكثر من منطقة حكم ذاتي، ونظام الاتصالات العام، وحركة مرور وسير المركبات الآلية، والبريد والاتصالات السلكية واللاسلكية والأسلاك البحرية والإتصال بالراديو.

22) التشريع وتنظيم وامتياز الموارد المائية واستخداماتها عندما يمر مجرى المياه عبر أكثر من منطقة حكم ذاتي، والترخيص بإقامة منشآت كهربائية عندما تشارك في استغلالها منطقة حكم ذاتي أخرى أو يتجاوز نقل الطاقة نطاق منطقة الحكم الذاتي.

23) التشريع الأساسي بشأن حماية البيئة دون المساس بصلاحيات مناطق الحكم الذاتي فيما يخص وضع معايير إضافية للحماية، إضافة إلى التشريع الأساسي بخصوص الجبال واستغلال الغابات والطرق الخاصة بالمواشي.

24) الأشغال العامة ذات النفع العام والتي يؤثر تنفيذها على أكثر من منطقة حكم ذاتي.

25) قواعد نظام التعدين والطاقة.

26) نظام إنتاج وتجارة وحيازة واستخدام الأسلحة والمتفجرات.

27) القواعد الأساسية لنظام الصحافة والاذاعة والتلفزيون وجميع وسائل التواصل الاجتماعي بشكل عام، دون المساس باختصاصات مناطق الحكم الذاتي فيما يتعلق بتطويرها وتنفيذها.

28.ª Defensa del patrimonio cultural, artístico y monumental español contra la exportación y la expoliación; museos, bibliotecas y archivos de titularidad estatal, sin perjuicio de su gestión por parte de las Comunidades Autónomas.

29.ª Seguridad pública, sin perjuicio de la posibilidad de creación de policías por las Comunidades Autónomas en la forma que se establezca en los respectivos Estatutos en el marco de lo que disponga una ley orgánica.

30.ª Regulación de las condiciones de obtención, expedición y homologación de títulos académicos y profesionales y normas básicas para el desarrollo del artículo 27 de la Constitución, a fin de garantizar el cumplimiento de las obligaciones de los poderes públicos en esta materia.

31.ª Estadística para fines estatales.

32.ª Autorización para la convocatoria de consultas populares por vía de referéndum.

2. Sin perjuicio de las competencias que podrán asumir las Comunidades Autónomas, el Estado considerará el servicio de la cultura como deber y atribución esencial y facilitará la comunicación cultural entre las Comunidades Autónomas, de acuerdo con ellas.

3. Las materias no atribuidas expresamente al Estado por esta Constitución podrán corresponder a las Comunidades Autónomas, en virtud de sus respectivos Estatutos. La competencia sobre las materias que no se hayan asumido por los Estatutos de Autonomía corresponderá al Estado, cuyas normas prevalecerán, en caso de conflicto, sobre las de las Comunidades Autónomas en todo lo que no esté atribuido a la exclusiva competencia de éstas. El derecho estatal será, en todo caso, supletorio del derecho de las Comunidades Autónomas.

Artículo 150.

1. Las Cortes Generales, en materias de competencia estatal, podrán atribuir a todas o a alguna de las Comunidades Autónomas la facultad de dictar, para sí mismas, normas legislativas en el marco de los principios, bases y directrices fijados por una ley estatal. Sin perjuicio de la competencia de los Tribunales, en cada ley marco se establecerá la modalidad del control de las Cortes Generales sobre estas normas legislativas de las Comunidades Autónomas.

2. El Estado podrá transferir o delegar en las Comunidades Autónomas, mediante ley orgánica, facultades correspondientes a materia de titularidad estatal que por su propia naturaleza sean susceptibles de transferencia o delegación. La ley preverá en cada caso la correspondiente transferencia de medios financieros, así como las formas de control que se reserve el Estado.

3. El Estado podrá dictar leyes que establezcan los principios necesarios para armonizar las disposiciones normativas de las Comunidades Autónomas, aun en el caso de materias atribuidas a la competencia de éstas, cuando así lo exija el interés general. Corresponde a las Cortes Generales, por mayoría absoluta de cada Cámara, la apreciación de esta necesidad.

28) الدفاع عن التراث الاسباني الثقافي والفني والأثري ضد التصدير والنهب؛ وعن المتاحف والمكتبات ودور المحفوظات المملوكة للدولة، دون المساس بإدارتها من قبل مناطق الحكم الذاتي.

29) الأمن العام، دون المساس بإمكانية إنشاء قوات شرطة من قبل مناطق الحكم الذاتي بالطريقة المنصوص عليها في أنظمتها الأساسية، وفي إطار ما ينص عليه قانون تنظيمي.

30) تنظيم شروط الحصول على الشهادات الدراسية والمهنية وإصدارها والتصديق على المعادلة الخاصة بها، والقواعد الأساسية لتطبيق المادة 27 من الدستور وذلك لضمان الامتثال لالتزامات السلطات العامة في هذا الشأن.

31) الإحصاء لأغراض تخص الدولة.

32) الموافقة على إجراء الاستشارات الشعبية عن طريق الاستفتاء.

2. تعد الدولة خدمة الثقافة واجبا وتكليفا أساسيا وتسهل التواصل الثقافي بين مناطق الحكم الذاتي بالاتفاق معها، دون المساس بالاختصاصات التي يمكن أن تخول لمناطق الحكم الذاتي.

3. لمناطق الحكم الذاتي أن تمارس المهام التي لم يخولها هذا الدستور صراحة للدولة وذلك بموجب أنظمتها الأساسية الخاصة. وتسند الاختصاصات بشأن المجالات التي لم تشملها الأنظمة الأساسية الخاصة بمناطق الحكم الذاتي إلى الدولة، وفي حالة التعارض تُرجَّح قوانين الدولة على قوانين مناطق الحكم الذاتي في جميع المجالات التي لا تدخل ضمن الصلاحيات الحصرية للمناطق المذكورة. ويكون قانون الدولة في جميع الأحوال مكملاً لقانون مناطق الحكم الذاتي.

المادة 150.

1. للبرلمان في المسائل المتعلقة باختصاص الدولة أن يخول كل مناطق الحكم الذاتي أو إحداها صلاحية سن قواعد تشريعية خاصة بها في إطار المبادئ والأسس والمبادئ التوجيهية التي ينص عليها قانون تضعه الدولة. ودون المساس باختصاصات المحاكم، يحدد بقانون إطاري أشكال مراقبة البرلمان على هذه القواعد التشريعية لمناطق الحكم الذاتي

2. للدولة أن تنقل أو تفوض لمناطق الحكم الذاتي من خلال قانون تنظيمي صلاحيات تتعلق بمسائل ملكية الدولة والتي تكون بطبيعتها قابلة للنقل أو التفويض. ويبين القانون في كل حالة، كيفية تحويل الأموال وأشكال المراقبة التي تحتفظ بها الدولة لنفسها.

3. للدولة سن قوانين تضع المبادئ اللازمة لمواءمة الأحكام التنظيمية لمناطق الحكم الذاتي، بما في ذلك المجالات التي خولت لها صلاحياتها، إذا تطلبت المصلحة العامة سن مثل هذه القوانين. ويعود تقدير هذه الضرورة للبرلمان بموافقة الأغلبية المطلقة لكل مجلس.

Artículo 151.

1. No será preciso dejar transcurrir el plazo de cinco años, a que se refiere el apartado 2 del artículo 148, cuando la iniciativa del proceso autonómico sea acordada dentro del plazo del artículo 143.2, además de por las Diputaciones o los órganos interinsulares correspondientes, por las tres cuartas partes de los municipios de cada una de las provincias afectadas que representen, al menos, la mayoría del censo electoral de cada una de ellas y dicha iniciativa sea ratificada mediante referéndum por el voto afirmativo de la mayoría absoluta de los electores de cada provincia en los términos que establezca una ley orgánica.

2. En el supuesto previsto en el apartado anterior, el procedimiento para la elaboración del Estatuto será el siguiente:

1.º El Gobierno convocará a todos los Diputados y Senadores elegidos en las circunscripciones comprendidas en el ámbito territorial que pretenda acceder al autogobierno, para que se constituyan en Asamblea, a los solos efectos de elaborar el correspondiente proyecto de Estatuto de autonomía, mediante el acuerdo de la mayoría absoluta de sus miembros.

2.º Aprobado el proyecto de Estatuto por la Asamblea de Parlamentarios, se remitirá a la Comisión Constitucional del Congreso, la cual, dentro del plazo de dos meses, lo examinará con el concurso y asistencia de una delegación de la Asamblea proponente para determinar de común acuerdo su formulación definitiva.

3.º Si se alcanzare dicho acuerdo, el texto resultante será sometido a referéndum del cuerpo electoral de las provincias comprendidas en el ámbito territorial del proyectado Estatuto.

4.º Si el proyecto de Estatuto es aprobado en cada provincia por la mayoría de los votos válidamente emitidos, será elevado a las Cortes Generales. Los plenos de ambas Cámaras decidirán sobre el texto mediante un voto de ratificación. Aprobado el Estatuto, el Rey lo sancionará y lo promulgará como ley.

5.º De no alcanzarse el acuerdo a que se refiere el apartado 2 de este número, el proyecto de Estatuto será tramitado como proyecto de ley ante las Cortes Generales. El texto aprobado por éstas será sometido a referéndum del cuerpo electoral de las provincias comprendidas en el ámbito territorial del proyectado Estatuto. En caso de ser aprobado por la mayoría de los votos válidamente emitidos en cada provincia, procederá su promulgación en los términos del párrafo anterior.

3. En los casos de los párrafos 4.º y 5.º del apartado anterior, la no aprobación del proyecto de Estatuto por una o varias provincias no impedirá la constitu-

المادة 151.

1. لن يكون من الضروري مرور الخمس سنوات التي أشارت إليها الفقرة 2 من المادة 148 عندما تتم الموافقة على مبادرة تشكيل الحكم الذاتي في إطار الأجل المنصوص عليه في الفقرة 2 من المادة 143 من قبل مجالس المحافظات أو الهيئات المنسقة بين الجزر، بالإضافة إلى ثلاثة أرباع بلديات كل محافظة من المحافظات المعنية التي تمثل على الأقل أغلبية الناخبين في كل محافظة، وعندما تصوت بالقبول على المبادرة المذكورة عبر استفتاء الأغلبية المطلقة من الناخبين بكل محافظة وفق ما ينص عليه قانون تنظيمي.

2. في الحالة المنصوص عليها في الفقرة السابقة تكون إجراءات صياغة النظام الأساسي على النحو التالي:

1) تدعو الحكومة جميع النواب وأعضاء مجلس الشيوخ المنتخبين في الدوائر الانتخابية في المنطقة التي تنوي تشكيل الحكم الذاتي، ليشكلوا لجنة غرضها الوحيد هو إعداد مشروع النظام الأساسي لمنطقة الحكم الذاتي، بعد موافقة الأغلبية المطلقة لأعضائها.

2) بعد مصادقة لجنة البرلمانيين على مشروع النظام الأساسي، تتم إحالته على اللجنة الدستورية التابعة لمجلس النواب والتي تقوم بدراسته خلال شهرين بمساعدة وحضور وفد عن اللجنة التي قدمت الاقتراح لتحديد صياغته النهائية باتفاق مشترك.

3) إذا تم التوصل إلى الإتفاق المذكور يعرض النص الذي تمت صياغته على الناخبين المنتمين للمحافظات التي تشملها المنطقة المعنية بمشروع النظام الأساسي وذلك بغية إجراء استفتاء في الموضوع.

4) إذا تمت الموافقة على مشروع النظام الأساسي في كل محافظة بأغلبية الأصوات الصحيحة، يتم عرضه على البرلمان. ويصوت أعضاء كل مجلس في البرلمان على النص في جلسة عامة، وإذا تم إقرار النظام الأساسي يقوم الملك بالمصادقة عليه ويصدره كقانون.

5) إذا لم يتم التوصل إلى الإتفاق الذي تشير إليه الفقرة 2 من هذه المادة يُنظر في مشروع النظام الداخلي أمام البرلمان على أنه مشروع قانون، ويعرض النص الذي صادق عليه البرلمان على ناخبي المحافظات الواقعة في المنطقة المعنية بمشروع النظام الأساسي لاجراء استفتاء بشأنه. وإذا تم إقرار النص المذكور بأغلبية الأصوات الصحيحة في كل محافظة، يصبح إصداره جائزا طبقا لما تنص عليه الفقرة السابقة.

3. في الحالات التي تنص عليها الفقرتان الرابعة والخامسة من هذه المادة، فإن عدم مصادقة محافظة واحدة أو عدة محافظات على مشروع النظام الأساسي لا يمنع باقي المحافظات من تشكيل

ción entre las restantes de la Comunidad Autónoma proyectada, en la forma que establezca la ley orgánica prevista en el apartado 1 de este artículo.

Artículo 152.

1. En los Estatutos aprobados por el procedimiento a que se refiere el artículo anterior, la organización institucional autonómica se basará en una Asamblea Legislativa, elegida por sufragio universal, con arreglo a un sistema de representación proporcional que asegure, además, la representación de las diversas zonas del territorio; un Consejo de Gobierno con funciones ejecutivas y administrativas y un Presidente, elegido por la Asamblea, de entre sus miembros, y nombrado por el Rey, al que corresponde la dirección del Consejo de Gobierno, la suprema representación de la respectiva Comunidad y la ordinaria del Estado en aquélla. El Presidente y los miembros del Consejo de Gobierno serán políticamente responsables ante la Asamblea.

Un Tribunal Superior de Justicia, sin perjuicio de la jurisdicción que corresponde al Tribunal Supremo, culminará la organización judicial en el ámbito territorial de la Comunidad Autónoma. En los Estatutos de las Comunidades Autónomas podrán establecerse los supuestos y las formas de participación de aquéllas en la organización de las demarcaciones judiciales del territorio. Todo ello de conformidad con lo previsto en la ley orgánica del poder judicial y dentro de la unidad e independencia de éste.

Sin perjuicio de lo dispuesto en el artículo 123, las sucesivas instancias procesales, en su caso, se agotarán ante órganos judiciales radicados en el mismo territorio de la Comunidad Autónoma en que esté el órgano competente en primera instancia.

2. Una vez sancionados y promulgados los respectivos Estatutos, solamente podrán ser modificados mediante los procedimientos en ellos establecidos y con referéndum entre los electores inscritos en los censos correspondientes.

3. Mediante la agrupación de municipios limítrofes, los Estatutos podrán establecer circunscripciones territoriales propias, que gozarán de plena personalidad jurídica.

Artículo 153.

El control de la actividad de los órganos de las Comunidades Autónomas se ejercerá:

a) Por el Tribunal Constitucional, el relativo a la constitucionalidad de sus disposiciones normativas con fuerza de ley.

b) Por el Gobierno, previo dictamen del Consejo de Estado, el del ejercicio de funciones delegadas a que se refiere el apartado 2 del artículo 150.

c) Por la jurisdicción contencioso-administrativa, el de la administración autónoma y sus normas reglamentarias.

d) Por el Tribunal de Cuentas, el económico y presupuestario.

منطقة الحكم الذاتي المزمع إنشاؤها بالطريقة التي يحددها لقانون التنظيمي المنصوص عليه في الفقرة الأولى من هذه المادة.

المادة 152.

1. يسند تنظيم مؤسسات منطقة الحكم الذاتي الوارد في النظام الأساسي المصادق عليه تبعاً للإجراءات المشار إليها في الفصل السابق إلى جمعية تشريعية منتخبة بالاقتراع العام وفقاً لنظام التمثيل النسبي الذي يضمن تمثيل مختلف المناطق، ويسند تنظيم مؤسسات منطقة الحكم الذاتي كذلك إلى مجلس حكومة ذي مهام تنفيذية وإدارية، وإلى رئيس تنتخبه الجمعية من بين أعضائها ويعينه الملك وتوكل إليه مهمة تسيير مجلس الحكومة الذي يمثل أعلى هيئة تمثيلية لمنطقة الحكم الذاتي كما يشكل الهيئة التمثيلية الاعتيادية للدولة بمنطقة الحكم الذاتي. ويعد الرئيس وأعضاء مجلس الحكومة مسؤولين أمام الجمعية التشريعية.

تكمل محكمة عليا التنظيم القضائي في النطاق الجغرافي لمنطقة الحكم الذاتي، وذلك دون المساس بالسلطة القضائية الخاصة بمحكمة النقض. وتنظيم حالات وأشكال مساهمة مناطق الحكم الذاتي في تنظيم الدوائر القضائية الخاصة بها في الأنظمة الأساسية للمناطق المذكورة وفق ما ينص عليه القانون التنظيمي للسلطة القضائية وفي إطار وحدتها واستقلاليتها.

ومن دون الإخلال بأحكام المادة 123، يتم البت في الدعاوى الإجرائية المتعاقبة، إن وجدت، أمام الهيئات القضائية الموجودة في ذات منطقة الحكم الذاتي التي تقع بها المحكمة الابتدائية المختصة.

2. لا يمكن تعديل الأنظمة الأساسية لمناطق الحكم الذاتي إذا تمت المصادقة عليها وإصدارها إلا بإتباع الإجراءات التي تنص عليها هذه الأنظمة وبعد إجراء استفتاء بين الناخبين المسجلين ضمن مجموع ناخبي كل منطقة حكم ذاتي.

3. للنظام الداخلي، عن طريق تجميع بلديات متجاورة، أن ينص على إنشاء دوائر اقليمية خاصة تتمتع بالشخصية القانونية الكاملة.

المادة 153.

تتم ممارسة الرقابة على نشاط هيئات مناطق الحكم الذاتي:

أ) من قبل المحكمة الدستورية، فيما يتعلق بدستورية أحكامها التنظيمية ذات قوة القانون.

ب) من قبل الحكومة بعد قرار مسبق لمجلس الدولة بخصوص مراقبتها لمزاولة المهام المفوضة المشار إليها في الفقرة الثانية من المادة 150.

ج) من قبل القضاء الإداري الذي يراقب إدارة منطقة الحكم الذاتي وقواعدها التنظيمية.

د) محكمة الحسابات التي تراقب الاقتصاد والضرائب.

Artículo 154.

Un Delegado nombrado por el Gobierno dirigirá la Administración del Estado en el territorio de la Comunidad Autónoma y la coordinará, cuando proceda, con la administración propia de la Comunidad.

Artículo 155.

1. Si una Comunidad Autónoma no cumpliere las obligaciones que la Constitución u otras leyes le impongan, o actuare de forma que atente gravemente al interés general de España, el Gobierno, previo requerimiento al Presidente de la Comunidad Autónoma y, en el caso de no ser atendido, con la aprobación por mayoría absoluta del Senado, podrá adoptar las medidas necesarias para obligar a aquélla al cumplimiento forzoso de dichas obligaciones o para la protección del mencionado interés general.

2. Para la ejecución de las medidas previstas en el apartado anterior, el Gobierno podrá dar instrucciones a todas las autoridades de las Comunidades Autónomas.

Artículo 156.

1. Las Comunidades Autónomas gozarán de autonomía financiera para el desarrollo y ejecución de sus competencias con arreglo a los principios de coordinación con la Hacienda estatal y de solidaridad entre todos los españoles.

2. Las Comunidades Autónomas podrán actuar como delegados o colaboradores del Estado para la recaudación, la gestión y la liquidación de los recursos tributarios de aquél, de acuerdo con las leyes y los Estatutos.

Artículo 157.

1. Los recursos de las Comunidades Autónomas estarán constituidos por:

a) Impuestos cedidos total o parcialmente por el Estado; recargos sobre impuestos estatales y otras participaciones en los ingresos del Estado.

b) Sus propios impuestos, tasas y contribuciones especiales.

c) Transferencias de un Fondo de Compensación interterritorial y otras asignaciones con cargo a los Presupuestos Generales del Estado.

d) Rendimientos procedentes de su patrimonio e ingresos de derecho privado.

e) El producto de las operaciones de crédito.

2. Las Comunidades Autónomas no podrán en ningún caso adoptar medidas tributarias sobre bienes situados fuera de su territorio o que supongan obstáculo para la libre circulación de mercancías o servicios.

المادة 154.

يسير إدارة الدولة داخل منطقة الحكم الذاتي مندوب تعينه الحكومة، وله أن ينسق بين إدارة الدولة والإدارة الخاصة بمنطقة الحكم الذاتي إذا اقتضى الحال.

المادة 155.

1. إذا لم تمتثل منطقة حكم ذاتي ما للالتزامات التي يفرضها عليها الدستور أو قوانين أخرى، أو في حالة ما إذا قامت بتصرف يضر بشكل خطير المصلحة العامة لإسبانيا، فإن للحكومة أن توجه إشعاراً لرئيس منطقة الحكم الذاتي، وفي حالة عدم امتثاله فلها وبمصادقة الأغلبية المطلقة لمجلس الشيوخ أن تتخذ الإجراءات الضرورية لإلزام منطقة الحكم الذاتي بالامتثال للالتزامات المذكورة أو لحماية المصلحة العامة التي ورد ذكرها.

2. لتنفيذ التدابيرالمنصوص عليها في الفقرة السابقة، يجوز للحكومة إصدار تعليمات إلى جميع سلطات مناطق الحكم الذاتي.

المادة 156.

1. تتمتع مناطق الحكم الذاتي بالاستقلال المالي من أجل تطوير وتنفيذ مهامها وفقاً لمبادئ التنسيق مع خزانة الدولة والتضامن بين جميع الاسبان.

2. لمناطق الحكم الذاتي أن تتصرف كمندوبة للدولة أو مساعدة لها في تحصيل موارد الدولة الضريبية وإداراتها وتصفيتها وذلك وفقاً للقوانين والأنظمة الأساسية.

المادة 157.

1. تتكون موارد مناطق الحكم الذاتي من:

أ) الضرائب المحولة كلياً أو جزئياً من قبل الدولة، والرسوم الإضافية على ضرائب الدولة والمساهمات الأخرى من دخل الدولة.

ب) ضرائبها والرسوم والمساهمات الخاصة.

ج) التحويلات من صندوق التعويضات الإقليمية والمخصصات الأخرى المستحصلة من الميزانيات العامة للدولة.

د) أرباح ممتلكاتها وموارد محلية خاصة.

ه) أرباح القروض.

2. لا يجوز في أي حال من الأحوال أن تفرض مناطق الحكم الذاتي إجراءات ضريبية على السلع الموجودة خارج أراضيها أو تدابير ضريبية تشكل عائقاً أمام حرية تداول البضائع والخدمات.

3. Mediante ley orgánica podrá regularse el ejercicio de las competencias financieras enumeradas en el precedente apartado 1, las normas para resolver los conflictos que pudieran surgir y las posibles formas de colaboración financiera entre las Comunidades Autónomas y el Estado.

Artículo 158.

1. En los Presupuestos Generales del Estado podrá establecerse una asignación a las Comunidades Autónomas en función del volumen de los servicios y actividades estatales que hayan asumido y de la garantía de un nivel mínimo en la prestación de los servicios públicos fundamentales en todo el territorio español.

2. Con el fin de corregir desequilibrios económicos interterritoriales y hacer efectivo el principio de solidaridad, se constituirá un Fondo de Compensación con destino a gastos de inversión, cuyos recursos serán distribuidos por las Cortes Generales entre las Comunidades Autónomas y provincias, en su caso.

TÍTULO IX

Del Tribunal Constitucional

Artículo 159.

1. El Tribunal Constitucional se compone de 12 miembros nombrados por el Rey; de ellos, cuatro a propuesta del Congreso por mayoría de tres quintos de sus miembros; cuatro a propuesta del Senado, con idéntica mayoría; dos a propuesta del Gobierno, y dos a propuesta del Consejo General del Poder Judicial.

2. Los miembros del Tribunal Constitucional deberán ser nombrados entre Magistrados y Fiscales, Profesores de Universidad, funcionarios públicos y Abogados, todos ellos juristas de reconocida competencia con más de quince años de ejercicio profesional.

3. Los miembros del Tribunal Constitucional serán designados por un período de nueve años y se renovarán por terceras partes cada tres.

4. La condición de miembro del Tribunal Constitucional es incompatible: con todo mandato representativo; con los cargos políticos o administrativos; con el desempeño de funciones directivas en un partido político o en un sindicato y con el empleo al servicio de los mismos; con el ejercicio de las carreras judicial y fiscal, y con cualquier actividad profesional o mercantil.

En lo demás los miembros del Tribunal Constitucional tendrán las incompatibilidades propias de los miembros del poder judicial.

5. Los miembros del Tribunal Constitucional serán independientes e inamovibles en el ejercicio de su mandato.

3. يجوز بقانون تنظيمي، تنظيم ممارسة الصلاحيات المالية المذكورة في الفقرة الأولى، وقواعد حل النزاعات التي قد تنشأ، والأشكال المحتملة للتعاون المالي بين مناطق الحكم الذاتي والدولة.

المادة 158.

1. في الميزانية العامة للدولة، يجوز تخصيص مخصصات لمناطق الحكم الذاتي اعتماداً على حجم الخدمات والأنشطة الحكومية الموكلة إليها وأخذا بعين الاعتبار ضمان الحد الأدنى من توفير الخدمات العامة الأساسية في جميع أنحاء الأراضي الإسبانية.

2. يتم إنشاء صندوق للتعويضات بغية تقويم اختلالات التوازن الإقتصادي بين المناطق والعمل بمبدأ التضامن. ويخصص الصندوق المذكور لتسديد نفقات الإستثمار، ويوزع البرلمان موارده على مناطق الحكم الذاتي والمحافظات إذا اقتضى الحال.

الباب التاسع

المحكمة الدستورية

المادة 159.

1. تتكون المحكمة الدستورية من إثني عشر عضواً يعينهم الملك. ويقترح مجلس النواب أربعة منهم بأغلبية ثلاثة أخماس أعضائه وبذات الأغلبية يقترح مجلس الشيوخ أربعة أعضاء آخرين، كما تقترح الحكومة عضوين ويقترح المجلس العام للسلطة القضائية عضوين.

2. يجب تعيين أعضاء المحكمة الدستورية من بين القضاة وأعضاء النيابة العامة وأساتذة الجامعات والموظفين العموميين والمحامين، وأن يكونوا جميعهم من القانونيين ذوي الكفاءة المشهود بها ولديهم أكثر من خمسة عشر عاماً من الممارسة المهنية.

3. يعين أعضاء المحكمة الدستورية لمدة تسع سنوات ويتم تجديد عضوية ثلثهم كل ثلاث سنوات.

4. لا يمكن الجمع بين العضوية في المحكمة الدستورية وبين أي تمثيل سياسي أو وظائف سياسية أو إدارية أو ممارسة مهام إدارية في حزب سياسي أو نقابة أو العمل داخل حزب أو نقابة أو ممارسة مهنة القضاء أو النيابة العامة أو أي نشاط مهني أو تجاري. وفيما عدا ذلك يخضع أعضاء المحكمة الدستورية لذات نظام التعارض الوظيفي الذي يطبق على أعضاء السلطة القضائية.

5. أعضاء المحكمة الدستورية مستقلون ولا يمكن نقلهم خلال فترة ممارستهم لمهامهم.

Artículo 160.

El Presidente del Tribunal Constitucional será nombrado entre sus miembros por el Rey, a propuesta del mismo Tribunal en pleno y por un período de tres años.

Artículo 161.

1. El Tribunal Constitucional tiene jurisdicción en todo el territorio español y es competente para conocer:

a) Del recurso de inconstitucionalidad contra leyes y disposiciones normativas con fuerza de ley. La declaración de inconstitucionalidad de una norma jurídica con rango de ley, interpretada por la jurisprudencia, afectará a ésta, si bien la sentencia o sentencias recaídas no perderán el valor de cosa juzgada.
b) Del recurso de amparo por violación de los derechos y libertades referidos en el artículo 53, 2, de esta Constitución, en los casos y formas que la ley establezca.
c) De los conflictos de competencia entre el Estado y las Comunidades Autónomas o de los de éstas entre sí.
d) De las demás materias que le atribuyan la Constitución o las leyes orgánicas.

2. El Gobierno podrá impugnar ante el Tribunal Constitucional las disposiciones y resoluciones adoptadas por los órganos de las Comunidades Autónomas. La impugnación producirá la suspensión de la disposición o resolución recurrida, pero el Tribunal, en su caso, deberá ratificarla o levantarla en un plazo no superior a cinco meses.

Artículo 162.

1. Están legitimados:

a) Para interponer el recurso de inconstitucionalidad, el Presidente del Gobierno, el Defensor del Pueblo, 50 Diputados, 50 Senadores, los órganos colegiados ejecutivos de las Comunidades Autónomas y, en su caso, las Asambleas de las mismas.
b) Para interponer el recurso de amparo, toda persona natural o jurídica que invoque un interés legítimo, así como el Defensor del Pueblo y el Ministerio Fiscal.

2. En los demás casos, la ley orgánica determinará las personas y órganos legitimados.

Artículo 163.

Cuando un órgano judicial considere, en algún proceso, que una norma con rango de ley, aplicable al caso, de cuya validez dependa el fallo, pueda ser contraria a la Constitución, planteará la cuestión ante el Tribunal Constitucional en los

المادة 160.

يعين الملك رئيس المحكمة الدستورية من بين أعضائها لمدة ثلاث سنوات، بناء على اقتراح المحكمة بكامل أعضائها.

المادة 161.

1. تتمتع المحكمة الدستورية بسلطة قضائية في جميع أنحاء الأراضي الإسبانية وتختص بالنظر في:

أ) الطعن بعدم دستورية القوانين والأحكام التنظيمية التي لها قوة القانون. ويؤثر الحكم بعدم دستورية قاعدة قانونية بمرتبة قانون مصدره الاجتهاد القضائي، على القاعدة التي حكم بعدم دستوريتها، ورغم ذلك فإن الحكم أو الأحكام الصادرة لا تفقد قيمة الأمر المقضي به.

ب) التظلم بسبب انتهاك الحقوق والحريات الواردة في الفقرة الثانية من المادة 53 من هذا الدستور، في الحالات التي يحددها القانون وبالشكل الذي يقتضيه.

ج) تنازع الاختصاص بين الدولة ومناطق الحكم الذاتي أو فيما بين هذه المناطق.

د) المسائل الأخرى التي يسندها إليها الدستور أو القوانين التنظيمية.

2. للحكومة الطعن أمام المحكمة الدستورية في مقتضيات وقرارات أجهزة مناطق الحكم الذاتي. ويترتب على الطعن تعليق المقتضى أو القرار المطعون فيه، ولكن يجب على المحكمة، عند الاقتضاء، التصديق عليه أو إلغائه خلال مدة لا تزيد على خمسة أشهر.

المادة 162.

1. يجوز قانوناً:

أ) لرئيس الحكومة وللمدافع عن الشعب ولخمسين عضواً من مجلس النواب وخمسين عضواً من مجلس الشيوخ ولمجموع الهيئات التنفيذية لمناطق الحكم الذاتي، وإذا اقتضى الحال للجمعيات التشريعية التابعة لمناطق الحكم الذاتي تقديم الطعن بعدم الدستورية.

ب) لأي شخص طبيعي أو اعتباري يدافع عن مصلحة مشروعة وكذا بالنسبة للمدافع عن الشعب والنيابة العامة تقديم التظلم.

2. في باقي الحالات، يحدد بقانون تنظيمي الأشخاص والهيئات المخولة بالطعن.

المادة 163.

عندما ترى هيئة قضائية أثناء النظر في قضية ما أن قاعدة بمرتبة القانون قابلة للتطبيق على القضية ويتوقف الحكم على شرعيتها، إلا انها قد تكون مخالفة للدستور، فإنها تحيل المسألة على

supuestos, en la forma y con los efectos que establezca la ley, que en ningún caso serán suspensivos.

Artículo 164.

1. Las sentencias del Tribunal Constitucional se publicarán en el boletín oficial del Estado con los votos particulares, si los hubiere. Tienen el valor de cosa juzgada a partir del día siguiente de su publicación y no cabe recurso alguno contra ellas. Las que declaren la inconstitucionalidad de una ley o de una norma con fuerza de ley y todas las que no se limiten a la estimación subjetiva de un derecho, tienen plenos efectos frente a todos.

2. Salvo que en el fallo se disponga otra cosa, subsistirá la vigencia de la ley en la parte no afectada por la inconstitucionalidad.

Artículo 165.

Una ley orgánica regulará el funcionamiento del Tribunal Constitucional, el estatuto de sus miembros, el procedimiento ante el mismo y las condiciones para el ejercicio de las acciones.

TÍTULO X

De la reforma constitucional

Artículo 166.

La iniciativa de reforma constitucional se ejercerá en los términos previstos en los apartados 1 y 2 del artículo 87.

Artículo 167.

1. Los proyectos de reforma constitucional deberán ser aprobados por una mayoría de tres quintos de cada una de las Cámaras. Si no hubiera acuerdo entre ambas, se intentará obtenerlo mediante la creación de una Comisión de composición paritaria de Diputados y Senadores, que presentará un texto que será votado por el Congreso y el Senado.

2. De no lograrse la aprobación mediante el procedimiento del apartado anterior, y siempre que el texto hubiere obtenido el voto favorable de la mayoría absoluta del Senado, el Congreso, por mayoría de dos tercios, podrá aprobar la reforma.

3. Aprobada la reforma por las Cortes Generales, será sometida a referéndum para su ratificación cuando así lo soliciten, dentro de los quince días siguientes a su aprobación, una décima parte de los miembros de cualquiera de las Cámaras.

المحكمة الدستورية بالصيغة وبالآثار التي يحددها القانون، على ألا يترتب على ذلك تعليق الحكم في القضية في أي حال من الأحوال.

المادة 164.

1. تنشر أحكام المحكمة الدستورية في الجريدة الرسمية للدولة مع الأصوات المعارضة إن وجدت. وتكون لها قوة الشيء المقضي به اعتباراً من اليوم التالي لنشرها ولا يجوز الطعن فيها. وتتمتع الأحكام التي تعلن عن عدم دستورية قانون أو قاعدة بمرتبة قانون وكذا جميع الأحكام الأخرى التي لا تقف عند حد التقدير الذاتي لحق من الحقوق بحجية مطلقة تلزم الجميع.

2. يبقى القانون في الجزء الذي لا يشمله الحكم بعدم الدستورية صحيحاً ما لم ينص الحكم على خلاف ذلك.

المادة 165.

ينظم بقانون تنظيمي عمل المحكمة الدستورية ووضعية أعضائها والاجراءات المتبعة أمامها وشروط رفع الدعاوى.

الجزء العاشر

تعديل الدستور

المادة 166.

تمارس مبادرة التعديل الدستوري بالشروط المنصوص عليها في الفقرتين الأولى والثانية من المادة 87.

المادة 167.

1. يجب أن يوافق على مشروع تعديل الدستور أغلبية ثلاثة أخماس كل من مجلس النواب ومجلس الشيوخ، وإذا لم يتوصلا إلى اتفاق بينهما يتم تكوين لجنة متكافئة من أعضاء المجلسين للتوصل إلى الاتفاق المذكور وتتقدم اللجنة بنص يصوت عليه مجلس النواب ومجلس الشيوخ.

2. إذا لم تتم الموافقة على التعديل من خلال الإجراء الوارد في الفقرة السابقة، وصوتت الأغلبية المطلقة لأعضاء مجلس الشيوخ على التعديل، يمكن لمجلس النواب أن يصادق عليه بموافقة أغلبية الثلثين.

3. بعد موافقة البرلمان على التعديل، يتم طرحه للاستفتاء لغرض التصديق عليه إذا طلب ذلك عُشر أعضاء أي مجلس من المجلسين وذلك بعد خمسة عشر يوماً من المصادقة عليه.

Artículo 168.

1. Cuando se propusiere la revisión total de la Constitución o una parcial que afecte al Título preliminar, al Capítulo segundo, Sección primera del Título I, o al Título II, se procederá a la aprobación del principio por mayoría de dos tercios de cada Cámara, y a la disolución inmediata de las Cortes.
2. Las Cámaras elegidas deberán ratificar la decisión y proceder al estudio del nuevo texto constitucional, que deberá ser aprobado por mayoría de dos tercios de ambas Cámaras.
3. Aprobada la reforma por las Cortes Generales, será sometida a referéndum para su ratificación.

Artículo 169.

No podrá iniciarse la reforma constitucional en tiempo de guerra o de vigencia de alguno de los estados previstos en el artículo 116.

DISPOSICIONES ADICIONALES

Primera.

La Constitución ampara y respeta los derechos históricos de los territorios forales.

La actualización general de dicho régimen foral se llevará a cabo, en su caso, en el marco de la Constitución y de los Estatutos de Autonomía.

Segunda.

La declaración de mayoría de edad contenida en el artículo 12 de esta Constitución no perjudica las situaciones amparadas por los derechos forales en el ámbito del Derecho privado.

Tercera.

La modificación del régimen económico y fiscal del archipiélago canario requerirá informe previo de la Comunidad Autónoma o, en su caso, del órgano provisional autonómico.

Cuarta.

En las Comunidades Autónomas donde tengan su sede más de una Audiencia Territorial, los Estatutos de Autonomía respectivos podrán mantener las existentes, distribuyendo las competencias entre ellas, siempre de conformidad con lo previsto en la ley orgánica del poder judicial y dentro de la unidad e independencia de éste.

المادة 168.

1. عند اقتراح مراجعة كاملة للدستور أو مراجعة جزئية تؤثر على الباب التمهيدي أو الفصل الثاني أو القسم الأول من الباب الأول أو الباب الثاني، وحصل الاقتراح على موافقة أغلبية ثلثي كل مجلس، يتم حل البرلمان مباشرة.
2. يجب على المجلسين المنتخبين المصادقة على القرار والشروع في دراسة النص الدستوري الجديد الذي يجب الموافقة عليه بأغلبية ثلثي كل مجلس من المجلسين.
3. بعد إقرار البرلمان للتعديل، يطرح للاستفتاء الشعبي للمصادقة عليه.

المادة 169.

لا يمكن الشروع في تعديل الدستور في وقت الحرب أو خلال سريان أي من الحالات المنصوص عليها في المادة 116.

أحكام إضافية

أولاً

إن الدستور يحمي ويحترم الحقوق التاريخية للمناطق ذات الإمتيازات التاريخية. ويتم تحديث النظام الخاص بالمناطق التاريخية إذا اقتضى الحال في إطار الدستور والنظام الأساسي لمنطقة الحكم الذاتي.

ثانياً

لا يمس الاعلان عن بلوغ سن الرشد المنصوص عليه في المادة 12 من هذا الدستور بالأوضاع التي تقننها الأنظمة القانونية للمناطق التاريخية في إطار القانون الخاص.

ثالثاً

يتطلب تعديل النظام الاقتصادي والضريبي لجزر الكناري تقريراً مسبقاً تتقدم به منطقة الحكم الذاتي أو الهيئة المؤقتة للمنطقة المذكورة إذا اقتضى الحال.

رابعاً

يمكن للأنظمة الأساسية لمناطق الحكم الذاتي التي توجد بها أكثر من محكمة إقليمية واحدة أن تبقي على المحاكم الموجودة بها مع توزيع الصلاحيات فيما بينها طبقاً لما ينص عليه القانون التنظيمي للسلطة القضائية في إطار وحدتها واستقلاليتها.

DISPOSICIONES TRANSITORIAS

Primera.

En los territorios dotados de un régimen provisional de autonomía, sus órganos colegiados superiores, mediante acuerdo adoptado por la mayoría absoluta de sus miembros, podrán sustituir la iniciativa que en el apartado 2 del artículo 143 atribuye a las Diputaciones Provinciales o a los órganos interinsulares correspondientes.

Segunda.

Los territorios que en el pasado hubiesen plebiscitado afirmativamente proyectos de Estatuto de autonomía y cuenten, al tiempo de promulgarse esta Constitución, con regímenes provisionales de autonomía podrán proceder inmediatamente en la forma que se prevé en el apartado 2 del artículo 148, cuando así lo acordaren, por mayoría absoluta, sus órganos preautonómicos colegiados superiores, comunicándolo al Gobierno. El proyecto de Estatuto será elaborado de acuerdo con lo establecido en el artículo 151, número 2, a convocatoria del órgano colegiado preautonómico.

Tercera.

La iniciativa del proceso autonómico por parte de las Corporaciones locales o de sus miembros, prevista en el apartado 2 del artículo 143, se entiende diferida, con todos sus efectos, hasta la celebración de las primeras elecciones locales una vez vigente la Constitución.

Cuarta.

1. En el caso de Navarra, y a efectos de su incorporación al Consejo General Vasco o al régimen autonómico vasco que le sustituya, en lugar de lo que establece el artículo 143 de la Constitución, la iniciativa corresponde al Órgano Foral competente, el cual adoptará su decisión por mayoría de los miembros que lo componen. Para la validez de dicha iniciativa será preciso, además, que la decisión del Órgano Foral competente sea ratificada por referéndum expresamente convocado al efecto, y aprobado por mayoría de los votos válidos emitidos.
2. Si la iniciativa no prosperase, solamente se podrá reproducir la misma en distinto período del mandato del Órgano Foral competente, y en todo caso, cuando haya transcurrido el plazo mínimo que establece el artículo 143.

أحكام انتقالية

أولاً

في المناطق التي تتمتع بنظام مؤقت للحكم الذاتي يجوز لهيئاتها الجماعية العليا، عن طريق اتفاق تعتمده الأغلبية المطلقة لأعضائها، أن تحل محل المبادرة المشار إليها في الفقرة الثانية من المادة 143 الممنوحة لمجالس المحافظات أو للهيئات المنسقة بين الجزر.

ثانياً

يمكن للمناطق التي سبق وأن صوتت بالإيجاب في الإستفتاء بشأن مشروع النظام الأساسي الخاص بالحكم الذاتي، والتي تسري فيها عند إصدار هذا الدستور قوانين مؤقتة للحكم الذاتي، أن تشرع مباشرة في تطبيق مضمون الفقرة الثانية من المادة 148 إذا وافقت الهيئات الجماعية العليا المشكلة قبل الحكم الذاتي بالأغلبية المطلقة وأشعرت الحكومة بذلك. ويتم إعداد مشروع النظام الأساسي وفقا لما تنص عليه الفقرة الثانية من المادة 151 بطلب من الهيئة الجماعية العليا المكونة قبل الحكم الذاتي.

ثالثاً

تعد مبادرة مشروع الحكم الذاتي المنصوص عليها في الفقرة الثانية من المادة 143 التي تتقدم بها المؤسسات المحلية أو أعضاؤها مؤجلة بكل آثارها إلى حين إجراء أول انتخابات محلية بعد دخول الدستور حيز النفاذ.

رابعاً

1. في حالة نابارا، ولأغراض دمجها في المجلس العام الباسكي أوفي نظام الحكم الذاتي الباسكي الذي يحل محله، تؤول المبادرة، عوضاً عمّا تنص عليه المادة 143 من الدستور إلى الهيئة التاريخية المختصة التي تتخذ قرارها بموافقة أغلبية أعضائها. ولكي تكون المبادرة المذكورة شرعية، يجب فضلاً عمّا سبق ذكره أن يصادَق على قرار الهيئة التاريخية المختصة من خلال استفتاء ينظَّم صراحة لهذا الغرض ويُقَر بأغلبية الأصوات الصحيحة المدلى بها.
2. لا يجوز إعادة تقديم المبادرة إذا لم تحظ بالقبول إلا بعد نهاية ولاية الهيئة التاريخية المختصة، ويعاد تقديمها في جميع الأحوال بعد مرور الأجل الأدنى الذي نصت عليه المادة 143.

Quinta.

Las ciudades de Ceuta y Melilla podrán constituirse en Comunidades Autónomas si así lo deciden sus respectivos Ayuntamientos, mediante acuerdo adoptado por la mayoría absoluta de sus miembros y así lo autorizan las Cortes Generales, mediante una ley orgánica, en los términos previstos en el artículo 144.

Sexta.

Cuando se remitieran a la Comisión Constitucional del Congreso varios proyectos de Estatuto, se dictaminarán por el orden de entrada en aquélla, y el plazo de dos meses a que se refiere el artículo 151 empezará a contar desde que la Comisión termine el estudio del proyecto o proyectos de que sucesivamente haya conocido.

Séptima.

Los organismos provisionales autonómicos se considerarán disueltos en los siguientes casos:

a) Una vez constituidos los órganos que establezcan los Estatutos de Autonomía aprobados conforme a esta Constitución.

b) En el supuesto de que la iniciativa del proceso autonómico no llegara a prosperar por no cumplir los requisitos previstos en el artículo 143.

c) Si el organismo no hubiera ejercido el derecho que le reconoce la disposición transitoria primera en el plazo de tres años.

Octava.

1. Las Cámaras que han aprobado la presente Constitución asumirán, tras la entrada en vigor de la misma, las funciones y competencias que en ella se señalan, respectivamente, para el Congreso y el Senado, sin que en ningún caso su mandato se extienda más allá del 15 de junio de 1981.

2. A los efectos de lo establecido en el artículo 99, la promulgación de la Constitución se considerará como supuesto constitucional en el que procede su aplicación. A tal efecto, a partir de la citada promulgación se abrirá un período de treinta días para la aplicación de lo dispuesto en dicho artículo.

Durante este período, el actual Presidente del Gobierno, que asumirá las funciones y competencias que para dicho cargo establece la Constitución, podrá optar por utilizar la facultad que le reconoce el artículo 115 o dar paso, mediante la dimisión, a la aplicación de lo establecido en el artículo 99, quedando en este último caso en la situación prevista en el apartado 2 del artículo 101.

خامساً

يمكن لمدينتي سبتة ومليلية أن تصبحا منطقتي حكم ذاتي، إذا قرر مجالسا بلديتيهما عن طريق اتفاق تتبناه الأغلبية المطلقة لأعضائهما ويوافق عليه البرلمان بموجب قانون تنظيمي وبالشروط المنصوص عليها في المادة 144.

سادساً

عند إحالة عدة مشاريع أنظمة أساسية على اللجنة الدستورية في مجلس النواب يتم البت فيها حسب تواريخ إيداعها لدى اللجنة، مع مراعاة أجل الشهرين المشار إليه في المادة 151 والذي يبدأ مع انتهاء اللجنة من دراسة المشروع أو المشاريع التي عرضت عليها بالتوالي.

سابعاً

تُحَل الهيئات المؤقتة لمناطق الحكم الذاتي في الحالات الآتية:

أ) بمجرد إنشاء الهيئات المنصوص عليها في الأنظمة الأساسية للحكم الذاتي طبقاً لهذا الدستور.

ب) في حالة عدم قبول مبادرة الشروع في تشكيل الحكم الذاتي لعدم استيفاء الشروط المنصوص عليها في المادة 143.

ج) إذا لم تمارس الهيئة خلال ثلاث سنوات الحق الذي يمنحه لها الحكم الانتقالي الأول.

ثامناً

1. يتولى المجلسان اللذان صادقا على هذا الدستور بعد دخوله حيز التنفيذ المهام والصلاحيات التي ينص عليها فيما يخص مجلس النواب ومجلس الشيوخ على التوالي دون تمديد ولايتيهما بأي حال من الأحوال إلى ما بعد 15 يونيو - حزيران1981.

2. لأغراض أحكام المادة 99، يعد نشر الدستور حالة تجيز الاستمرار في تطبيق هذه المادة، ولهذا الغرض تمنح مدة ثلاثين يوماً اعتباراً من تاريخ نشر الدستور لتطبيقها.

خلال هذه الفترة، يجوز لرئيس الحكومة الحالي، الذي يتولى المهام والصلاحيات التي حددها الدستور لهذا المنصب، أن يخير ما بين ممارسة السلطة الممنوحة له بموجب المادة 115، أو أن يفسح من خلال استقالته المجال لتطبيق أحكام المادة 99، ويبقى في هذه الحالة في الوضعية المنصوص عليها في الفقرة الثانية من المادة 101.

3. En caso de disolución, de acuerdo con lo previsto en el artículo 115, y si no se hubiera desarrollado legalmente lo previsto en los artículos 68 y 69, serán de aplicación en las elecciones las normas vigentes con anterioridad, con las solas excepciones de que en lo referente a inelegibilidades e incompatibilidades se aplicará directamente lo previsto en el inciso segundo de la letra b) del apartado 1 del artículo 70 de la Constitución, así como lo dispuesto en la misma respecto a la edad para el voto y lo establecido en el artículo 69,3.

Novena.

A los tres años de la elección por vez primera de los miembros del Tribunal Constitucional se procederá por sorteo para la designación de un grupo de cuatro miembros de la misma procedencia electiva que haya de cesar y renovarse. A estos solos efectos se entenderán agrupados como miembros de la misma procedencia a los dos designados a propuesta del Gobierno y a los dos que proceden de la formulada por el Consejo General del Poder Judicial. Del mismo modo se procederá transcurridos otros tres años entre los dos grupos no afectados por el sorteo anterior. A partir de entonces se estará a lo establecido en el número 3 del artículo 159.

DISPOSICIÓN DEROGATORIA

1. Queda derogada la Ley 1/1977, de 4 de enero, para la Reforma Política, así como, en tanto en cuanto no estuvieran ya derogadas por la anteriormente mencionada Ley, la de Principios del Movimiento Nacional, de 17 de mayo de 1958; el Fuero de los Españoles, de 17 de julio de 1945; el del Trabajo, de 9 de marzo de 1938; la Ley Constitutiva de las Cortes, de 17 de julio de 1942; la Ley de Sucesión en la Jefatura del Estado, de 26 de julio de 1947, todas ellas modificadas por la Ley Orgánica del Estado, de 10 de enero de 1967, y en los mismos términos esta última y la de Referéndum Nacional de 22 de octubre de 1945.

2. En tanto en cuanto pudiera conservar alguna vigencia, se considera definitivamente derogada la Ley de 25 de octubre de 1839 en lo que pudiera afectar a las provincias de Álava, Guipúzcoa y Vizcaya.

En los mismos términos se considera definitivamente derogada la Ley de 21 de julio de 1876.

3. Asimismo quedan derogadas cuantas disposiciones se opongan a lo establecido en esta Constitución.

3. في حالة حل البرلمان أو أحد مجلسيه وفقا لما تنص عليه المادة 115، وإذا لم يكن قد تم التطبيق القانوني لما نصت عليه المادتان 68 و69، تطبق في الانتخابات القوانين المعمول بها سابقاً باستثناء ما يتعلق بعدم الأهلية والتعارض الوظيفي فإنه تطبق مباشرة ما ينص عليه الجزء الثاني من الفقرة الأولى (ب) من المادة 70 من الدستور وكذا ما ينص عليه الدستور بشأن السن القانونية للتصويت وما تنص عليه الفقرة الثالثة من المادة 69.

تاسعاً

بعد مرور ثلاث سنوات على انتخاب أعضاء المحكمة الدستورية لأول مرة، يتم عن طريق القرعة تعيين أربعة أشخاص يمثلون المجموعة المنتخبة التي يجب أن تنتهي مهمة أعضائها ثم تتجدد بعد ذلك، ولهذا الغرض يعد العضوان اللذان اقترحتهما الحكومة والعضوان اللذان انتقاهما المجلس العام للسلطة القضائية أعضاء يشكلون ذات المجموعة. وعلى ذات المنوال تجرى بعد مرور ثلاث سنوات مرة أخرى قرعة بين المجموعتين اللتين لم تشملهما القرعة السابقة، واعتباراً من تلك اللحظة يمكن تطبيق ما نصت عليه الفقرة الثالثة من المادة 159.

حكم الغاء

1. يلغى القانون رقم 1 لسنة 1977 الصادر يوم 4 يناير- كانون الثاني- بشأن الإصلاح السياسي وكذا يلغى قانون مبادئ الحركة الوطنية الصادر بتاريخ 17 ماي - أيار- عام 1958 إذا لم يكن قد ألغاه القانون السالف ذكره ، ويلغى معه قانون حقوق وحريات الاسبان الصادر يوم 17 يوليو- تموز- عام 1945 وقانون العمل الصادر بتاريخ 9 مارس - أذار- عام 1938 والقانون التأسيسي للبرلمان الصادر بتاريخ 17 يوليو- تموز- عام 1942 وقانون التعاقب على رئاسة الدولة الصادر بتاريخ 26 يوليو- تموز- عام 1947، وجميع هذه القوانين قد تم تعديلها بموجب القانون التنظيمي للدولة الذي صدر يوم 10 يناير- كانون الثاني- عام 1967 والذي يعد بدوره لاغياً، فضلاً عن قانون الاستفتاء الوطني الصادر يوم 22 أكتوبر - تشرين الأول- عام 1945.

2. إذا كان قانون رقم 25 أكتوبر- تشرين الثاني- عام 1839 لا زال سارياً فيما يخص محافظات ألبا وغيبوثكوا وبيثكايا، فإنه يعد لاغيا بصفة نهائية.

ويعد كذلك قانون رقم21 يوليو – تموز- عام 1876 لاغياً بصفة نهائية.

3. كما تلغى كل المقتضيات التي تتعارض مع أحكام هذا الدستور.

DISPOSICIÓN FINAL

Esta Constitución entrará en vigor el mismo día de la publicación de su texto oficial en el «Boletín Oficial del Estado». Se publicará también en las demás lenguas de España.

Por tanto,

Mando a todos los españoles, particulares y autoridades, que guarden y hagan guardar esta Constitución como norma fundamental del Estado.

Palacio de las Cortes, a veintisiete de diciembre de mil novecientos setenta y ocho.

JUAN CARLOS

El Presidente de las Cortes

ANTONIO HERNÁNDEZ GIL

El Presidente del Congreso de los Diputados

FERNANDO ÁLVAREZ DE MIRANDA Y TORRES

El Presidente del Senado

ANTONIO FONTÁN PÉREZ

حكم ختامي

يدخل هذا الدستور حيز النفاذ في ذات اليوم الذي ينشر نصه الرسمي في الجريدة الرسمية للدولة، كما يتم نشره باللغات الأخرى لإسبانيا.

وعليه آمر جميع الاسبان أفرداً وسلطات بالحفاظ على هذا الدستور وحمايته باعتباره نظاما أساسياً للدولة.

قصر البرلمان، في السابع والعشرين من ديسمبر- كانون الأول- سنة ألف وتسعمائة وثمانية وسبعين.

خوان كارلوس

رئيس البرلمان

أنتونيو إرناندیث خيل

رئيس مجلس النواب

فرناندو ألباريث دي ميراندا إي توريس

رئيس مجلس الشيوخ

أنتونيو فونتان بيريث

Códigos

GOBIERNO
DE ESPAÑA

MINISTERIO
DE ASUNTOS EXTERIORES, UNIÓN EUROPEA
Y COOPERACIÓN

MINISTERIO
DE LA PRESIDENCIA, JUSTICIA
Y RELACIONES CON LAS CORTES

Casa Árabe
البيت العربي

BOE

UCLM

ELT